

PATRICIA BOURCILLIER
BERND SEBASTIAN KAMPS

ITALIENISCH
FÜR
MOLLIS & MÜSLIS

Lektorat: Mauro Carai

Zeichnungen: Leonardo Rivera

© copyright: Steinhäuser Verlag, Kamps 1983
Am Kriegermal 34
56 Wuppertal 23
Titel: Thomas Kamradt
Druck: Tiamatdruck, Düsseldorf

STEINHÄUSER

Vorwort

Einleitung

In einem Sprachlehrbuch über des fremde Land zu sprechen, hatte Sinn vor 50 oder mehr Jahren. Damals verband man auf diese Art exotische Träumereien mit pädagogischen Zielen, stets ein Erfolgsrezept zur Motivation des Lernenden. Leider hat dieses Konzept im Zeitalter der Medien und des Massentourismus seine Wirksamkeit eingebüßt. Zum einen weiß durch das ständig wachsende Informationsangebot ein jeder mehr über das Ausland, als je in einem Sprachlehrbuch vermittelt wird; auf der anderen Seite wird durch die heute mögliche direkte Begegnung im Gastland ein früher weniger relevanter Gesichtspunkt ganz in den Vordergrund gerückt: sich mit seiner Person, seiner Herkunft und seinen Gedanken darstellen zu können. Ohne den Bogen zu überspannen und im Fremdsprachenunterricht eine Art Anleitung zum polyglotten Egotrip zu sehen, bleibt als Konsequenz doch unübersehbar, daß fremdsprachliche Lehrbuchtexte zwingend das eigene Land zum Gegenstand haben müssen.

Gegenüber dem ähnlich aufgebauten Französisch-Lehrbuch der gleichen Sprachreihe weist der vorliegende Band einige Erweiterungen auf. Es sei nur auf das alphabetische Vokabelverzeichnis im Anhang hingewiesen, das auch dem weniger systematisch Lernenden ein lückenloses Verständnis der Texte ermöglicht. Zudem wurden in den Kapiteln 1 bis 9 und 21 im Anschluß an die Grammatik Dialoge zu Themen aufgenommen, die die wichtigsten Lebensbereiche (wer bin ich?; essen; wohnen; arbeiten; Wetter; reisen; Kleidung; Verlieben) durch klassische Situationsschilderungen (um Gottes willen!; der Lektor) abdecken. Schließlich wird in zusätzlichen 9 Kapiteln am Ende des Buches ein Einstieg in das Vokabular von Zeitungen und Zeitschriften angeboten, da dieses Material für den Reisenden noch am ehesten zugänglich ist.

Zielgruppe.

Wer niemals eine Fremdsprache erlernt hat, wird mit diesem Buch leider nicht lernen können. Die Konzeption, die auch

durch unser Bedürfnis, interessante Artikel zu verfassen, mitbestimmt wurde, stellt das Buch auf jenen Leser ab, der zumindest einmal ein paar Jahre Französisch oder Spanisch gelernt hat und somit mit der Logik und der Struktur der romanischen Sprachen vertraut ist. Für alle anderen ist dieses Buch weniger als Werk zum Selbststudium denn als unterrichtsbegleitende Hilfe gedacht, um über die in traditionellen Werken vermittelten Lerninhalte hinaus noch andere, zeitgemäßere zu erhalten.

Zur Struktur des Buches.

1.

In diesem Buch fehlen Übungen, weil wir davon ausgehen, daß in Italien geübt wird und die Zeit hier in Deutschland besser dazu genutzt wird, Vokabeln und Verbformen zu erlernen. Statt dessen haben wir nun Dialoge zu Themenbereichen eingeführt, die streng nach ihrer Häufigkeit und Relevanz in einem durchschnittlichen Alltag berechnet sind. Auch bei der Auswahl des Vokabulars dieser Dialoge gingen wir ganz von den alltäglichen Bedürfnissen aus.

2.

Bei der Betrachtung der Grammatik wird auffallen, daß sie völlig auf das Verb und seine Variationen abgestellt ist. Dies hat zur Konsequenz, daß vor allem in den ersten Kapiteln eine erhebliche Lernarbeit anfällt; auf der Gegenseite ist durch dieses Vorgehen ein viel schnellerer Einstieg ins Italienische möglich. Diese Sprachreihe bricht bewußt mit den Versprechungen vieler Lehrbücher, mit einer x- oder y-Methode einen raschen Lernerfolg zu garantieren. Wir sind vielmehr davon überzeugt, daß sich eine Fremdsprache nur durch intensives Studium erlernen läßt, durch Pauken und Büffeln. Bei diesem intensiven Studium gewährt man sich außerdem die Erkenntnis, daß Fremdsprachen viel leichter zu erlernen sind, als man es, ausgehend von den eigenen Schulerfahrungen, vielleicht annehmen möchte. Jahrelanger Schulunterricht und die Feststellung, daß man sich dennoch kaum zur nächsten Kneipe durchfragen kann, haben in fast allen von uns die Überzeugung hinterlassen, daß Fremdsprachen etwas ungeheuer Schwieriges sind. Diesen Eindruck gilt es zu relativieren. Als Erwachse-

ner, auf eigene Faust und auf eigene Verantwortung und mit einem Ernst, der in unserem Schulsystem natürlich nicht möglich ist, wird bis zum Erlernen einer Fremdsprache nicht mehr in Jahren, sondern in Monaten gerechnet. Jedenfalls geht's schneller, als man denkt!

Zur Arbeitsweise.

Ganz-wichtig erscheint uns hier noch folgender Hinweis:

Der gravierendste, wenn auch vielleicht unumgängliche Fehler des Schulunterrichts liegt darin, daß im Stoff viel zu langsam vorangegangen wird. Für dieses Buch empfehlen wir folgende Vorgehensweise: in einem ersten Durchgang werden die Texte gelesen und anhand der Vokabellisten verstanden. Die Grammatik wird gelesen bis zum oberflächlichen Verständnis und sofort danach zum nächsten Kapitel übergegangen. Ziel dieser Vorgehensweise ist ein rascher Überblick über die gesamte italienische Sprache. Wer auf diese Weise arbeitet und bei der letzten Lektion ankommt, wird sich erschrocken sagen, daß er eigentlich nichts behalten hat. Der Schein trügt. Spätestens seit Freud wissen wir, und das gilt für frühkindliche Traumata wie für das spannende Erlebnis des Vokabellernens (...), daß nichts vergessen wird. Dies läßt sich unschwer verifizieren, wenn man nach erfolgtem ersten Durchgang nun zum zweiten startet und sofort merkt, wie leicht einem die Sachen eingehen, die zuvor noch so schwierig erschienen. Eine solche Vorgehensweise hat überdies den Vorteil, sich tagtäglich Erfolgserlebnisse zu verschaffen. Nichts ist hingegen frustrierender als ein mühsames Sich-durch-die-Lektionen-Schleppen. Es ist doch so viel interessanter, sich einen Überblick zu verschaffen und von diesem souveränen Überblick sozusagen in die Tiefen der lästigen Grammatik-Kleinarbeit abzusteigen. Dieses Verfahren haben wir mehrmals erprobt, und die Gültigkeit dieser Methode für den Erwachsenenunterricht ist nunmehr unbestreitbar.

Wir wünschen euch viel klammheimliche Freude

Patricia

Bernd Sebastian, Cagliari, im Oktober 83

Inhaltsverzeichnis

1.Kapitel: Die Grünen	15
2.Kapitel: Der Aufreißer	27
3.Kapitel: Drogen	36
4.Kapitel: Die Nacht von Stammheim	47
5.Kapitel: Die Liebe	54
6.Kapitel: Die Impotenten	62
7.Kapitel: Die Überraschung	69
8.Kapitel: Anpassung	76
9.Kapitel: Terroristische Vereinigung	81
10.Kapitel: Liebeswahn	89
11.Kapitel: Altern	94
12.Kapitel: Alternative Gelüste	98
13.Kapitel: Feind Nr. 1	103
14.Kapitel: Der Aufstand	110
15.Kapitel: Rassismus	115
16.Kapitel: Die Götter	119
17.Kapitel: Mutterschaft	123
18.Kapitel: Scheißpolitik	126
19.Kapitel: Die Selbstmordgeneration	131
20.Kapitel: Das gute Deutschland	135
21.Kapitel: Kurznachrichten	141
22.Kapitel: Grüne in Ost-Berlin	144
23.Kapitel: Reagan ist tot	147
24.Kapitel: Amerikanischer Militärberater erschossen	148
25.Kapitel: Auseinandersetzungen wegen Neonazis	151
26.Kapitel: Taxi zum Klo	153
27.Kapitel: Abhalftern	157
28.Kapitel: Hitlers Waisen	161
29.Kapitel: Autonomia	165
30.Kapitel: Bleierne Zeit	169
Alphabetisches Italienisch-Deutsches Vokabelverzeichnis	175

Aussprache des Italienischen

Die Aussprache bietet für den Deutschen in der Regel kein Problem. Fast alles wird so gesprochen, wie es geschrieben steht, und wer sich die nachfolgenden Abweichungen aufmerksam durchsieht, dürfte keine wesentlichen Schwierigkeiten haben.

	vor a, o und u	vor i un e
c	k	tsch
g	g	dsch
sc	sk	sch
h	wird wie im Französischen nicht gesprochen	
qu	k + u (ähnlich wie im Süddeutschen)	
v	deutsch w	
sp, st	hamburgisch	
ch	deutsch k	
s	am Wort- oder Silbenanfang:	ß
	zwischen zwei Vokalen:	s
merke:	zwei aufeinanderfolgende Vokale (au) werden getrennt ausgesprochen: a + u	
Zur Betonung:	Da Italienische betont seine Wörter auf der vorletzten Silbe:	
	successo	Erfolg
	inquinamento	Umweltverschmutzung
	verde	grün
	arancia	Apfelsine
	bacio	Kuß

Ausnahmen von dieser Regel werden in den Vokabellisten durch Fettdruck gekennzeichnet.

Wie aus den letzten beiden Beispielen ersichtlich ist, werden ia und io als einheitlicher Vokal verstanden.

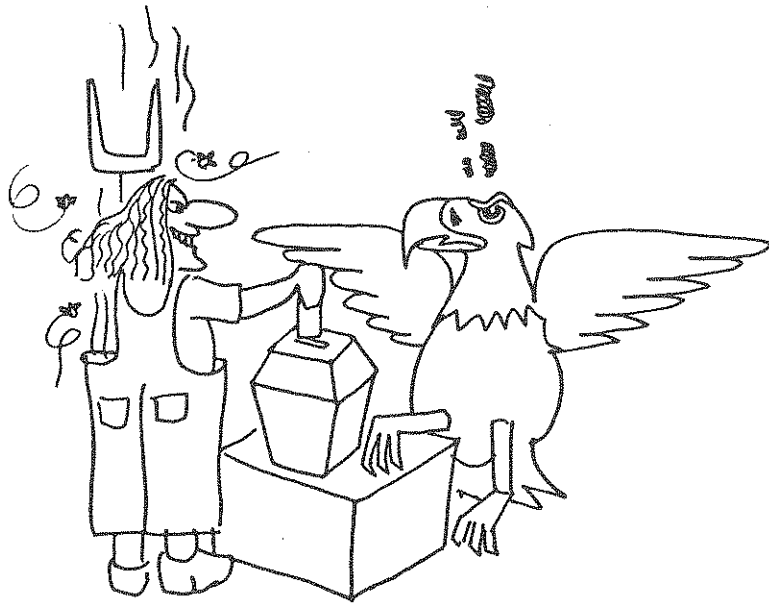
1. Kapitel

I Verdi

Da quest'anno c'è un nuovo partito nel Bundestag. Era ora, non sopportavo più le stupidaggini degli altri partiti. Sono molto contento del successo dei verdi. Quasi due milioni di persone hanno votato per loro. Vuol dire che in Germania c'è molta gente che ha coscienza dei problemi e dei pericoli che gli altri partiti vogliono nascondere: l'inquinamento e la distruzione della natura; l'installazione degli euromissili; le centrali nucleari. Per non parlare dell'ultimo censimento. In quella occasione, il governo voleva sapere tutto sulla vita della gente. Mancava poco e ci avrebbero chiesto anche le nostre perversioni sessuali...

Im Italienischen werden die Wörter gemeinhin auf der vorletzten Silbe betont. Ausnahmen von dieser Regel werden in den Vokabeln durch Fettdruck hervorgehoben.

da questo anno	seit diesem Jahr
c'è	es gibt
il partito	die Partei
nuovo	neu
nel	im
era ora	es wurde Zeit
non sopportavo più	ich ertrug nicht mehr
la stupidaggine	die Dummheit; der Schwachsinn
degli altri partiti	der anderen Parteien
sono	ich bin
molto	sehr
contento di	zufrieden mit
il successo	der Erfolg
dei verdi	der Grünen
quasi	fast
due milioni di persone	zwei Millionen Menschen
hanno votato	haben gewählt
per loro	für sie
vuol dire che	das heißt, daß
in Germania	in Deutschland
c'è molta gente	es gibt viele Leute
avere coscienza di	sich über etwas klar sein
il problema	das Problem
il pericolo	die Gefahr
che	die



vogliono nascondere	wollen verstecken
l'inquinamento	die Umweltverschmutzung
la distruzione	die Zerstörung
la natura	die Natur
l'installazione f.	die Stationierung
gli euromissili	die Mittelstreckenraketen
la centrale nucleare	das AKW
per non parlare di	um von ...gar nicht zu reden
il censimento	die Volkszählung
ultimo	letzter
in quella occasione	bei dieser Gelegenheit
il governo	die Regierung
voléva	wollte
sapere	wissen
tutto	alles
su	über, auf
la vita	das Leben
della gente	der Leute
mancava poco e	es fehlte wenig und

ci avrebbero chiesto sie hätten uns gefragt
 anche auch
 le nostre perversioni sessuali unsere Sexualperversionen

Grammatik, Teil A

Der Grammatikteil des ersten Kapitels ist der längste dieses Buches. Es erschien uns unumgänglich, schon zu Anfang eine solide Grundlage der wichtigsten Aspekte der italienischen Sprache darzubieten. Laßt euch bitte durch die Fülle des Stoffes nicht beeindrucken, sondern kommt statt dessen immer wieder auf den Inhalt dieses Kapitels zurück. Mit den weiteren Kapiteln wird der Grammatikteil immer kürzer, so daß wir uns spätestens ab Kapitel 11 ganz auf die Lehrbuchtexte konzentrieren können.

I. Das Präsens der Hilfsverben (sein; haben)

essere - sein

(io)	sono	ich bin
(tu)	sei	du bist
(lui)	è	er ist
(lei)	è	sie ist

avere - haben

(io)	ho	ich habe
(tu)	hai	du hast
(lui)	ha	er hat
(lei)	ha	sie hat

(noi)	siamo	wir sind	(noi)	abbiamo	wir haben
(voi)	siete	ihr seid	(voi)	avete	ihr habt
(loro)	sono	sie sind	(loro)	hanno	sie haben

Die eingeklammerten persönlichen Fürwörter (io, tu, lui, lei etc) werden gewöhnlich nur gebraucht, um das Subjekt hervorzuheben: Io non voglio adattarmi. - Ich will mich nicht anpassen.

Geläufige Formen mit avere:

avere fame	Hunger haben
avere paura	Angst haben
avere fretta	es eilig haben
avere sonno	müde sein
avere ragione	recht haben
avere sete	Durst haben

II. Präsens der regelmäßigen Verben auf -are.
(Verb = Tätigkeitswort: tun, laufen, demonstrieren, sich verstecken, laufen etc)

fumare - rauchen

fumo	desgleichen:	
fumi	amare	lieben
fuma	parlare	sprechen
	mangiare	essen
fumiamo	viaggiare	reisen
fumate	abitare	wohnen
fumano	guadagnare	verdienen

Die Vokale, auf denen die Betonung liegt, sind fett gedruckt.

III. Das Perfekt (Vollendete Vergangenheit: ich bin gelaufen; ich habe getan etc)

Das Perfekt wird gebildet aus Hilfsverb und Partizip Perfekt (gelaufen; getan). Das Partizip entsteht, indem anstelle der Infinitivendung -are die Endung -ato tritt:

fumare	-	(fuma-)	-	fumato
amare	-	(ama-)	-	amato
parlare	-	(parla-)	-	parlato

daher:

ho	fumato	ich habe	geraucht
hai	fumato	du hast	geraucht
ha	fumato	er hat	geraucht
ha	fumato	sie hat	geraucht

abbiamo	fumato	wir haben	geraucht
avete	fumato	ihr habt	geraucht
hanno	fumato	sie haben	geraucht

Nicht zu verwechseln mit "ho fumato" die Redewendung sono fumato: ich bin zugekiff.

IV. Partizip Perfekt der Hilfsverben.

avere	avuto
essere	stato

Beachte: Während fast alle Verben ihr Perfekt mit dem Hilfsverb avere bilden, bildet essere es mit sich selbst: sono stato ich bin gewesen
Bei den Verben, die ihr Perfekt mit essere bilden, verändert sich das Partizip abhängig von Zahl und Geschlecht des Subjekts:

Il mio amico è stato in Sardegna.
Mein Freund ist in Sardinien gewesen.
La mia amica è stata in Sardegna.
Meine Freundin ist in Sardinien gewesen
I miei amici sono stati in Sardegna.
Meine Freunde sind in Sardinien gewesen.
Le mie amiche sono state in Sardegna.
Meine Freundinnen sind in Sardinien gewesen.

Die fett gedruckten Partizip-Endungen werden wir im nächsten Kapitel noch bei den Adjektiven wiederfinden.

V. Unregelmäßige Verben

Unregelmäßige Verben stellen für den Anfänger immer ein Problem dar. Dennoch wird man sie an den Beginn eines Lehrbuches zu stellen haben, denn sie sind unregelmäßig, weil sie die Verben der alltäglichen Verrichtungen sind. Die Präsensformen dieser wichtigsten Verbgruppe werden beginnend mit dem nächsten Kapitel eingeführt. Hier vorab schon die Infinitiv- und Partizipformen, welche letztere der Lernende sich mit den Hilfsverben zur Perfekt-Zeitform zusammensetzen kann. Verben, die ihr Perfekt mit essere bilden, sind am Ende der Zeile ausgezeichnet.

fare	machen	fatto	
andare	gehen	andato	essere
sapere	wissen	saputo	
potere	können	potuto	
volere	wollen	voluto	
venire	kommen	venuto	essere
dire	sagen	detto	
dovere	müssen, sollen	dovuto	
dare	geben	dato	
stare	stehen, wohnen	stato	essere
uscire	ausgehen	uscito	essere
bere	trinken	bevuto	
rimanere	bleiben	rimasto	essere
salire	hochgehen	salito	essere
vivere	leben	vissuto	

Beispiele:
ho fatto ich habe gemacht
sei andata du bist gegangen
ha saputo er hat gewußt
ha potuto sie hat gekonnt
abbiamo voluto wir haben gewollt
avete detto ihr habt gesagt
hanno dato sie haben gegeben
siamo usciti wir sind ausgegangen
abbiamo bevuto wir haben getrunken
hanno vissuto sie haben gelebt

VI. Die Verneinung (Ich gehe nicht zum Bundt)

Dem deutschen nicht entspricht das italienische non. Allerdings muß non stets vor dem Verb bzw. vor dem Hilfsverb stehen:

non fumo
ich rauche nicht

non ho fumato
ich habe nicht geraucht

Im Gegensatz zum Deutschen wird non auch bei anderen verneinenden Begriffen gebraucht:

non...mai nie
non...nessuno niemand
non...più nicht mehr
non...niente nichts

Beispiele:

Non ho mai votato per i democristiani.
Ich habe nie für die Christdemokraten gestimmt.
Non ho visto nessuno. Ich habe niemanden gesehen.
Non ce la faccio più. Ich kann nicht mehr.
Non mi ha dato niente. Er hat mir nichts gegeben.

Grammatik, Teil B

I. Der bestimmte Artikel (der, die, das)

männlich (m.)

Singular		Plural	
il letto	das Bett	i letti	die Betten
lo stato	der Staat	gli stati	die Staaten
lo zio	der Onkel	gli zii	die Onkel
l'orgasmo	der Orgasmus	gli orgasmi	die Orgasmen

weiblich (f.)

la sigaretta	die Zigarette	le sigarette	die Zigaretten
l'operazione	die Operation	le operazioni	die Operationen

Der männliche und der weibliche Artikel haben verschiedene Formen. Maßgebend für die Wahl des Artikels ist der erste Buchstabe des auf den Artikel unmittelbar folgenden Substantivs:
Der Artikel il wird zu lo vor Substantiven, die mit s+Konsonant oder mit z beginnen. Zu l' wird il dagegen, wenn das Substantiv mit einem Vokal beginnt: l'orgasmo.
Der weibliche Artikel la wird ebenfalls vor vokalisch beginnendem Substantiv zu l': l'operazione.

II. Das Substantiv (Hauptwort: greifbare Dinge; abstrakte Begriffe)

Männlich sind fast alle Substantive auf -o:
l'inquinamento die Umweltverschmutzung
il successo der Erfolg

Weiblich sind fast alle Substantive auf -a:
la natura die Natur
la sigaretta die Zigarette
la donna die Frau

Männlich und weiblich können hingegen die Substantive auf -e sein:
la perversione die Perversion
la centrale nucleare das AKW
la stupidaggine die Dummheit
il verde der Grüne
la gente die Leute
il paese das Land
la distruzione die Zerstörung

III. Die Beugung des Artikels (der Grüne, dem Grünen, den Grünen)

Im Italienischen gibt es im Gegensatz zum Deutschen keine Beugung des Artikels:

sotto	il letto	unter	das Bett
	il letto		dem Bett
sotto	i letti	unter	die Betten
	i letti		den Betten

IV. Die Großschreibung

Im Italienischen werden nur Eigennamen (Ignazio, Graziella, Mauro etc) und der erste Buchstabe eines Satzes groß geschrieben.

V. Die Satzstellung

Wie in allen romanischen Sprachen finden wir auch im Italienischen die Wortfolge

Subjekt - Prädikat - Objekt.

Hans	abita	a Colonia.
Hans	wohnt	in Köln.

Diese Wortfolge wird auch eingehalten, wenn der Satz durch eine Umstandbestimmung (morgen; auf der Wiese; auf diese Weise; seit gestern etc) eingeleitet wird:

Seit gestern	wohnt	Thomas	in Berlin.
--------------	-------	--------	------------

Da ieri	Thomas	abita	a Berlino.
---------	--------	-------	------------

Im Deutschen -so sehen wir- tauschen Subjekt (Thomas) und Prädikat (in Berlin) den Platz innerhalb des Satzes; im Italienischen ist dies auf keinen Fall möglich!!

VI. Zahlen von 1 bis 12. Die Zeit.

1 uno, una	Che ore sono?	Wie spät ist es?
2 due	Sono le due.	Es ist 2 Uhr.
3 tre	È l'una.	Es ist ein Uhr.
4 quattro	È già tardi.	Es ist schon spät.
5 cinque	È ancora presto.	Es ist noch früh.
6 sei	Sono le sei e mezzo.	Es ist halb 7.
7 sette	Sono le sette meno un quarto.	Es ist Viertel vor 7
8 otto		
9 nove	Sono le nove e un quarto	
10 dieci		Es ist 1/4 nach 9.
11 undici	È mezzogiorno.	Es ist Mittag.
12 dodici	È mezzanotte.	Es ist Mitternacht.

VII. Die Frageform

Eine im Italienischen geläufige, im Deutschen aber nicht mögliche Art, einen Fragesatz zu konstruieren, besteht darin, den Aussagesatz lediglich anders zu betonen:

Aussagesatz: Gabi non è ancora venuta.
Gabi ist noch nicht gekommen.

Fragesatz: Ist Gabi noch nicht gekommen?
(Beachte den Platztausch von Subjekt und Prädikat!)

Im Italienischen aber weiterhin:
Gabi non è ancora venuta?,
mit gegen das Satzende ansteigende Betonung.

B-Text

Während die Haupttexte großzügig schweifend ihren Gedanken freien Lauf lassen, werden im Anschluss an die Grammatikkapitel 1-9 jeweils alltägliche Lebensbereiche in typischen Situationen schildern. An das Ende der Vokabelliste werden weiterhin im Text selber nicht vorkommende, aber dennoch wichtige Wörter vorgestellt. Es empfiehlt sich, diese erst bei einem zweiten Durchgang zu lernen, nun aber nach einem schnellen, verständigen Studium zum nächsten Kapitel überzugehen.

Wer bin ich?

- Ciao, Hans, come stai?
- Bene, e tu?
- Grazie, niente male.
- Conosci già la mia amica Marianne?
- No, ma ne hai parlato molto.
- Scusatemi un attimo. Torno subito.

- Ciao, sono Willi. È da molto tempo che Hans parla di te. Mi ha detto che sei di Berlino.
- Sì, vengo da Berlino.
- Com'è Berlino?
- È una città abbastanza bella. Ci sei già stato?
- No, non sono mai stato a Berlino. Cosa fai lì?
- 1. Vado al liceo.
- 2. Sono (insegnante, infermiera, senza lavoro, studente).
- 3. Vivo con i sussidi sociali.
- Sei qui da molto tempo?
- No, sono arrivata ieri sera.
- Quanto tempo vuoi rimanere qui?
- Non lo so ancora. Dipende dalla gente. Se tutti mi coccolano come Hans, posso anche rimanere un mese...

- Sei molto diversa da prima. Ti trovo molto cambiata. Non sei più la ragazza che ho conosciuto due anni fa.
- Infatti, mi sento un'altra persona. Ma sai, ho fatto una vita molto movimentata. Mi sono sposata, ma è stato un matrimonio troppo difficile, e quasi subito dopo il matrimonio ci siamo separati. La settimana scorsa abbiamo divorziato. Meno male che ho abortito quando sono stata incinta, un mese dopo il matrimonio!

Non so più chi sono! Ho perso il senso della realtà! Ho l'impressione che nessuno mi ami! Mi sento molto solo, e non ho più voglia di fare niente. Il mio lavoro mi fa schifo, tutti i colleghi sono dei deficienti. Vivono per lavorare, per comprare la casa e per poter guardare la televisione. Credono a tutto quello che si dice alla televisione e sui giornali. Sento un muro tra me e loro. Perché Maria mi ha lasciato? Da quando è andata via, la vita non ha più nessun senso. Perché continuo a vivere? Perché non mi ammazzo?

	Vokabeln
ciao!	hallo! tschüß!
come stai?	wie geht es dir?
bene	gut
grazie	danke
niente male	nicht schlecht
conoscere	kennen
già	schon
la mia amica	meine Freundin
no	nein
ma	aber
ne	hier: von ihr; darüber
molto	viel; sehr
scusatemi	entschuldigt mich
un attimo	einen Augenblick
tornare	zurückkommen
subito	sofort
eda molto tempo che	schon seit langem
di te	von dir
mi ha detto	er hat mir gesagt
si	ja
vengo da	ich komme aus
come	wie
com'è	wie ist
la città; Plural: le città	die Stadt
abbastanza	ziemlich; genug
ci	hier: dort
cosa fai	was machst du
li	dort
vado	ich gehe
al liceo	zum Gymnasium
l'insegnante	der Lehrer; die Lehrerin
l'infermiera	die Krankenschwester
senza lavoro	ohne Arbeit
lo studente	der Student
vivere	leben
con	mit
i sussidi sociali	die Sozialhilfe
qui; qua	hier
da molto tempo	seit langem
arrivare; Perf. m. essere	ankommen
ieri sera	gestern abend
quanto tempo	wie lange
vuoi	du willst
rimanere	bleiben
non lo so	ich weiß es nicht
non ... ancora	noch nicht
dipendere da	abhängen von
la gente (Singular)	die Leute
se	wenn, falls
tutti	alle
mi	mich
coccolare	zärtlich sein; schmusen
posso	ich kann
anche	auch
un mese	einen Monat

diverso	verschieden
diverso da prima	verschieden im Vergleich zu früher
ti	dich
trovare	finden
cambiato	verändert
la ragazza	das Mädchen
conoscere (conosciuto)	kennen
due anni fa	vor zwei Jahren
infatti	in der Tat
mi sento	ich fühle mich
mi sento un'altra persona	ich fühle mich wie ein anderer Mensch
ma	aber
sai	weißt du
la vita	das Leben
fare una vita movimentata	ein bewegtes Leben führen
mi sono sposata	ich habe geheiratet
il matrimonio	die Ehe; die Eheschließung
troppo	zu; zu sehr
difficile	schwierig
quasi	fast
subito	sofort
subito dopo	sofort danach
ci siamo separati	wir haben uns getrennt
la settimana	die Woche
la settimana scorsa	letzte Woche
divorziare	sich scheiden lassen
meno male che	ein Glück, daß
abortire	abtreiben
quando	als
incinta	schwanger
dopo	nach; danach
non so più chi sono	ich weiß nicht mehr, wer ich bin
perdere (perso)	verlieren
il senso della realtà	den Sinn für die Realität
avere l'impressione che	ich habe den Eindruck, daß
nessuno	niemand
che nessuno mi ami (Kap.13)	daß niemand mich liebt
mi sento	ich fühle mich
solo	allein; einsam
avere voglia di	Lust haben zu
niente	nichts; nach Verneinungen: etwas
il mio lavoro	meine Arbeit
fare schifo	anekeln
tutti i + Subst.	alle
il collega; Pl: i colleghi	der Kollege
il deficiente	der Schwachkopf
vivere	leben
per	um zu
lavorare	arbeiten
comprare	kaufen
comprare la casa	sich ein Haus kaufen
potere	können
guardare la televisione	fernsehen
credere a	glauben an
tutto quello che	all das, was

si dice
alla televisione
sui giornali
sentire
il muro
fra me e loro
perchè
lasciare
da quando
andare via
non ha più nessun senso
continuare a
ammazzarsi

man sagt
im Fernsehen
in den Zeitungen
fühlen
die Mauer
zwischen mir und ihnen
warum
verlassen
seitdem
weggehen
hat keinen Sinn mehr
weiterhin ...
sich umbringen

2. Kapitel

Il Gallo

- Buon giorno, Signorina, è una bella giornata oggi, vero?
- (Silenzio)
- Tu non sei di questa città? Sei straniera? Da dove vieni?
- (La ragazza continua a far finta di non sentirlo)
- Ma perchè non dici niente? Sei di malumore?
- (La ragazza allora alza la testa.) Scusa, ma tu, chi sei? Non puoi lasciarmi in pace?
- Scusami, volevo solo parlare un po' con te. Lo sai che hai degli occhi bellissimi? Non ti piacerebbe fare una passeggiata con me? Conosco una bellissima spiaggia un po' più lontano.
- Guarda, lasciami stare. Adesso non ne ho proprio voglia.
- D'accordo. Forse più tardi allora. Faccio un giro e poi torno, va bene?
- Sì, vai a farti un giro. C'è un bel sole oggi. Ciao!
- (Il ragazzo si allontana.)
- Coglione!

il gallo
buon giorno
signorina
la giornata
oggi
vero?
il silenzio
questo
la città
straniero
da dove vieni?
la ragazza
continuare a fare
far finta di
sentire
-lo
ma
perchè
non dici niente
essere di malumore
alzare la testa
scusa

Armacher, "Strandläufer"
guten Tag
Fräulein
der Tag
heute
nicht wahr?
das Schweigen
dieser
die Stadt
Ausländer
von woher kommst du?
das Mädchen
weitermachen, zu tun
so tun als ob
hören
ihn
aber
warum
du sagst nichts
schlechter Laune sein
den Kopf hochheben
Tschuldigung

tu
chi sei?
non puoi
lasciare in pace
-mi
volevo parlare con te
solo
lo sai che
degli occhi bellissimi
non ti piacerebbe
fare una passeggiata
con me
conosco
la spiaggia
un po' più lontano
guarda
lasciami stare
adesso
non ne ho proprio voglia
d'accordo

du
wer bist du eigentlich?
kannst du nicht
in Frieden lassen
mich
ich wollte mit dir sprechen
nur
weißt du, daß
wunderschöne Augen
würde es dir nicht gefallen
einen Spaziergang machen
mit mir
ich kenne
der Strand
ein wenig weiter weg
sieh mal
laß mich in Ruhe
jetzt
ich habe wirklich keine Lust
einverstanden



forse
più tardi
allora
faccio un giro
poi
tornare
va bene?
vai a farti un giro
il sole
ciao
il ragazzo
allontanarsi
coglione

vielleicht
später
dann
einen Rundgang machen
danach
zurückkommen
einverstanden?
ironisch: mach, daß du wegkommst
die Sonne
hallo!; tschüß!
der Junge
sich entfernen
Arschloch

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

In diesem Kapitel beginnen wir das Studium der unregelmäßigen Verben. Es scheint dies ein zusätzlicher ärgerlicher Arbeitsaufwand, und der Lernende fragt sich mürrisch, warum nicht alle Verben nach den geläufigen Schemata konjugiert werden. Diese Verben gehören aber zu den am häufigsten gebrauchten der italienischen Sprache und müssen daher beherrscht werden. Ihren Formen ist daher die allergrößte Aufmerksamkeit zu schenken.

fare - machen	andare - gehen
faccio	vado
fai	vai
fa	va
facciamo	andiamo
fate	andate
fanno	vanno

Part.Perf.: fatto andato (essere)

Wendungen mit fare:

fare l'amore	miteinander schlafen
fare la spesa	einkaufen gehen
far vedere	zeigen
far tardi	sich verspäten
far bene	gut tun

Beachte: vor folgendem Infinitiv verliert fare das Schluß-e.

II. Präsens und Partizip Perfekt der Verben auf -ere und -ire

vendere - verkaufen	dormire - schlafen	capire - verstehen
vendo	dormo	capisco
vendi	dormi	capisci
vende	dorme	capisce
vendiamo	dormiamo	capiamo
vendete	dormite	capite
vendono	dormono	capiscono
Partizipien Perfekt:		
venduto - verkauft	dormito - geschlafen	capito - verstanden

Bemerkungen:

1.
Die meisten Verben auf -ire schieben in den stambetonten Formen des Präsens (die drei Formen des Singulars und die 3. Person Plural) die Silbe -isc- zwischen Stamm und Endung: **capire** - **capisco**

Ohne Stammerweiterung wie **dormire** werden hingegen konjugiert:

partire	abreisen
sentire	hören
vestire	kleiden

2.

Das Italienische unterscheidet zwei Arten von Verben auf -ere:

mit Stambetonung

ohne Stambetonung

	Part.Perf.			
prendere	(preso)	nehmen	vedere	sehen
vendere		verkaufen	piacere	gefallen
perdere	(perso)	verlieren	potere	können
spendere	(speso)	ausgeben		

Für die Betonung der Verben auf -ere gibt es keine Regel; sie muß auswendig gelernt werden.

III. Der Imperativ (komm!; geh!; schlafe!)

Zur Bildung des Imperativs werden die Formen der 2. Person Singular und Plural gebraucht:

prendi!	nimm!
prendete!	nehmt!
dormi!	schlaf!
dormite!	schlaft!
parlate!	sprecht!

Ausnahme: Die Verben auf -are bilden den Imperativ Singular mit der 3. Person Singular:
parla!
sprich!

Der verneinende Imperativ (geh nicht!) wird im Plural gebildet durch Voransetzen von non:
non dormite! schläft nicht!

Die Singularform hingegen wird mit non + Infinitiv gebildet:
non parlare! sprich nicht!
non dormire! schlaf nicht!
non mangiare! iß nicht!

Grammatik, Teil B

I. Der unbestimmte Artikel (ein; eine)

Der unbestimmte Artikel ist **un** für die männliche Form und **una** für die weibliche Form. Der bestimmte Artikel **lo** wird in der unbestimmten Form zu **uno**; **l'** wird in der weiblichen Form zu **un'**:

un letto	ein Bett
un orgasmo	ein Orgasmus
uno stato	ein Staat
uno zio	ein Onkel

una sigaretta	die Zigarette
un'operazione	eine Operation

II. Das Adjektiv (Eigenschaftswort: groß, klein, dick, dünn)

Man unterscheidet im Italienischen zwei Arten von Adjektiven:

1. Adjektive, die für das männliche Geschlecht die Endung -o (Plural: -i) und für das weibliche Geschlecht die Endung -a (Plural: -e) haben.

2. Adjektive, die für beide Geschlechter die gleiche Form aufweisen: Singular -e Plural -i

	Singular	Plural	
1. m.	rosso	rossi	rot
f.	rossa	rosse	rot
2. m. + f.	felice	felici	glücklich

Das Adjektiv richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem Substantiv, auf das es sich bezieht. (Vgl. auch Kapitel I: sono stato; siamo stati etc) Dies gilt sowohl für die attributive Stellung (a) wie auch für die prädikative Stellung (b):

Beispiele für (1)

a. l'uomo geloso	der eifersüchtige Mann
gli uomini gelosi	die eifersüchtigen Männer
la ragazza carina	das hübsche Mädchen
le ragazze carine	die hübschen Mädchen
b. l'uomo è geloso	der Mann ist eifersüchtig
gli uomini sono gelosi	die Männer sind eifersüchtig
la ragazza è carina	das Mädchen ist hübsch
le ragazze sono carine	die Mädchen sind hübsch

Im Gegensatz zum Deutschen stehen die Adjektive in fast allen Fällen hinter dem Subjekt.

IV. Frageform (2)

Die höfliche Frageform (haben Sie?; wollen Sie?) wird im Italienischen mit den Formen der 3. Person Singular und Plural gebildet, abhängig davon, ob es sich um eine oder mehrere Personen handelt, an die man sich wendet:

Ha già mangiato?	Haben Sie schon gegessen? (Sing.)
Hanno già mangiato?	Haben Sie schon gegessen? (Pl.)
Mangia con me?	Essen Sie mit mir? (Sing.)
Mangiano con me?	Essen Sie mit mir? (Pl.)

V. Besonderheiten der Pluralbildung (I).

Endet ein Stamm auf c oder g, wird vor den Pluralvokalen ein h eingeschoben, um den Gaumenlaut zu wahren:

la bocca	le bocche
il collega	i colleghi

Ausnahme:

amico	amici
nemico (Feind)	nemici

Substantive dieser Art, die aber auf der drittletzten Silbe betont werden, erhalten kein h, c oder g verändern ihre Aussprache:
psicologo psicologi

Einige Wörter haben im Singular und im Plural die gleiche Form:

la città	le città
il film	i film
la crisi	le crisi
la moto (Motorrad)	le moto
l'auto	le auto
la foto	le foto

B-Text

einkaufen, kochen, essen, spülen

1.

 - Allora, cosa mangiamo stasera?
 - Non lo so, ma voglio mangiare qualcosa di buono. È da giorni che mangiamo solo panini e marmellata.
 - Facciamo un porchetto arrosto. Cosa ne pensi?
 - È un'ottima idea! Così possiamo anche invitare Lisa e Roberto.
 - Va bene. Con loro la sera sarà sicuramente un successo.
2.

 - Andiamo al supermercato?
 - Sì, così non bisogna andare in tre negozi diversi.
 - Io vado a comprare la carne mentre tu vai a prendere la verdura.
 - Aspetta un attimo. Forse è meglio fare una spesa generale. Non abbiamo quasi più niente a casa. Il frigorifero è completamente vuoto da un settimana. Stamattina mancava lo zucchero per il caffè.
 - Va bene. Allora io vado a prendere la carne, il latte, i formaggi e gli yogurt.
 - Ascolta, che verdura prendo?
 - Prendi un po' di insalata verde, mezzo chilo di pomodori e tre chili di patate.
 - E come frutta?
 - Quello che c'è. Le pesche non costano molto in questo periodo e anche l'anguria va bene.
 - D'accordo. E l'olio, l'aceto e l'aglio, ce n'è a casa?
 - Sì, ce n'è ancora. Ma ricordami di andare a comprare il pane.
 - E il vino!
 - Ah, sapevo bene che mancava qualcosa. Da solo avrei dimenticato la metà delle cose. Prendiamo un rosato?

Vokabeln

allora	also; nun denn
stasera	heute abend
non lo so	ich weiß es nicht
qualcosa di buono	etwas Gutes
è da giorni che	schon seit Tagen
solo	nur
il panino	das Brötchen
la marmellata	die Marmelade
facciamo	laß uns machen
il porchetto	das Spanferkel
arrosto	gebraten
ne	hier; darüber; davon
ottimo	vorzüglich
possiamo	wir können
invitare	einladen
va bene	sehr gut
con	mit
sarà	wird sein
sicuramente	sicherlich

il supermercato	der Supermarkt
così	so; auf diese Weise
bisogna	es ist nötig; wir müssen
il negozio	das Geschäft
diverso	verschieden
la carne	das Fleisch
mentre	während
prendere	hier: kaufen
la verdura	Frischobst und Frischgemüse
aspettare	warten
forse	vielleicht
meglio	besser
fare una spesa generale	einen Großeinkauf machen
quasi più niente	fast nichts mehr
a casa	zu Hause
il frigorifero	der Kühlschrank
completamente	völlig
vuoto	leer
da una settimana	seit einer Woche
stamattina	heute morgen
mancare	fehlen
lo zucchero	der Zucker
per	für
il caffè	der Kaffee
il latte	die Milch
il formaggio	der Käse
lo yogurt	der Joghurt
ascoltare	hören, zuhören
un po' di insalata verde	etwas grünen Salat
mezzo chilo	ein halbes Kilo
il pomodoro	die Tomate
la patata	die Kartoffel
la frutta	das Obst
quello che c'è	was es gibt
la pesca	der Pfirsich
costare	kosten
in questo periodo	um diese Zeit
l'anguria	die Wassermelone
d'accordo	einverstanden
l'olio	das Öl
l'aceto	der Essig
l'aglio	der Knoblauch
ce n'è	gibt es noch davon
ricordami	erinnere mich daran
il pane	das Brot
il vino	der Wein
sapevo bene	ich wußte doch
da solo	allein
dimenticare	vergessen
avrei dimenticato	ich hätte vergessen
la metà delle cose	die Hälfte aller Sachen
il rosato	der Rosé

weitere Vokabeln:

l'acqua	das Wasser
bere	trinken
il riso	der Reis
la pasta	die Nudeln
il pesce	der Fisch
il sale	das Salz
il burro	die Butter
l'uovo; Pl: le uova	das Ei
il gelato	das Speiseeis
la fragola	die Erdbeere
la ciliegia	die Kirsche
l'arancia	die Apfelsine
il limone	die Zitrone

einige Vokabeln zur Zeitbestimmung:

la settimana	die Woche
il mese	der Monat
l'anno	das Jahr
lunedì	Montag
martedì	Dienstag
mercoledì	Mittwoch
giovedì	Donnerstag
venerdì	Freitag
sabato	Samstag
domenica	Sonntag
da due settimane	seit zwei Wochen
fra un mese	in einem Monat
passare in fretta	schnell vorbeigehen
oggi	heute
domani	morgen
ieri	gestern
durare	dauern
nel momento in cui	in dem Augenblick, in dem
un momento	einen Augenblick
la settimana scorsa	letzte Woche
la sera	der Abend
il pomeriggio	der Nachmittag
la mattina	der Morgen
sabato mattina	Samstag morgen

3. Kapitel

Le Droghe

- La gente non si rende conto che le sigarette sono una vera droga.
- Infatti provocano un sacco di malattie.
- Non capisco perchè lo stato non le proibisca come l'hascisc e la marihuana. Soprattutto considerando che queste droghe, per la salute, sono ancora meno pericolose dell'alcool o delle sigarette. Questo è anche provato farmacologicamente.
- Una spiegazione c'è: lo stato non può avere il monopolio dell'erba. Fare una coltivazione di marihuana è troppo semplice: bastano un paio di semi, un po' d'acqua e nemmeno tanto sole per farne crescere abbastanza per tutto l'anno.
- E questa sarebbe l'unica ragione per cui lo stato permette che la gente si distrugga con le sigarette e l'alcool (cirrosi epatica; infarto cardiaco; cancro ai polmoni), mentre vieta l'uso delle droghe che provocano meno guai?
- No, chiaramente c'è un'altra ragione. Più che la droga, sono i consumatori di queste droghe che lo stato intende reprimere. Siccome è risaputo che questa gente è per la maggior parte molto critica nei confronti della società, la condanna di queste sostanze è più una scelta politica che logica. Accettare queste droghe vorrebbe dire accettare anche un altro modo di pensare e di vivere.

la sigaretta	die Zigarette
vero	wahr; wahrhaftig
la droga	die Droge
infatti	in der Tat
provocare	hervorrufen
un sacco di	eine Menge
la malattia	die Krankheit
lo stato	der Staat
proibire	verbieten
proibisca (siehe Kapitel 12)	hier: verbietet
come	wie
l'hascisc m.	das Haschisch
la marihuana	das Marihuana

soprattutto
considerando che
per
la salute
ancora
meno
pericoloso
l'alcool m.
provare
farmacologicamente
la spiegazione
non può
avere il monopolio
l'erba
la coltivazione
semplice
troppo
bastare
un paio di
il seme
l'acqua
nemmeno
tanto
-ne
crescere
far crescere
tutto l'anno
sarebbe
unico
la ragione
la ragione per cui
permettere
distruggere
la cirrosi epatica
l'infarto cardiaco
il cancro ai polmoni
mentre
vietare
l'uso
altro
il guaio
chiaramente
più che
il consumatore
intendere fare qc
reprimere
siccome
risaputo
per la maggior parte
critico
nei confronti di
la società
la condanna
la sostanza
la scelta
politico
logico

vor allem
in Anbetracht der Tatsache, daß
für
die Gesundheit
noch
weniger
gefährlich
der Alkohol
beweisen
von farmakologischer Seite
die Erklärung
er kann nicht
die Steuerhoheit
das Gras
die Aufzucht
einfach
zu
genügen
ein paar
das (Saat)Korn
das Wasser
nicht einmal
sehr viel
davon
wachsen
wachsen lassen
das ganze Jahr
wäre
einzig
der Grund
der Grund, aus dem
erlauben
zerstören
die Leberzirrhose
der Herzinfarkt
der Lungenkrebs
während
verbieten
der Gebrauch
anderer
der Schaden
offensichtlich
mehr als
der Verbraucher
die Absicht haben, etwas zu tun
unterdrücken
da ja
seit langem klar
größtenteils
kritisch
gegenüber
die Gesellschaft
die Verurteilung
die Substanz, die Stoffgruppe
die Wahl
politisch
logisch

accettare
vorrebbe dire
un altro modo di pensare
il modo di vivere

akzeptieren
hieße
eine andere Denkart
die Lebensart



Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

volere - wollen	sapere - wissen, können
voglio	so
vuoi	sai
vuole	sa
vogliamo	sappiamo
volete	sapete
vogliono	sanno
Part. Perf.: voluto	saputo

können wird dann mit sapere übersetzt, wenn es sich um eine körperliche Fähigkeit handelt oder eine geistige Fähigkeit im Sinne von wissen, gelernt haben oder verstehen bezeichnet wird:
Non so dirti, dov'è andato.
Ich kann dir nicht sagen, wohin er gegangen ist.

Non so parlare il cinese.
Ich kann nicht Chinesisch sprechen.

Grammatik, Teil B

I. Das unbetonte Personalpronomen (mir, dir, sich, mich, uns etc)

Akkusativ				Dativ			
Singular		Plural		Singular		Plural	
mi	mich	ci	uns	mi	mir	ci	uns
ti	dich	vi	euch	ti	dir	vi	euch
lo	ihn	li	sie	gli	ihm	loro	
la	sie	le	sie	le	ihr	gli	ihnen
La	Sie (m.+f.)	Li	Sie (m.)	Le	Ihnen	Loro	Ihnen
si	sich	si	sich	si	sich	si	sich

Zur Anwendung:

1. Die unbetonten Personalpronomen stehen unmittelbar vor dem Verb (in zusammengesetzten Zeiten vor dem Hilfsverb):

Vendo la radio?	Verkaufe ich das Radio?
La vendo?	Verkaufe ich es?
Ho mangiato il pesce.	Ich habe den Fisch gegessen.
L'ho (= lo ho) mangiato.	Ich habe ihn gegessen

Merke: es werden nur die Akkusativformen lo (ihn) und la (sie) wie im obigen Beispiel apostrophiert (vgl.: l'ho mangiato). Alle anderen Akkusativ- und die Dativformen der Personalpronomen können nur unverändert gebraucht werden.

2.

In den zusammengesetzten Zeiten (z.B. Perfekt) richtet sich das Partizip Perfekt (z.B. mangiato) in Geschlecht und Zahl nach den vorangehenden Akkusativpronomen lo, la, li und le:

La mela? L'ho mangiata!	Der Apfel? Ich habe ihn gegessen!
I dolci? Li ho mangiati!	Die Süßigkeiten? Ich habe sie gegessen.

Le stupidaggini degli altri partiti? Non le ho mai capite!
Die Dumheiten der anderen Parteien? Ich habe sie nie verstanden!

3.
Loro wird nachgestellt:
Ho dato loro il libro. Ich habe ihnen das Buch gegeben.

4.
In verneinten Sätzen steht non immer vor dem Personalpronomen:
Non lo amo. Ich liebe ihn nicht.
Non l'ho ancora incontrata. Ich habe sie noch nicht getroffen.

II. Das Demonstrativpronomen (dieser, diese, diesem etc)

Will ich einen Gegenstand bezeichnen, der sich in meiner Nähe befindet, verwende ich questo, -a. Questo wird wie ein Adjektiv behandelt:

questo letto dieses Bett
questi letti diese Betten

questa sigaretta diese Zigarette
queste sigarette diese Zigaretten
auch:
questa operazione diese Operation

Will ich hingegen einen Gegenstand bezeichnen, der sich räumlich oder zeitlich entfernt von mir befindet (deutsch etwa: jener), verwende ich quello, -a. Quello wird vor einem Substantiv oder Adjektiv auf die gleiche Art verändert wie der bestimmte Artikel:

il letto	quel	letto	jenes Bett
lo stato	quello	stato	jener Staat
l' amico	quell'	amico	jener Freund
la casa	quella	casa	jenes Haus
l' erba	quell'	erba	jenes Gras

i letti	quei	letti	jene Betten
gli stati	quegli	stati	jene Staaten
gli amici	quegli	amici	jene Freunde
le case	quelle	case	jene Häuser
le erbe	quelle	erbe	jene Gräser

III. Die Deklination des Substantivs

Im Gegensatz zum Deutschen, das eine Beugung des Hauptwortes in den vier Fällen kennt, ist dem Italienischen der Begriff der "Deklination" fremd. Nominativ und Akkusativ sind ihrer Form nach gleich und lediglich in ihrer Stellung innerhalb des Satzes zu erkennen. Der Nominativ steht vor, der Akkusativ hinter dem Verb:
Il ragazzo ama la ragazza. Der Junge liebt das Mädchen.

Der Genitiv wird durch Vorsetzen der Präposition di (von), der Dativ durch Vorsetzen der Präposition a (zu) gebildet, wobei folgende Verschmelzungen mit dem bestimmten Artikel zwingend sind:

	il	lo	l'	la	l'	i	gli	le
di	del	dello	dell'	della	dell'	dei	degli	delle
a	al	allo	all'	alla	all'	ai	agli	alle

1. ohne Artikel:

Nominativ	Patrizia
Genitiv	di Patrizia
Dativ	a Patrizia
Akkusativ	Patrizia

2. Mit dem unbestimmten Artikel:

männlich

Nominativ	un letto	uno stato
Genitiv	di un letto	di uno stato
Dativ	a un letto	a uno stato
Akkusativ	un letto	uno stato

weiblich

Nominativ	una sigaretta	un'erba
Genitiv	di una sigaretta	di un'erba
Dativ	a una sigaretta	a un'erba
Akkusativ	una sigaretta	un'erba

3. Mit dem bestimmten Artikel

männlich, Singular

Nominativ	il letto	lo stato	l'orgasmo
Genitiv	del letto	dello stato	dell'orgasmo
Dativ	al letto	allo stato	all'orgasmo
Akkusativ	il letto	lo stato	l'orgasmo

männlich, Plural

Nominativ	i letti	gli stati	gli orgasmi
Genitiv	dei letti	degli stati	degli orgasmi
Dativ	ai letti	agli stati	agli orgasmi
Akkusativ	i letti	gli stati	gli orgasmi

weiblich, Singular

Nominativ	la sigaretta	l'erba
Genitiv	della sigaretta	dell'erba
Dativ	alla sigaretta	all'erba
Akkusativ	la sigaretta	l'erba

	weiblich, Plural			
Nominativ	le sigarette	le erbe		
Genitiv	delle sigarette	delle erbe		
Dativ	alle sigarette	alle erbe		
Akkusativ	le sigarette	le erbe		

Verschmelzungen der Präpositionen *da*, *in* und *su* mit dem bestimmten Artikel:

	il	lo	l'	la	l'	i	gli	le
da	dal	dallo	dall'	dalla	dall'	dai	dagli	dalle
in	nel	nello	nell'	nella	nell'	nei	negli	nelle
su	sul	sullo	sull'	sulla	sull'	sui	sugli	sulle

IV. Fragewörter

chi?	wer?	che cosa? cosa?	was?
di chi?	von wem?	di che cosa?	von was?
a chi?	wem?	a che cosa?	wozu?
chi?	wen?	che cosa?	was? (Akk.)

Beispiele:

Di chi avete parlato?	Von wem habt ihr gesprochen?
A chi hai dato questo libro?	Wem hast du dieses Buch gegeben?
Chi hai amato prima di me?	Wen hast du vor mir geliebt?
Chi sono?	Wer bin ich?
Che cosa hai detto?	Was hast du gesagt?
Di che cosa avete parlato?	Worüber habt ihr gesprochen?
A che cosa serve questo?	Wozu dient dies?

Beachte: come wie
 dove wo
 quando wann
 bilden mit *è* folgende Zusammenziehungen:

com'è	wie ist
dov'è	wo ist
quand'è	wann ist

V. Besonderheiten der Pluralbildung (II).

Werden Substantive, die auf *-io* enden, nicht auf diesen Vokalen betont, steht im Plural nur *-i*:
 lo specchio gli specchi
 der Spiegel

Bei den Substantiven, die auf *-cia* und *-gia* enden, wird das *i* nur erhalten, wenn es im Singular betont ist, andernfalls fällt es weg:

i betont:
 la farmacia le farmacie
 die Apotheke

i unbetont:
 l'arancia le arance
 die Apfelsine

Die hier und im letzten Kapitel aufgestellten Regeln zur Pluralbildung gelten ebenso für die Adjektive.

Unregelmäßige Pluralformen:

l'uomo	gli uomini
l'uovo	le uova

B-Text

einkaufen, kochen, essen, spülen (II)

- Buon giorno, signora.
 - Buon giorno. Cosa desidera?
 - Vorrei un chilo e mezzo di carne di manzo.
 - Per un arrosto?
 - Sì.
 - Va bene così? Sono due etti in più.
 - Va bene. Quanto è?
 - Fanno 13 (tredici) mila lire.
 - Grazie. Buon giorno.
- Buon giorno. Quanto costano le pesche?
 - Mille cinque (=mille cinque cento lire) il chilo. Quanto gliene metto?
 - Mi basta un chilo. Vende anche delle patate?
 - Sì, certo. Quanto ne vuole?
 - Tre chili, per favore.
- Mi puoi aiutare un attimo?
 - Sì, non ho nient'altro da fare.
 - Adesso ti faccio vedere come si deve preparare un porchetto arrosto.
 - Ci vuole molto tempo?
 - Sì, alcune ore, perchè si fa al caminetto.
 - Dove hai imparato a cucinare?
 - Ho imparato da mia nonna. E tu, non sai cucinare?
 - No, in Germania, non si cucina molto.

5.
 - Meno male che ci sono i turchi a Berlino! Almeno ci hanno portato un po' di cultura culinaria. Da loro, al mercato lungo il Landwehrkanal, si trova di tutto: olive fresche, melanzane, peperoni, zucchini, pecorino di ottima qualità. Così abbiamo scoperto nuove ricette, come per esempio la peperonata, la salsa allo yogurt che ci liberano un po' dalle nostre patate bollite. Io non vedo mai l'ora di andare a fare la spesa al mercato turco. L'ambiente è così piacevole che mi dimentico di tutta la bruttezza che mi circonda - senza parlare del muro..

6.
 - Uff, finalmente un po' di riposo.
 - Avevo una fame terribile. Hai visto quanto ho mangiato?
 - Hai anche bevuto moltissimo.
 - L'hai notato?
 - Certo, dopo una mezz'ora eri già ubriaco.
 - Lo sono ancora adesso. Mi gira la testa, voglio andare a letto.
 - Non subito, però. Prima bisogna lavare i piatti.
 - Ma sei pazzo! Lavare i piatti a quest'ora?
 - Sì, meglio lavarli adesso. Domani andiamo fuori, e fra un paio di giorni tutta la cucina sarà piena di blatte.
 - Che palle! Io che odio lavare i piatti! Ecco perchè non cucino mai!

Vokabeln

buon giorno	guten Tag
desiderare	wünschen
vorrei	ich hätte gern
la carne di manzo	Rindfleisch
va bene così?	geht es so?
un etto	100 Gramm
quanto è	wieviel macht das?
mille; Pl: mila	tausend
quanto gliene metto	wieviel gebe ich ihnen davon
bastare	reichen
delle patate	Kartoffeln
certo	sicher, gewiß
ne	davon
vuole	wollen Sie
per favore	bitte
puoi	du kannst
aiutare	helfen
nient'altro	nichts anderes
non ho niente da fare	ich habe nichts zu tun
adesso	jetzt
far vedere	zeigen
si deve	man muß
preparare	zubereiten, vorbereiten
ci vuole molto tempo	das dauert lange
alcuni, alcune	einige
l'ora	die Stunde
perchè	weil

si fa
 al caminetto
 dove
 imparare a
 cucinare
 da mia nonna
 in Germania
 non si cucina molto

hier: man macht es
 am Kaminfeuer
 wo
 lernen zu
 kochen
 von, bei meiner Großmutter
 in Deutschland
 man kocht nicht viel

meno male che
 c'è, ci sono
 il turco
 almeno
 portare
 un po' di cultura culinaria
 da loro
 il mercato
 lungo
 si trova di tutto
 olive fresche
 la melanzana
 il peperone
 la zucchini
 il pecorino
 di ottima qualità
 scoprire (scoperto)
 nuovo
 la ricetta
 per esempio
 la salsa allo yogurt
 liberare
 le patate bollite

ein Glück, daß
 es gibt
 der Türke
 wenigstens
 bringen
 ein wenig Kochkultur
 bei ihnen
 der Markt
 entlang
 man findet alles
 frische Oliven
 die Aubergine
 die Paprika
 die Zucchini
 der Schafskäse
 von bester Qualität
 entdecken
 neu
 das Rezept
 zum Beispiel
 JoghurtsöÙe
 befreien
 Salzkartoffeln
 mit der zwischen den Zeilen stehenden
 Ablehnung: nur in Wasser gekocht...
 es kaum abwarten können
 die Atmosphäre
 angenehm
 vergessen
 die Höflichkeit
 umgeben
 ohne zu sprechen
 die Mauer

non vedere l'ora di
 l'ambiente
 piacevole
 dimenticarsi
 la bruttezza
 circondare
 senza parlare
 il muro

endlich
 die Entspannung
 schrecklich
 wieviel
 trinken
 bemerken
 nach einer halben Stunde
 betrunken
 jetzt noch
 der Kopf dreht sich mir
 ins Bett gehen
 vorher
 wir müssen
 spülen

finalmente
 il riposo
 terribile
 quanto
 bere (bevuto)
 notare
 dopo una mezz'ora
 ubriaco
 ancora adesso
 mi gira la testa
 andare a letto
 prima
 bisogna
 lavare i piatti

Drogen

pazzo	verrückt
a quest'ora	zu dieser Stunde; um diese Zeit
andare fuori	einen Ausflug machen
fra un paio di giorni	in ein paar Tagen
tutta la cucina	die ganze Küche
sarà	wird sein
pieno di	voll mit
la blatta	die Kakerlake
che palle!	Scheiße!
odiare	hassen
io che odio	ich, der ich doch ..hasse
ecco perchè	eben deshalb

Weitere Vokabeln:

il macellaio	der Metzger
il caffèlatte	der Milchkaffee
la prima colazione	das Frühstück
caro	teuer
il pranzo	das Mittagessen
la cena	das Abendessen
apparecchiare	den Tisch decken
il piatto	der Teller
il cucchiaino	der Löffel
la forchetta	die Gabel
il coltello	das Messer
preferire	lieber mögen
il bicchiere	das Glas
il prosciutto	der Schinken
il fungo	der Pilz
la bottiglia	die Flasche
provare	kosten, schmecken

einige Vokabeln zur Ortsbestimmung:

qui; qua	hier
lì; là	dort
davanti a	vor
dietro	hinter
sotto	unter
sopra	über
su	auf
vicino a	nahe bei
qui giù	hier unten
lì su	dort oben
lontano	weit
fin dove?	bis wohin?

Die Nacht von Stammheim

La Notte di Stammheim

Sai cosa mi è capitato ieri sera? Sono andato a vedere il film di van Trota, "Anni di Piombo". Era un film terribile che rendeva abbastanza bene l'atmosfera che c'era in Germania alla fine degli anni settanta. Quando sono uscito dal cinema, ero distrutto, provavo un odio feroce contro il sistema. Allora, per calmarmi, sono andato in giro per le strade, il freddo mi ha fatto bene. Per caso, ho incontrato Alice. Anche lei aveva visto il film due giorni prima. Mi ha raccontato che nella notte in cui sono morti Baader e Ensslin, a Cagliari hanno incendiato delle macchine tedesche. Evidentemente, in Italia come anche in altri paesi, specialmente in Francia, nessuno ha mai creduto alla versione ufficiale del suicidio. Sono tutti convinti che li hanno ammazzati. Siamo rientrati molto tardi. Poi, prima di separarci, sai cosa è successo? Eh sì, Alice mi ha dato un bacio. Credo di essere un po' innamorato...

sai	du weißt
capitare	geschehen
ieri	gestern
ieri sera	gestern abend
terribile	schrecklich
rendere	wiedergeben
abbastanza	ziemlich; genug
l'atmosfera f.	die Atmosphäre
alla fine di	am Ende...
gli anni settanta	die 70er Jahre
quando	als
uscire di	hinausgehen; herauskommen aus
il cinema	das Kino
distrutto	zerstört
provare	empfinden
l'odio m.	der Haß
contro	gegen
il sistema	das System
feroce	wild
allora	schließlich; dann
per	um...zu
calmarsi	sich beruhigen
andare in giro	einen Spaziergang machen
per le strade	durch die Straßen
il freddo	die Kälte

fare bene	gut tun
per caso	zufällig
incontrare	treffen
anche	auch
due giorni prima	zwei Tage zuvor
raccontare	erzählen
nella notte in cui	in der Nacht, in der
sono morti	sind gestorben
a Cagliari	in Cagliari
incendiare	anzünden
la macchina	das Auto
tedesco	deutsch
evidentemente	augenscheinlich
come	wie
il paese	das Land
specialmente	vor allem
la Francia	Frankreich
nessuno	niemand; keiner
mai	hier: jeweils
credere	glauben
la versione ufficiale	die offizielle Version
il suicidio	der Selbstmord
convinto	überzeugt
ammazzare	töten; ermorden
rientrare	nach Hause gehen
tardi	spät
prima di	bevor
prima di separarci	bevor wir uns getrennt haben
succedere	geschehen
dare	geben
il bacio	der Kuß
innamorarsi	sich verlieben
credo di essere innamorato	ich glaube, ich bin verliebt

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

venire - kommen	potere - können
vengo	posso
vieni	puoi
viene	può
veniamo	possiamo
venite	potete
vengono	possono
Part.Perf.: venuto (essere)	potuto

II. Das Imperfekt (die unvollendete Vergangenheit: ich machte, ich ging, ich weinte, ich war, etc)

Formen der Hilfsverben

essere		avere	
ero	ich war	avevo	ich hatte
eri	du warst	avevi	du hattest
era	etc	aveva	etc
eravamo		avevamo	
eravate		avevate	
erano		avevano	

Das Imperfektformen der regelmäßigen Verben auf -are, -ere und -ire werden gebildet durch Einfügen von -av- zwischen Stamm und Endung:

fumare	(fum-av-)	fumavo	etc
fumare	chiedere	dormire	capire
fumavo	chiedevo	dormivo	capivo
fumavi	chiedevi	dormivi	capivi
fumava	chiedeva	dormiva	capiva
fumavamo	chiedevamo	dormivamo	capivamo
fumavate	chiedevate	dormivate	capivate
fumavano	chiedevano	dormivano	capivano
ich rauchte	ich fragte	ich schlief	ich verstand
etc	etc	etc	etc

Imperfektformen der bisher behandelten unregelmäßigen Verben:

fare	facevo
andare	andavo
volere	volevo
sapere	sapevo
venire	venivo
potere	potevo

III. Der Gebrauch des Imperfekts und des Perfekts

Der Gebrauch dieser beiden Zeiten ist grundsätzlich verschieden vom Deutschen, und Fehler auf diesem Gebiet kennzeichnen den nordeuropäischen Italienisch-Lernenden. Das Imperfekt bezeichnet die Dauer einer Handlung sowie wiederholte, zur Gewohnheit oder Sitte gewordene Zustände. Es antwortet auf die Frage: Was war?

Avevamo sempre fame.
Wir hatten immer Hunger.
Quando ero innamorato di Alice, andavamo tutti i giorni in campagna
Als ich in Alice verliebt war, fuhren wir jeden Tag aufs Land.

Das Perfekt hingegen dient zur Bezeichnung von in der Vergangenheit abgeschlossener Handlungen sowie neueintretender bzw aufeinanderfolgender Handlungen. Es antwortet auf die Frage:
Was geschah?

Abbiamo fumato roba buona.
Wir haben gutes Zeug geraucht.
Siamo andati a vedere un film eccezionale.
Wir sind in einen außergewöhnlichen Film gegangen.

Merke besonders: Unterbricht eine Handlung eine andere, so steht die unterbrechende Handlung im Perfekt (was geschah?), die unterbrochene Handlung dagegen im Imperfekt (was war?):
Mentre facevamo l'amore, ha suonato il campanello.
Während wir miteinander schliefen, hat es geklingelt.

IV. Das Plusquamperfekt (Vorvergangenheit: ich hatte geschlafen, ich hatte gemacht, ich war gewesen, ich hatte demonstriert, ich hatte gehabt etc)

Das Plusquamperfekt wird gebildet aus den Imperfektformen der Hilfsverben und dem Partizip Perfekt:

avevo dormito	ich hatte geschlafen
avevo amato	ich hatte geliebt
avevamo manifestato	wir hatten demonstriert
avevate boicottato	ihr hattet boykottiert
ero stata	ich war gewesen
avevano avuto	sie hatten gehabt

V. Besonderheiten

Die zusammengesetzten Zeiten (Perfekt, Plusquamperfekt) werden entweder mit essere oder mit avere gebildet. Im folgenden werden die Abweichungen gegenüber dem Deutschen aufgezeigt.

italienisch: essere	deutsch: haben
---------------------	----------------

vor allem in unpersönlichen Verben:	
bastare	genügen : è bastato
piacere	gefallen : è piaciuto
mancare	fehlen : mi mancava molto
	er hat mir sehr gefehlt

ferner bei Witterungserscheinungen:		
piovere	regnen	: è piovuto
nevicare	schneien	: è nevicato
		es hat geregnet
		es hat geschneit

B-Text

Wohnen

- Ciao, ragazzo. Cosa stai facendo da queste parti?
- Vivo qui vicino. Non lo sapevi?
- Vivi qui vicino? Ma da quando?
- Da un po' più di tre mesi. È proprio a due passi dal mercato. Vedi quella casa lì in fondo, a sinistra del grande albero? Ecco, il mio appartamento è al secondo piano. Guarda, da lì, si può anche vedere la finestra della mia camera. Vedi che ho piantato un sacco di belle piantine a casa mia.. Sai, di quelle piantine che piacciono tanto a Fritz...
- Ah, ho capito. Allora ti trovi bene, insomma?
- Dipende dai giorni. La casa è più bella dell'altra senza dubbio. Ti ricordi dove abitavo prima? In quella stanza tutta umida che dava sul cortile senza luce? Anche se avevo fatto molti lavori e ristrutturato un po' tutto l'appartamento, rimaneva sempre un buco. E poi non c'era neanche il bagno. Dall'altra parte ero più tranquillo in quell'altra casa. Nessuno mi rompeva l'anima, qui invece...
- Cioè?
- Sai, non è facile. C'è il padrone di casa che vive al piano di sotto ed è un vero rompiballe. Io che avevo tanto desiderato vivere in pace! Adesso mi ritrovo con uno che non ha nient'altro da fare che contare i suoi soldi, controllare i movimenti degli inquilini e spettegolare alle loro spalle. Appena fai un po' di chiasso poi, puoi essere sicuro di trovare il giorno dopo una lettera che ti ricorda il contratto di locazione. Lo stesso succede per gli amici che vengono a trovarmi e che passano la notte da me. Te l'immagini!
- Ma non lavora, questo qui?
- No, non fa niente. Anche se è ancora abbastanza giovane. Vive dalle sue case, un po' di smagnacciamento, insomma un parassita.. Chiaramente si annoia e passa il tempo a pensare come rompere le palle alla gente. Sembra pazzo, tra l'altro. E poi, se continua a portare in casa sua donne che poi picchia, dovrò andare via. Solo a vederlo mi viene la nausea!

Vokabeln

cosa stai facendo	was machst du denn gerade
da queste parti	hier in der Gegend
qui vicino	hier in der Nähe
da più di tre mesi	seit mehr als 3 Monaten
proprio	hier: wirklich

essere a due passi	ganz in der Nähe sein
lì in fondo	dort hinten
a sinistra di	links von
l'albero	der Baum
l'appartamento	die Wohnung
al secondo piano	im zweiten Stock
da lì	von dort aus
la finestra	das Fenster
la camera	das Zimmer
piantare	pflanzen
un sacco di	eine Menge
la piantina	das Pflänzchen
a casa mia	bei mir zu Hause
piacere	gefallen
tanto	so sehr
trovarsi bene	sich wohlfühlen
senza dubbio	ohne Zweifel
la stanza	das Zimmer
umido	feucht
dare sul cortile	auf den Hinterhof gehen
senza	ohne
la luce	das Licht
anche se	selbst wenn
ristrutturare	renovieren
rimanere	bleiben
sempre	hier: immer noch
un buco	ein Loch
neanche	nicht einmal
il bagno	das Badezimmer
dall'altra parte	andererseits
essere tranquillo	ungestört sein
rompere l'anima	auf die Nerven gehen
invece	hingegen
cioè?	das heißt?
facile	leicht
il padrone di casa	hier: der Vermieter
al piano di sotto	im Stockwerk tiefer
il rompiballe	die Nervensäge
desiderare	wünschen, sich erhoffen
vivere in pace	in Frieden leben
ritrovarsi con uno che	hier: jn auf dem Hals haben, der
contare	zählen
i soldi	das Geld
i movimenti	hier: das Tun
l'inquilino	der Mieter
spettegolare	tratschen
alle loro spalle	hinter ihrem Rücken
il chiasso	der Lärm
sicuro	sicher
trovare	finden
il giorno dopo	am nächsten Tag
la lettera	der Brief
ricordare	erinnern
il contratto di locazione	der Mietvertrag
lo stesso	das gleiche
venire a trovare	besuchen kommen
passare	verbringen

te l'immagini!	kannst du dir so was vorstellen!
questo qui	verächtlich: dieser Typ
vivere da	leben von
lo smagnacciamento	die Zuhälterei
il parassita	der Parasit
chiaramente	offensichtlich
annoiarsi	sich langweilen
passare il tempo a	die Zeit damit verbringen, zu
rompere le palle alla gente	den Leuten auf den Sack zu gehen
tra l'altro	übrigens
continuare a	weiterhin
portare	mitbringen
picchiare	schlagen
solo a vederlo	wenn ich ihn schon sehe
la nausea	die Übelkeit

weitere Vokabeln:

la casa	das Haus
il padrone di casa	der Hauseigentümer; der Vermieter
l'appartamento m.	die Wohnung
la porta	die Tür
la finestra	das Fenster
la stanza	das Zimmer
la cucina	die Küche
il bagno	das Badezimmer
la tavola	der Tisch
la sedia	der Stuhl
la pianta	die Pflanze
il telefono	das Telefon
la televisione	das Fernsehen
la radio	das Radio
il giradischi	der Plattenspieler
il registratore	das Tonbandgerät
la lavatrice	die Waschmaschine
l'altoparlante	der Lautsprecher
il vicino	der Nachbar
affittare	mieten; vermieten

Die Monatsnamen:

gennaio	Januar
febbraio	Februar
marzo	März
aprile	April
maggio	Mai
giugno	Juni
luglio	Juli
agosto	August
settembre	September
ottobre	Oktober
novembre	November
dicembre	Dezember

5. Kapitel

L'Amore

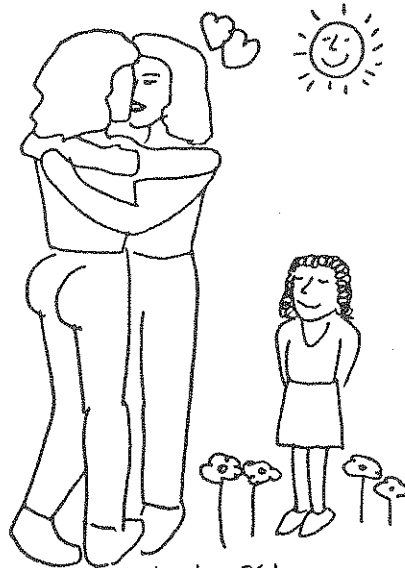
- Ciao, sembri tutta contenta. Cosa mi racconti?
- Forse è meglio che non te lo dica. Mi è successo qualcosa di incredibile. Mi sono innamorata!
- Davvero! Devo dire che questo mi sorprende solo a metà. Già da un paio di settimane ti trovo un po' strana, per non dire leggermente depressa. Le condizioni erano senz'altro favorevoli per innamorarti. È bello?
- Non lo so se è bella. Dipende dai gusti. Mi piace moltissimo e ha molto fascino.
- Cosa stai dicendo?! Che è bella? Non vorresti dirmi che...
- Hai capito benissimo. È una donna.
- Non mi avevi mai detto che eri lesbica!
- Non lo sapevo neanche io. È la prima volta che mi capita.
- E come mai ti è successo?
- Così, senza che nemmeno me ne accorgessi. La conosco di vista, tra l'altro. Si chiama Eva.
- Eva, la greca?
- Sì, è proprio lei. Le ho sempre voluto molto bene, dall'inizio. Poi, durante queste ultime settimane, siamo diventate inseparabili. E ieri sera, l'ho accompagnata all'aeroporto. Non so bene com'è successo, però mi sono ritrovata tra le sue braccia. Si è messa a piangere senza dire niente, mentre cercava di baciarmi.
- E tu, come hai reagito?
- Ero sconvolta. E improvvisamente mi sono resa conto che provavo un piacere immenso al suo contatto. La testa mi girava e mi sono sentita sciogliere. Avrei voluto rispondere ai suoi baci, ma ho scelto la fuga.
- E adesso, cosa conti di fare?
- Non lo so. E poi, non so nemmeno se tornerà. Non è quello che mi preoccupa di più in questo momento. Sono semplicemente folle di lei, e questa è una cosa nuova per me. Ma devo dire che trovo molto piacevole pensare a lei, sognare di lei. Mai avrei creduto di poter avere un giorno un rapporto così intenso con una donna..

sembrare
contento
tutto
forse
meglio
che non te lo dica
qualcosa di
incredibile
davvero
devo dire
sorprendere
solo
la metà
già
un paio di
trovare
strano
per non dire
leggermente
depresso
la condizione
senz'altro
favorevole
dipendere da
il gusto
il fascino
cosa stai dicendo?
non vorresti dirmi..

benissimo
lesbica
neanche
neanche io
la prima volta
come mai
così
senza che
nemmeno
senza che nemmeno me ne accorgessi

conoscere di vista
è proprio lei
volere bene a qn
dall'inizio
poi
durante
ultimo
diventare
inseparabile
accompagnare
l'aeroporto
però
ritrovarsi
il braccio, pl: le braccia
mettersi a fare qc
piangere

scheinen
froh; zufrieden
hier: ganz
vielleicht
besser
daß ich es dir nicht erzähle
etwas...
unglaublich
tatsächlich
ich muß sagen
überraschen
nur
die Hälfte
schon
ein paar
finden
komisch; seltsam
um nicht zu sagen
leicht
depressiv
die Bedingung
sicher
günstig
abhängen von
der Geschmack
die Ausstrahlung
was sagst du da?
du willst mir doch nicht etwa
sagen..
sehr gut
lesbisch
auch nicht
ich auch nicht
das erste Mal
wie überhaupt
hier: einfach so
ohne daß
nicht einmal
ohne daß ich es selber gemerkt
hätte
vom Sehen kennen
es ist genau sie
jn gern haben
von Anfang an
dann, schließlich
während
letzter
werden
unzertrennlich
begleiten
der Flughafen
aber
sich wiederfinden
der Arm
anfängen, etwas zu tun
weinen



Leonardo de Cadiz

senza dire niente
mentre
cercare di fare qc
baciare
reagire
sconvolto
improvvisamente
rendersi conto
provare
il piacere
immenso
il contatto
la testa
girare
sentirsi
sciogliere
avrei voluto
rispondere
scegliere
la fuga
contare di fare qc

ohne etwas zu sagen
während
versuchen, etwas zu tun
küssen
reagieren
völlig durcheinander
plötzlich
sich klar werden
empfinden
das Gefallen
unermesslich
der Kontakt
der Kopf
sich drehen
sich fühlen
sich auflösen
ich hätte gewollt
antworten
wählen
die Flucht
vorhaben, etwas zu tun

tornare
preoccupare
non è quello che
di più
semplicemente
folle di
per me
piacevole
sognare
mai avrei creduto
un giorno
il rapporto
intenso
la donna

zurückkommen
Sorgen bereiten
das ist es nicht, was
am meisten
einfach
verrückt nach
für mich
angenehm
träumen
niemals hätte ich geglaubt
eines Tages
die Beziehung
intensiv
die Frau

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

dire - sagen

dico
dici
dice

diciamo
dite
dicono

Part.Perf.: detto
Imperfekt: dicevo

dovere - müssen, sollen

devo
devi
deve

dobbiamo
dovete
devono

dovuto
dovevo

Grammatik, Teil B

I. Das betonte Personalpronomen

Das Italienische kennt zwei Arten von Personalpronomen: jene unbetonten Formen, die wir in Kapitel 3 kennenlernten (mi, ti, lo, la etc) und die nun folgenden betonten Formen. Die Übersetzung ins Deutsche ist nicht verschieden (also auch hier: mir, dir, ihn, sie); allerdings müssen diese Formen im Italienischen nach bestimmten Wörtern und in bestimmten Zusammenhängen zwingend stehen (siehe dazu weiter unten).

Beachte: Das Possessivpronomen bezieht sich in seinem Geschlecht auf den Besitz und nicht -wie im Deutschen- auf den Besitzer!!

Beispiel:

Lui ha perso la sua chiave. Er hat seinen Schlüssel verloren.
Lui ha perso il suo libro. Er hat sein Buch verloren.

Lei ha perso la sua chiave. Sie hat ihren Schlüssel verloren.
Lei ha perso il suo libro. Si hat ihr Buch verloren.

In beiden Fällen, gleich ob es sich um einen Mann oder eine Frau handelt, steht sua chiave bzw. suo libro!

B-Text

Arbeiten

- Dimmi un po'. È vero che ti hanno licenziato?
- Sì, già da cinque settimane. Non lo sapevi?
- No, l'ho saputo ieri. Me l'ha detto tua madre. Come ti senti? Stai cercando lavoro?
- Io, cercando lavoro? Ma stai scherzando?
- Come?
- Perché dovrei cercare lavoro quando posso vivere tranquillamente dalla cassa integrazione. Già che non ce la facevo più a fare quella vita frenetica: alzarmi alle sei, e fare un'ora di metropolitana per lavorare dalle 7 fino alle 4, senza parlare dei colleghi che non mi piacevano per niente. No, grazie, preferisco essere disoccupato. Era una vita da pazzi, sai, l'uomo non è fatto per alzarsi così presto e per lavorare tanto, specialmente quando si tratta di un lavoro che non gli lascia nessuna autonomia e quindi troppo alienante. Ho pagato le tasse per tanti anni. Adesso mi sembra giusto che lo stato paghi me. Se ha tanti soldi da spendere per i militari...
- E cosa fai tutto il giorno? Non ti annoi?
- Io? Annoiarmi? Per niente! Adesso, finalmente ho il tempo di occuparmi di tutte le cose che non riuscivo mai a fare quando lavoravo. Ero sempre troppo stanco. Stasera vado ad un convegno del comitato di quartiere che si oppone a un piano di ristrutturazione che è stato proposto dal comune. Domani vado a Krefeld per ricevere il vice-presidente americano. Vedi, sono occupato tutto il giorno, e quando consideri che passo molto tempo ad aiutare i rifugiati politici a sistemarsi, capirai che non ho più un minuto libero. Per tutto quello che faccio, devo dire che la cassa integrazione mi paga ben poco...

Vokabeln

dimmi un po'!	sag mal!
è vero che	stimmt es, daß
licenziare	kündigen
sapere	hier; erfahren
cercare	suchen
cercare lavoro	sich eine Arbeit suchen
scherzare	Witze machen
perchè	warum
dovrei	sollte ich
tranquillamente	ruhig
la cassa integrazione	das Amt für Arbeitslosengeld
non farcela più	es nicht mehr schaffen
frenetico	hektisch, frenetisch
alzarsi	aufstehen
la metropolitana	die Metro
dalle 7 fino alle 4	von 7 bis 4
senza parlare di	um von ... gar nicht zu sprechen
non ... per niente	absolut nicht
piacere	gefallen
preferire	es vorziehen; lieber tun
disoccupato	arbeitslos
una vita da pazzi	ein Irrenhausleben
l'uomo non è fatto per	der Mensch ist nicht geschaffen, um
così presto	so früh
specialmente	insbesondere
trattarsi	sich handeln
quindi	folglich
alienante	entfremdend
le tasse	die Steuern
per tanti anni	so viele Jahre lang
mi sembra giusto che	es erscheint mir richtig, daß
paghi (vgl. Kap. 12)	bezahlt
sprecare	vergeuden
finalmente	endlich
occuparsi di	sich kümmern um
stanco	müde
il convegno	die Zusammenkunft
il comitato di quartiere	das Stadtteilkomitee
opporsi	sich entgegenstellen
il piano di ristrutturazione	der Sanierungsplan
proporre	vorschlagen
il comune	die Stadtverwaltung
ricevere	empfangen
il vice-presidente	der Vizepräsident
considerare	bedenken
passare molto tempo a	viel Zeit damit verbringen, zu
il rifugiato	der Flüchtling
sistemarsi	seine Angelegenheiten ordnen;
	sich zurechtfinden
libero	frei
tutto quello che	all das, was
ben poco	sehr wenig

6. Kapitel

Gli Impotenti

- Si parla di rifare la legge sull'aborto, lo sapevi?
 - Sì, da quando c'è il governo di destra, la vogliono "riformare", come dicono.
 - Cambierà molto una nuova legge?
 - Dipende dalle regioni. In certi Länder della Germania, l'applicazione della legge attuale a incontrato dall'inizio delle difficoltà terribili. In Baviera, per esempio, per le donne è sempre stato più difficile abortire. Ciò a causa di una classe governativa che presenta ancora oggi tutte le caratteristiche del sottosviluppo.
 - E se cambiassero la legge completamente?
 - Ebbene, sarebbe una grossa cagata. E poi, figurati un po' quei vecchi stronzi al parlamento con la loro pancia schifosa e la loro calvizie che decidono della nostra vita. C'è da vomitare davanti a questa assemblea di uomini al limite della loro forza virile (in tutti i sensi del termine...)

impotente	impotent
si parla	man spricht
rifare	neu machen
la legge	das Gesetz
l'aborto	die Abtreibung
da quando	seitdem
destra	rechts
riformare	reformieren
dicono	sie sagen
cambierà	es wird ändern
la regione	die Gegend; pol: das Land
certo	gewisser
l'applicazione	die Anwendung
attuale	gegenwärtig
la difficoltà	die Schwierigkeit
in Baviera	in Bayern
per esempio	zum Beispiel
difficile	schwierig
abortire	abtreiben
questo	dies
per	hier: wegen
la classe governativa	die regierende Klasse
presentare	aufzeigen
ancora	noch
la caratteristica	das Merkmal

il sottosviluppo	die Unterentwicklung
se cambiassero	wenn sie änderten
completamente	völlig
sarebbe	es wäre
grosso	dick
la cagata	symbolisch: die Scheiße
figurati	stell dir mal vor
vecchio	alt
lo stronzo	der Scheißhaufen; hier: das Arschloch
il parlamento	das Parlament
la pancia	der Bauch
schifoso	ekelig
la calvizie	der Glatzkopf
decidere	entscheiden
la vita	das Leben
giovane	jung
c'è da vomitare	da kommt einem das Kotzen
davanti	vor
l'assemblea	die Versammlung
gli uomini	die Männer
al limite	an der Grenze
la forza virile	die Manneskraft
il senso	der Sinn
il termine	der Ausdruck

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

dare - geben	stare - stellen; wohnen
do	sto
dai	stai
da	sta
diamo	stiamo
date	state
danno	stanno
Part.Perf.: dato	stato (essere)
Imperfekt: dava	stavo

II. Die reflexiven Verben (Rückbezügliche Verben: sich lieben; sich irren; sich verlaufen)

Zur Bildung der reflexiven Verben werden die unbetonten Formen des Personalpronomens verwendet: mi, ti, si etc, vgl 3.Kapitel.

divertirsi	sich amüsieren
mi diverto	ich amüsiere mich
ti diverti	du amüsiertest dich
si diverte	er/sie amüsiert sich

Die Impotenten

ci divertiamo	wir amüsieren uns
vi divertite	ihr amüsiert euch
si divertono	sie amüsieren sich

Beachte: Die reflexiven Verben werden in den zusammengesetzten Zeiten (Perfekt, Plusquamperfekt etc) stets mit *essere* konjugiert!!

mi sono divertita	ich habe mich amüsiert
ti sei divertita	du hast dich amüsiert
si è divertita	sie hat sich amüsiert
ci siamo divertite	wir haben uns amüsiert
vi siete divertite	ihr habt euch amüsiert
si sono divertite	sie haben sich amüsiert

Wie bei allen mit *essere* konjugierten Verben richtet sich die Partizip-Endung (*divertito*) in Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt:

eine Frau	mi sono divertita
zwei Frauen	ci siamo divertite
zwei Männer	si sono divertiti

Einige italienische reflexive Verben haben im Deutschen eine nichtreflexive Entsprechung:

addormentarsi	einschlafen
alzarsi	aufstehen
chiamarsi	heißen
fermarsi	anhalten
svegliarsi	aufwachen
accorgersi di	wahrnehmen

III. Das Gerundium

Das Gerundium wird gebildet durch Setzen von *-ando* (für die Verben auf *-are*) oder *-endo* (für die Verben auf *-ere* und *-ire*) an die Stelle der Infinitivendung:

fumare	(fum-)	fumando
vendere	(ven-)	vendendo
dormire	(dorm-)	dormendo
capire	(cap-)	capendo

Einige Verben bilden unregelmäßige Gerundiumformen:

fare	facendo
dire	dicendo
bere	bevendo

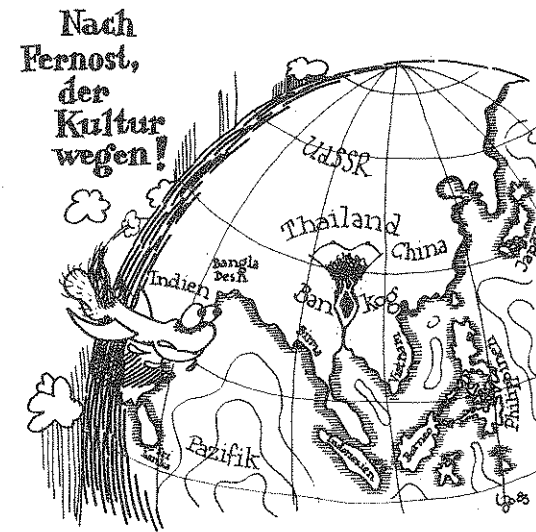
Die Impotenten

Zum Gebrauch des Gerundiums siehe Kapitel 14. Hier sei nur auf die Konstruktion mit *stare* hingewiesen:
stare + Gerundium: gerade dabei sein, etw zu tun

Beispiele:

Dov'è Elsi?	Wo ist Elsi?
Sta dormendo.	Sie schläft gerade.
Cosa stai dicendo?	Was erzählst du denn da?
Cosa state facendo?	Was macht ihr gerade?

Diese Form wird auch als leichte Form der Kritik gebraucht:
 Cosa stai facendo? Sei pazzo?
 Was machst du denn da? Bist du verrückt geworden?



133

I. Die Grundzahlen

13	tredecì	30	trenta
14	quattordici	40	quaranta
15	quindici	50	cinquanta
16	sedici	60	sessanta
17	diciassette	70	settanta
18	diciotto	80	ottanta
19	diciannove	90	novanta
20	venti	100	cento
21	ventuno	101	centouno
22	ventidue	102	centodue
23	ventitre	108	centootto
24	ventiquattro	110	centodieci
25	venticinque	200	duecento
26	ventisei	300	trecento
27	ventisette	1000	mille
28	ventotto	2000	duemila
29	ventinove	1.000.000	un milione
		2.000.000	due milioni

Beachte:

- In den Zahlen 21, 28, 31, 38 etc entfällt der Endvokal der Zehner: trentuno, trentotto etc.
- cento ist stets unverändert.
- mille bildet den Plural mila; duemila, tremila etc. Wichtig für den Umgang mit Geld in Italien!!
- milione wird als Substantiv verstanden und vor folgendem weiteren Substantiv mit di verbunden:
due milioni di lire 2.000.000 Lire
- Jahreszahlen werden mit mille gebildet:
1984 = millenovecentottantaquattro
nel 1984 im Jahre 1984

II. Das Passiv (ich werde geschlagen; ich werde ausgebeutet; ich werde bezahlt)

Das Passiv wird im Italienischen mit **essere + Partizip Perfekt** gebildet:

sono stato picchiato	ich bin geschlagen worden
sono stata sfruttata	ich bin ausgebeutet worden
sei stato pagato	du bist bezahlt worden
siamo stati invitati	wir sind eingeladen worden

Bemerkungen:

- Das deutsche von (das den Urheber der erlittenen Tätigkeit bezeichnet) wird mit da übersetzt.
- Zur Bildung der Präsensformen des Passivs werden außer essere gelegentlich auch noch venire und andare benutzt.

I paesi sottosviluppati vengono sfruttati dai paesi industriali.

Die Entwicklungsländer werden von den Industrieländern ausgebeutet.

3.

andare gibt dem Passiv hingegen den Sinn von werden müssen:
Le centrali nucleari vanno distrutte!
Die AKWs müssen zerstört werden!

B-Text

Wetter

- Come fate a vivere in un clima così? Da due settimane sono qui a Francoforte, e non ho ancora visto il sole. Avete sempre questo cielo grigio?
- Purtroppo, in autunno, c'è quasi sempre brutto tempo. Sai benissimo che vediamo raramente il sole da noi. Capisci adesso, perchè la gente ha quelle faccie tristi?
- Ma in cambio, avete almeno la neve d'inverno.
- Dipende. In montagna, sì. Ma nelle pianure, c'è pochissima neve. Due, tre settimane al massimo.
- E tutto il resto dell'inverno?
- Cielo grigio e pioggia. Molte volte anche per settimane intere.
- E cosa fate in mezzo a questa tristezza? Non uscite mai di casa?
- No, solo nelle giornate di sole. Altrimenti rimaniamo a casa o andiamo al cinema o nei locali a bere qualcosa. Fuori, c'è troppo freddo.

Vokabeln

come fate a	hier: wie schafft ihr es nur
in un clima così	in solch einem Klima
il sole	die Sonne
il cielo	der Himmel
grigio	grau
purtroppo	leider
in autunno	im Herbst
brutto	häßlich; hier: schlecht
raramente	selten
da noi	bei uns
la faccia	das Gesicht
triste	traurig
in cambio	statt dessen; dafür
la neve	der Schnee
d'inverno	im Winter
dipende	das kommt darauf an
in montagna	in den Bergen

Die Impotenten

la pianura	die Ebene
al massimo	höchstens
tutto il resto di	den ganzen übrigen
molte volte	oft
per settimane intere	wochenlang
in mezzo a	mitten in
la tristezza	die Traurigkeit
uscire di casa	aus dem Haus herausgehen
nelle giornate di sole	an den Sonnentagen
altrimenti	sonst
il locale	das Lokal
fuori	draußen
c'è troppo freddo	es ist zu kalt

7. Kapitel

La Sorpresa

- Cosa ti sta succedendo, Birgit? Non ti ho mai vista così pallida. Stai facendo vita notturna?
- No, ma non ho chiuso occhio tutta la notte. Sai, io e Klaus, abbiamo dei problemi.
- Non è la prima volta, però.
- No, ma ieri, Klaus mi ha detto che ha conosciuto un'altra donna.
- Un'altra donna? Lui che giurava sempre di vedere solo te? Mi sorprende, anche se devo ammettere che trovo la sua reazione comprensibile. Se mi ricordo bene, anche tu hai avuto una storia con un altro uomo, vero?
- E ce l'ho tutt'ora. Avevo chiuso con Peter solo per un breve periodo, poi abbiamo deciso di vederci più regolarmente. Da quel giorno, viene a Köln una volta alla settimana e passa la giornata con me.
- Allora, perchè piangi? Perchè lui fa le stesse cose che fai tu?
- So che hai ragione. Sono stata io a dirgli di uscire con la speranza che si affezionasse a un'altra donna e mi capisse meglio. Ma adesso che ha conosciuto questa altra donna, soffro terribilmente all'idea che sta con lei.
- Cos'hai detto? Che l'hai spinto nelle braccia di un'altra? Ma sei pazza?
- Pensa di me quello che vuoi, ma non sopportavo più le sue scene di gelosia. Dal momento in cui avevo conosciuto Peter, Klaus era cambiato completamente. Non mi parlava più, non era più tenero con me...oppure faceva delle scenate terribili. Anche dei ricatti, diceva che si sarebbe suicidato.
- Di suicidio, adesso, non ne parla più, vero?
- No, sembra piuttosto felice.
- Meglio così, no? Non lo preferisci innamorato piuttosto che morto?
- Certo, però mi fa male lo stesso. Non riesco a capirmi. Ero sicura di non essere gelosa di natura. Mi ero preparata all'idea che un giorno sarebbe successo, senza troppo

preoccuparmi di questo momento. Ma adesso che sto vivendo questa situazione -che non è più immaginaria ma reale-, scopro che mi ero fatta una falsa immagine di me stessa. Non dormo più. Non ho più appetito. Non ho voglia di fare niente. È l'inferno!

pallido
fare vita notturna
non chiudere occhio
la notte
il problema
conoscere
giurare
solo
anche se
ammettere
devo
trovare
la reazione
comprensibile
ricordarsi
la storia
ce l'ho
tutt'ora
chiudere
breve
il periodo
rivedersi
più regolarmente
da quel giorno
una volta alla settimana
passare
la giornata
piangere
perché
la stessa cosa
sono stata io a dirgli

uscire
affezionarsi a qu
affezionasse vgl Kap.13
con la speranza
capisse vgl Kap.13
adesso che
soffrire
all'idea che
spingere (spinto)
pazzo
quello che vuoi
la scena di gelosia
dal momento in cui
cambiare
tenero

bläß
die Nächte durchfeiern
kein Auge zutun
die Nacht
das Problem
kennenlernen
schwören
nur
selbst wenn
zugeben
ich muß
finden
die Reaktion
verständlich
sich erinnern
die Geschichte
ich habe sie
immer noch
Schluß machen
kurz
hier: die Zeit
sich wiedersehen
regelmäßiger
seit jenem Tag
einmal pro Woche
verbringen
der Tag
weinen
warum
das gleiche
ich bin es gewesen, die ihm
gesagt hat
ausgehen
sich an jm binden

in der Hoffnung
hier: verstünde
jetzt, da
leiden
bei dem Gedanken, daß
hier: treiben
verrückt
was du willst
die Eifersuchtsszene
von dem Augenblick an, wo
sich ändern
zärtlich

oppure
la scenata
il ricatto
si sarebbe suicidato
il suicidio
piuttosto
felice
meglio così
certo
mi fa male
lo stesso
riuscire a fare qc
sicuro
geloso
di natura
prepararsi
l'idea
preoccuparsi
vivere
immaginario
reale
scoprire
farsi un'immagine falsa
di se stesso
dormire
avere appetito
l'inferno

oder aber
die Szene
die Erpressung
er hätte sich umgebracht
der Selbstmord
eher
glücklich
besser so
sicher
es tut mir weh
trotzdem
schaffen, etwas zu tun
sicher
eifersüchtig
von Natur aus
sich vorbereiten
die Idee, der Gedanke
sich Sorgen machen
leben; erleben
imaginär
reell
entdecken
sich ein falsches Bild machen
von sich selbst
schlafen
Appetit haben
die Hölle

Grammatik, Teil B

I. Unregelmäßige Verben

bere - trinken	uscire - ausgehen; hinaus- gehen
bevo	esco
bevi	esci
beve	esce
beviamo	usciamo
bevete	uscite
bevono	escono
Part.Perf.: bevuto	uscito (essere)
Imperfekt: bevevo	uscivo

Wie uscire auch riuscire:
Sono riuscito a fare questo lavoro.
Es ist mir gelungen, diese Arbeit zu machen.

Die Überraschung

II. Das Futur (ich werde schlafen; ich werde mich auflehnen etc)

Die Futurformen entstehen durch Anhängen der Futureendung an den um das Endungs-e verkürzten Infinitiv:

vendere	(vender-)
dormire	(dormir-)
capire	(capir-)

In den Verben auf -are wird zudem das a der Infinitivendung (fumare) in e verwandelt:
fumare (fumer-)

Die Formen:

fumerò	venderò	dormirò	capirò
fumerai	venderai	dormirai	capirai
fumerà	venderà	dormirà	capirà
fumeremo	venderemo	dormiremo	capiremo
fumerete	venderete	dormirete	capirete
fumeranno	venderanno	dormiranno	capiranno

Wichtig:

Es gibt eine Reihe von unregelmäßigen Futurstämmen, die sorgfältig zu lernen sind:

essere	sarò	ich werde sein
avere	avrò	ich werde haben
venire	verrò	ich werde kommen
vedere	vedrò	ich werde sehen
volere	vorrò	ich werde wollen
andare	andrò	ich werde gehen
rimanere	rimarrò	ich werde bleiben
sapere	saprò	ich werde wissen
dovere	dovrò	ich werde müssen
fare	farò	ich werde machen
dire	dirò	ich werde sagen

Das Futur wird gebraucht, um einen in der Zukunft liegenden Vorgang zu bezeichnen. Selbst da, wo im Deutschen noch das Präsens steht ("Nächsten Monat fahre ich nach Sardinien."), steht im Italienischen zwingend das Futur:
Il mese prossimo andrò in Sardegna.

desgleichen:

La settimana prossima verremo con voi al mare.
Nächste Woche kommen wir mit euch ans Meer.
Dopodomani faremo questo volantino insieme.
Übermorgen machen wir zusammen dieses Flugblatt.
Vedrai che dormirai bene da me.
Du wirst sehen, daß du bei mir gut schläfst.

Die Überraschung

Das Futur wird auch benutzt, um eine unsichere Behauptung oder einen Zweifel auszudrücken:

Avrà trent'anni.
Er ist wahrscheinlich 30 Jahre alt.
Saranno le otto.
Es ist wahrscheinlich 8 Uhr.

Grammatik, Teil B

I. Die Steigerung (groß - größer - am größten)

bello	più bello	il più bello	bellissimo
schön	schöner	der Schönste	unwahrscheinlich schön
		am schönsten	

Die Steigerung wird im Italienischen mit *più* erreicht. Das deutsche *als* im Anschluß an den Vergleich wird mit *di* übersetzt:
È più alto di me.
Er ist größer als ich.

B-Text

Reisen

z: Ciao, ragazzi, come state? Siete belli abbronzati. Appena tornati dalle vacanze?
x: Sì, siamo rientrati l'altro ieri sera.
z: E vi siete divertiti?
y: Mah! Non proprio. Siamo stati un po' sfortunati.
x: Già dall'inizio, appena avevamo iniziato il viaggio.
y: Sì, la notte in cui abbiamo preso il traghetto, c'era una tempesta terribile.
z: Ma dove siete andati per prendere un traghetto?
x: In Sardegna, non lo sapevi?
z: Ah, sì, mi ricordo adesso.
y: Ecco, c'era un mare molto agitato. La nave sembrava spaccarsi in due. E tutti che vomitavano l'anima. Non abbiamo chiuso occhio tutta la notte.
x: E all'arrivo siamo stati malati due giorni.
y: Sotto la tenda con 40 gradi all'ombra!
z: Caspita! Ma non avete fatto il bagno? Sembra che ci sia un mare splendido.
x: Sì, è vero, solo che abbiamo fatto l'errore di cominciare il nostro giro dalla Costa Smeralda. Mai l'avessimo fatto! Il paesaggio è bellissimo, ma a parte quello, ci sono solo posti

Die Überraschung

carissimi e gente che non ti dico!
z: E allora, dove siete stati?
x: Un po' dappertutto. Ma siccome eravamo nel mese di agosto, l'isola era piena di turisti.
z: Ma anche voi eravate turisti, o no?
y: (hüstel, hüstel) Sì, va bene... (Silenzio)
x: Ma non sai ancora il più bello della storia. Arrivati a Cagliari, la capitale della Sardegna, che si trova al sud dell'isola, ci hanno rubato tutta la nostra roba.
(Fortsetzung im nächsten Kapitel)

Vokabeln

ciao, ragazzi	hallo, Leute
come state	wie geht es euch
belli abbronzati	ganz schön braungebrannt
appena	eben erst
tornare dalle vacanze	aus den Ferien kommen
rientrare	zurückkommen
l'altro ieri sera	vorgestern abend
mah!	na ja
non proprio	nicht so ganz
essere sfortunato	Pech haben
dall'inizio	von Anfang an
appena...	kaum daß...
iniziare	beginnen
il viaggio	die Reise
prendere (preso)	nehmen
il traghetto	die Fähre
la tempesta	der Sturm
ricordarsi	sich erinnern
il mare	das Meer
agitato	bewegt; stürmisch
la nave	das Schiff
sembrare	scheinen
spaccarsi in due	in 2 Stücke zerbrechen
vomitare	erbrechen
vomitare l'anima	sich die Seele aus dem Leib erbrechen
tutta la notte	die ganze Nacht
all'arrivo	bei der Ankunft
malato	krank
sotto	unter
la tenda	das Zelt
40 gradi all'ombra	40 Grad im Schatten
caspi!	Donnerwetter!
faré il bagno	baden
sembra che ci sia	es soll ... geben
splendido	fabelhaft
solo che	nur daß
fare l'errore di	den Fehler machen
cominciare	beginnen
il giro	die Rundfahrt
mai l'avessimo fatto!	hätten wir es bloß nicht gemacht!
il paesaggio	die Landschaft

Die Überraschung

bellissimo	wunderschön
a parte quello	davon abgesehen
il posto	hier: Ort
carissimo	sauteuer
e gente che non ti dico!	und Leute, von denen ich lieber nicht reden will!
dappertutto	überall
siccome	da ja
nel mese di agosto	im Monat August
l'isola	die Insel
il turista; Pl: i turisti	der Tourist
il più bello della storia	das Schönste der Geschichte
arrivati a Cagliari	als wir in Cagliari angekommen sind
la capitale	die Hauptstadt
trovarsi	sich befinden
al sud di	im Süden von
rubare	stehlen
tutta la nostra roba	unser ganzes Zeug

weitere Vokabeln:

il viaggio	die Reise
i bagagli	das Gepäck
la banca	die Bank
la pioggia	der Regen
la nebbia	der Nebel
il cielo grigio	der graue Himmel
la nuvola	die Wolke
il biglietto	die Fahrkarte
la stazione	der Bahnhof
il treno	der Zug
l'aeroporto	der Flughafen
l'aereo	das Flugzeug
in vacanze	in Ferien
all'estero	im Ausland
il confine	die Grenze
il sole	die Sonne
la temperatura	die Temperatur
la spiaggia	der Strand
la passeggiata	der Spaziergang
il ristorante	das Restaurant
nuotare	schwimmen
la maschera	die Tauchermaske
pescare	schwimmen
la piscina	das Schwimmbecken
la cartolina	die Ansichtskarte

8. Kapitel

Non mi adatterò mai!

- Un giorno, figlio mio, se vuoi guadagnare il tuo pane, sarai costretto ad adattarti alla società borghese. Guarda un po' i capelli e la barba che hai! Non troverai mai un lavoro con questo aspetto.
- Non c'è niente da fare! Non mi taglierò i capelli. Non farò compromessi!
- Guarda un po' attorno a te! Tutta questa gente che vive normalmente e fa una vita tranquilla. Sono felici...
- Non m'interessa se sono felici o no. Non ho nessuna voglia di vivere come loro, e basta!
- Non ti rendi conto di quello che dici! Dovunque andrai, incontrerai delle grosse difficoltà!!
- Vedremo!
- Non troverai lavoro. Fra poco avrai trent'anni, non sei più un bambino. Perché non sei un po' più ragionevole?
- Babbo, la mia vita mi piace. Non voglio stabilirmi da nessuna parte.
- E la tua pensione? Chi pagherà la tua pensione? Se continui a fare la vita che hai fatto fino ad adesso, la tua pensione sarà miserabile!!
- Non è alla mia età che penserò alla pensione, mentre non sono per niente sicuro di arrivare a quell'età. Con i deficienti che sono al governo dei paesi industriali e che stanno giocando alla guerra atomica...
- È sempre la stessa cosa con te! Non cambierai dunque mai! Cosa ho fatto per avere un figlio come te?
- Hai fatto l'amore con mia madre e basta! A parte quello non hai mai smesso di rompermi le palle e di occuparti dei fatti miei!
- (hüstel) A proposito. Babbo, mi puoi prestare 300 marchi?...

costretto a
adattarsi
borghese
il figlio

gezwungen zu
sich anpassen
bürgerlich
der Sohn

il capello	das Haar
la barba	der Bart
il lavoro	die Arbeit
la faccia	das Gesicht
non c'è niente da fare	es ist nichts zu machen
tagliare	schneiden
il compromesso	der Kompromiß
attorno a	um...herum
tranquillo	ruhig
felice	glücklich
interessare a qu	jn interessieren
quello che	was; das, was
dovunque	überall, wohin
la difficoltà	die Schwierigkeit
grosso	dick; groß
fra poco	bald; in Kürze
il bambino	das Kind
ragionevole	vernünftig
babbo	Papa
stabilirsi	sich niederlassen
da nessuna parte	wonirgends
la pensione	die Rente
pagare	bezahlen
fare una vita	ein Leben führen
fino ad adesso	bis jetzt
miserabile	kümmertlich
l'età	das Alter
per niente	überhaupt nicht
sicuro	sicher
arrivare	ankommen
il deficiente	der Schwachkopf
il paese industriale	das Industrieland
giocare alla guerra	Krieg spielen
è sempre la stessa cosa con te	es ist immer das gleiche mit dir
cambiare	ändern, sich verändern
a parte quello	abgesehen davon
smettere di fare qc	aufhören, etwas zu tun
rompere le palle a qu	jm auf die Eier gehen
occuparsi dei fatti altrui	sich um die Dinge anderer kümmern
a proposito	übrigens
prestare	leihen
il marco	die Mark

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

dare - geben	stare - stehen; wohnen
--------------	------------------------

do	sto
dai	stai
da	sta

diamo	stiamo
date	state
danno	stanno

Part.Perf.: dato	stato (essere)
Imperfekt : davo	stavo

Beachte auch: stare + Infinitiv = gerade im Begriff sein, etwas zu tun

Stavo per uscire.	Ich war gerade dabei auszugehen.
Stai per andare via?	Bist du dabei wegzugehen?
Sta per piovere.	Es wird gleich regnen.

Grammatik, Teil B

I. Die Veränderlichkeit des Partizips Perfekt.

Wir deuteten schon an früherer Stelle auf die Veränderlichkeit des Partizips Perfekt hin:

1. In Verbindung mit **essere**:
Siamo stati molto bene.
Wir haben uns sehr wohl gefühlt.

Siete venuti molto tardi.
Ihr seid sehr spät gekommen.

Perchè non sono arrivati prima?
Warum sind sie nicht früher gekommen?

2. In Verbindung mit **avere** bei vorangehendem direkten Objekt:
Li ho visti.
Ich habe sie gesehen.

L'ho sempre amata.
Ich habe sie immer geliebt.

II. Gebrauch von avere und essere (II)

Modalverben (volere - wollen; potere - können; dovere - sollen etc) werden in den zusammengesetzten Zeiten mit dem Hilfsverb des nachfolgenden Infinitivs konjugiert:

Non ho potuto dormire questa notte.
Diese Nacht habe ich nicht schlafen können.

Aber:

Non sono potuto venire.
Ich habe nicht kommen können.
(Da venire mit essere konjugiert wird, muß auch das Modalverb potere hier mit essere konjugiert werden!)

Sono dovuto partire improvvisamente.
Ich habe plötzlich abreisen müssen.

È voluto entrare dalla finestra.
Er hat durch das Fenster einsteigen wollen.

B-Text

Reisen (II)

z: Come, tutta la vostra roba? E come mai?
x: L'avevamo lasciata nella macchina che avevamo parcheggiato vicino al porto. Ci siamo allontanati solo due ore per visitare il Castello, il centro storico di Cagliari.
z: E avete lasciato tutta la roba dentro la macchina?
y: Sì, e perchè?
z: E la roba si vedeva dall'esterno?
x: Certo, la macchina era molto carica.
z: Allora, non lamentatevi, sono cazzi vostri. Non si lascia mai niente dentro una macchina, soprattutto quando è parcheggiata in una grande città.
y: Poi, non eravamo nemmeno assicurati.
z: Peggio per voi, se non avete rispettato le regole del gioco. Siete stati voi a provocare i ladri.
x: Va bene (hüstel..). Ma tutto non è finito lì. Al ritorno abbiamo avuto un guasto al motore.
y: E la riparazione ci ha portato via tutti i soldi che ci rimanevano per prendere la nave. Senza Mauro, il nostro amico sardo, non saremmo potuti tornare.
z: Insomma, non vi siete tanto divertiti?
x: Divertiti, sì. Ma adesso ci dobbiamo riposare dalle nostre vacanze..

	Vokabeln
lasciare	lassen
la macchina	das Auto
parcheggiare	parken
vicino a	nahe bei
il porto	der Hafen
allontanarsi	sich entfernen
visitare	besichtigen
il centro storico	die Altstadt
lasciare dentro	in ... lassen
la roba si vedeva dall'esterno	das Zeug konnte man sehen von draußen
carico	beladen
lamentarsi	sich beklagen
sono cazzi vostri	euer Bier!
soprattutto	vor allem
grande	groß
nemmeno	nicht einmal
poi	dann; hier: außerdem
assicurato	versichert
peggio per voi!	Pech für euch!
rispettare	respektieren
le regole del gioco	die Spielregeln
provocare	provozieren
il ladro	der Dieb
tutto non è ancora finito lì	wir sind noch nicht am Ende
al ritorno	bei der Rückfahrt
il guasto al motore	der Motorschaden
la riparazione	die Reparatur
portare via	hier: kosten
rimanere	übrigbleiben
senza	ohne
non saremmo potuti tornare	wir hätten nicht zurückkommen können
insomma	alles in allem
riposarsi da	sich erholen von

9. Kapitel

Partecipazione a banda armata.

- A proposito, hai già fatto il tuo servizio militare?
- No, e non ho intenzione di farlo. Fra cinque mesi me n'andrò a Berlino.
- Ma è così facile andare lì? Non ti possono fregare lo stesso?
- Se sei furbo, no. Ma non devi fare la sciocchezza di andartene senza avvisarli. Basta che tu mandi loro una lettera dicendo che intendi comunicargli che hai preso la residenza a Berlino e che spero che loro non abbiano nulla in contrario. Così non possono più farti niente.
- Mica scemo! Io invece ho fatto il servizio civile, una palla che non ti dico! Comunque sempre meglio che fare lo zimbello con il fucile.
- Altro che! Io diventerei una bestia se dovessi fare il servizio militare. Penso che passerei la metà del tempo in galera per indisciplina. Già appena vedo un militare, mi viene la nausea, sembrano l'incarnazione dell'imbecillità!
- Infatti, dove c'è una gerarchia rigida come nell'esercito, la stupidità umana cresce all'infinito.
- E il problema non è solo questo. I militari sono gente pericolosa. Basta pensare alla storia: ogni volta che i militari si sono messi a giocare ai loro strani giochi, la gente ha sempre sofferto moltissimo. L'umanità si è sempre divisa tra quelli che facevano la guerra e quelli che ne subivano le conseguenze. Questo vale per i militari di tutti gli orientamenti politici. Il militare è comunque la peste della terra.
- Dovrebbero essere incriminati per partecipazione a banda armata!
- Certo, negli eserciti si nascondevano prima i criminali e ora i fascisti di tutti i paesi. Sono un costante pericolo per il loro paese, possono da un giorno all'altro rovesciare il potere legale, torturare, distruggere, violentare. Questi comportamenti, se ci pensi un po', sono molto comprensibili: se non fanno altro che imparare a esercitare la violenza, a

Zugehörigkeit zu einer terroristischen Vereinigung

conquistare, distruggere e fare del male, è ovvio che ogni tanto vogliono mettere in pratica il loro "sapere", tutto quello per cui hanno sacrificato una vita!

- Ma oggi, in Germania, mi pare che la situazione sia ancora abbastanza tranquilla, no?

- Per ora, sì. Ma chi ti dice, che sarà sempre così? Dato che nessuno può garantire che non verrà il giorno in cui i militari tedeschi si comporteranno come i militari di tutto il mondo, essi sono dei potenziali criminali. Infatti sono da considerare, come dicevi prima, facenti parte di una banda armata. In ogni caso, per il comune cittadino, sono molto più pericolosi di quelli che un tempo chiamavano "terroristi".

Vokabeln

a proposito	übrigens
fare il servizio militare	den Kriegsdienst ableisten
avere intenzione di	die Absicht haben, zu
andarsene	weggehen
fregare	leimen
furbo	schlau
la sciocchezza	die Dummheit
avvisare	benachrichtigen
basta che	es reicht
mandare	schicken
mandi (vgl. Kap. 12)	
intendere	vorhaben
comunicare	mitteilen
la residenza	der Wohnsitz
abbiano	haben; vgl. Kapitel 12
sperare	hoffen
non avere nulla in contrario	nichts dagegen haben
mica	gar nicht
scemo	dumm
il servizio civile	der Zivildienst
invece	hingegen
la palla	hier: die Scheiße
comunque	immerhin
lo zimbello	der Hampelmann
il fucile	das Gewehr
altro che!	auf jeden Fall!
diventare una bestia	zum rasenden Tier werden
se dovessi (vgl. Kap.13)	wenn ich müßte
la metà	die Hälfte
la galera	der Knast
l'indisciplina	Ungehorsamkeit
già appena vedo	wenn ich nur ... sehe
il militare	der Soldat
mi viene la nausea	es wird mir schlecht

Zugehörigkeit zu einer terroristischen Vereinigung

l'incarnazione f.	die Verkörperung
l'imbecillità	die Dummheit
la gerarchia	die Hierarchie
l'esercito	das Heer
la stupidità	die Dummheit
umano	menschlich
crescere	wachsen
all'infinito	ins Unermeßliche
gente pericolosa	gefährliche Leute
la storia	die Geschichte
ogni volta che	jedesmal, wenn
mettersi a	anfangen, zu
giocare	spielen
strano	komisch
il gioco	das Spiel
soffrire (sofferto)	leiden
l'umanità	die Menschheit
dividersi (diviso)	sich teilen
tra	zwischen
subire	erleiden
la conseguenza	die Konsequenz
valere	gültig sein
l'orientamento	die Orientierung
comunque	hier: auf jeden Fall
la peste	die Pest
la terra	die Erde
dovrebbero	sie müßten
incriminare	beschuldigen
nascondersi	sich verstecken
il criminale	der Verbrecher
ora	jetzt
costante	ständig
da un giorno all'altro	von einem Tag zum anderen
rovesciare	stürzen
il potere	die Macht
torturare	foltern
distruggere	zerstören
violentare	vergewaltigen
il comportamento	das Verhalten
comprensibile	verständlich
non hanno fatto altro che	sie haben nichts anderes getan als
imparare	lernen
esercitare	ausüben
la violenza	die Gewalt
fare del male	Schaden zufügen
ovvio	klar
ogni tanto	hin und wieder
mettere in pratica	in die Praxis umsetzen
il sapere	das Wissen
sacrificare	opfern
sia	ist; vgl. Kapitel 12
per ora	bis jetzt
dato che	angesichts der Tatsache, daß
comportarsi	sich verhalten
potenziale	potenziell
sono da considerare	sind zu betrachten
fare parte di	gehören zu

Zugehörigkeit zu einer terroristischen Vereinigung

in ogni caso auf jeden Fall
 il comune cittadino der kleine Mann
 un tempo früher

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

uscire bere
 hinausgehen trinken

esco bevo
 esci bevi
 esce beve

usciamo beviamo
 uscite bevete
 escono bevono

Part. Perf.:uscito (essere) bevuto
 Imperfekt :uscivo bevevo

desgleichen: riuscire a fare qualcosa - gelingen
 : Sono riuscito a scappare alla polizia.
 Es ist mir gelungen, der Polizei zu entkommen.

II. Der Gebrauch des Infinitivs (=werfen, laufen, fliehen)

In dem Satz: "Es gefällt uns, am Strand stundenlang in der Sonne zu braten.", wird der Infinitiv braten durch die Präposition zu an das vorher Gesagte angeschlossen. Der Anschluß dieser Infinitive ist im Italienischen sehr verschieden vom deutschen Gebrauch. Es folgt die Liste derjenigen Verben, nach denen ein Infinitiv ohne Präposition angeschlossen werden muß. Beispiel:

Ci piace arrostire per ore e ore al sole.

x
 x
 x

keine Präposition!!

basta es genügt
 bisogna man muß, wir müssen
 è facile es ist einfach
 è difficile es ist schwierig
 è necessario es ist notwendig
 è pericoloso es ist gefährlich
 (è pericoloso sporgersi = es ist gefährlich, sich hinauszulehnen)
 è utile es ist nützlich

Zugehörigkeit zu einer terroristischen Vereinigung

desgleichen:
 preferire vorziehen, zu
 osare wagen, zu
 desiderare wünschen, zu
 usare pflegen, zu

Preferisco andare a letto subito.
 Ich ziehe es vor, sofort ins Bett zu gehen.

Non ho osato disturbarti.
 Ich habe nicht gewagt, dich zu stören.

Quanto desideravo stare insieme a te!
 Wir sehr wünschte ich, mit dir zusammen zu sein.

Grammatik, Teil B

I. Die Ordnungszahlen (der Erste, der Zweite etc)

1. primo	Ab 11 werden die Ordnungszahlen
2. secondo	gebildet durch Anhängen von -esimo an
3. terzo	die betreffende Grundzahl. Ein nicht
4. quarto	betonter Endvokal der Grundzahlen
5. quinto	(undici, dodici etc) fällt dann weg.
6. sesto	
7. settimo	Bei Angabe des Datums wird nur beim
8. ottavo	ersten des Monats die Ordnungszahl
9. nono	gebraucht:
10. decimo	il primo maggio der 1. Mai
11. undicesimo	
12. dodicesimo	Im übrigen werden die Grundzahlen

il tredici dicembre	der 13. Dezember
il diciotto settembre	der 18. September
l'undici giugno	der 11. Juni

II. Das Relativpronomen (die Frau, die; der Mann, der etc)

Das gebräuchlichste Relativpronomen ist für beide Geschlechter **che**. Es ist unabhängig von Geschlecht, Zahl Nominativ und Akkusativ stets unverändert.

Il ragazzo
 La ragazza
 I ragazzi che ho visto in spiaggia.
 Le ragazze

Der Junge, den
 Das Mädchen, das
 Die Jungen, die ich am Strand gesehen habe.
 Die Mädchen, die

Zugehörigkeit zu einer terroristischen Vereinigung

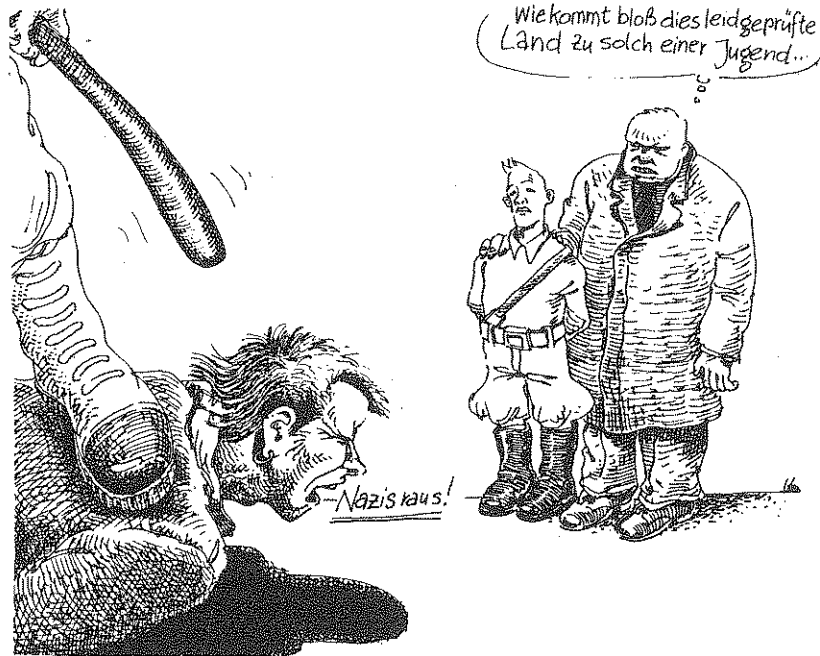
Il ragazzo		mi ha baciato
La ragazza	che	mi hanno baciato
I ragazzi		
Le ragazze		
Der Junge,	der	mich geküßt hat
Das Mädchen,	das	
Die Jungen,	die	mich geküßt haben
Die Mädchen,	die	

Wird das Relativpronomen mit einer Präposition verbunden (con, dietro, davanti ; mitdem; vor der; hinter denen etc), so steht die Präposition + cui:

Il ragazzo con cui ho fatto l'amore.
Der Junge, mit dem ich geschlafen habe.

La ragazza di cui mi sono innamorato.
Das Mädchen, in das ich mich verliebt habe.

La storia di cui ti ho parlato.
Die Geschichte, von der ich dir erzählt habe.



taz

Zugehörigkeit zu einer terroristischen Vereinigung

III. Das deutsche "was" (im Sinne von : das, was..)

Was ich dir erzählt habe, ist wahr.
Quello che ti ho raccontato è vero.
oder:
Ciò che ti ho raccontato è vero.

Ebenso: alles, was... - tutto quello che
tutto ciò che
Tutto quello che abbiamo visto era spaventoso.
Alles, was wir gesehen haben, war erschreckend.

B-Text

Kleidung

- Cosa posso mettere per andare alla festa di Marina?
- Ti avevo detto di lavare la tua roba. Hai visto il mucchio di vestiti sporchi che c'è nel bagno? Fa schifo solo a vederlo!
- Ma adesso è troppo tardi per lavare i pantaloni. Con la pioggia che c'è, non saranno mai asciutti per stasera.
- Certo che non saranno asciutti. Veramente, non ti capisco. Abbiamo una lavatrice eppure vai sempre in giro sporco come un maiale. Sai, a quel punto non serve né profumo né darsi un'aria elegante. La puzza spaventa gli altri.
- Anche se mi trucco?
- Cosa vuoi truccarti?! Vuoi andare da travestito alla festa di Marina?
- No, voglio truccarmi solo gli occhi.
- Fai quello che vuoi, ma ti dico che se puzzi come un cane, nessuno si avvicinerà a te, occhi truccati o no. Vai in camera mia, c'è un pantalone di Giovanni che è un po' passato di moda ma dovrebbe servire per l'occasione. Togliti questa tuta e mettiti quei pantaloni.
- So cosa farò domani, andrò in via Garibaldi e mi comprerò due nuovi pantaloni. Intanto, i vecchi sono quasi rovinati.
- Sembrano rovinati perché sono già rigidi dalla sporcizia. Tu, domani, non comprerai un bel niente. Ti laverai la tua roba, altrimenti ti spacca la testa!

mettere
la festa
il mucchio
i vestiti
sporco
fare schifo

hier: anziehen
das Fest
der Haufen
die Kleidung
schmutzig
anwidern

solo a vederlo	wenn man nur hinsieht
troppo tardi	zu spät
il pantalone; i pantaloni	die Hose
la pioggia	der Regen
asciutto	trocken
per stasera	für heute abend
veramente	wirklich
la lavatrice	die Waschmaschine
eppure	und doch
andare in giro	herumlaufen
sporco come un maiale	dreckig wie ein Schwein
a quel punto	wenn das so ist
non serve	es hilft nicht
nè ... nè	weder ... noch
il profumo	das Parfum
darsi un'aria elegante	sich elegant wollen
la puzza	der Gestank
spaventare	erschrecken
truccarsi	sich schminken
da travestito	als Transvestit
fai quello che vuoi	mach, was du willst
puzzare	stinken
il cane	der Hund
avvicinarsi	sich nähern
in camera mia	in meinem Zimmer
passato di moda	altmodisch
dovrebbe servire per l'occasione	er dürfte für den Anlaß gut sein
togliersi qualcosa	etwas ausziehen
la tuta	die Latzhose
mettersi qualcosa	etwas anziehen
intanto	schließlich
vecchio	alt
rovinato	ruiniert; hier: verschlissen
rigido	steif
la sporczia	der Dreck, der Schmutz
non comprerai un bel niente	du kaufst dir gar nichts!
altrimenti	sonst
spaccare la testa	den Schädel einhauen

weitere Vokabeln:

la pubblicità	die Werbung
i jeans	die Jeans
il maglione	der Pullover
la scarpa	der Schuh
lo slip	der Slip
la tasca	die Tasche
la gonna	der Rock
il costume da bagno	der Badeanzug; Bikini; Badehose
il cappotto	der Mantel

10. Kapitel

La follia dell'Innamoramento

Gli ho lasciato il mio numero di telefono sperando che Thomas mi avrebbe chiamata, ma niente, neanche una lettera. Ho avuto l'impressione di precipitare nel niente. Sono disperata, tutto è stato troppo bello per poter durare e probabilmente sono stata solo un'avventura per lui, non spiacevole, ma niente di più.

Ancora una volta ho sognato come una ragazzina, già mi vedevo andare a Berlino a fargli una visita. Lo so che non capisci il mio bisogno di affezionarmi in un modo così poco realista, ma per me è l'unico modo di uscire dai miei problemi. Sfortunatamente, vado sempre incontro a degli insuccessi. Non ho inventato il mio amore per Thomas, è così forte che non riesco più a pensare a nient'altro. Ti prego, non nascondermi niente. Anche se mi farà male, preferisco sapere tutto. Aspettare, aspettare: che parola orribile!! E sperare è peggio ancora. Sentivo che non ci sarebbe stata nessuna uscita, ma non volevo crederci. Vivere sola non mi sembra la migliore soluzione, ne sarei incapace, e ho troppo bisogno di amore, di essere amata e di amare, che devo spaventare gli uomini che incontro per la strada. Guardo tutti gli uomini che mi vengono incontro, li trovo brutti, insignificanti. Thomas non poteva rappresentare meglio quello che stavo cercando da tanto tempo!

la follia	der Wahn, die Verrücktheit
l'innamoramento	die Verliebtheit
lasciare	zurück-, hinterlassen
sperando	in der Hoffnung, daß
mi avrebbe chiamato	er mich angerufen hätte
neanche	auch nicht
la lettera	der Brief
avere l'impressione di	den Eindruck haben, daß
precipitare	hinabstürzen
il niente	das Nichts
disperato	verzweifelt
probabilmente	wahrscheinlich
l'avventura	das Abenteuer

spiacevole	unangenehm
niente di più	nichts mehr
sognare	träumen
la ragazzina	das junge Mädchen
fare una visita a	jn besuchen
lo so che	ich weiß, daß
il bisogno	das Bedürfnis
in un modo...	in ... Art
realista	realistisch
uscire	herauskommen
sfortunatamente	unglücklicherweise
andare incontro a	begegnen
l'insuccesso	der Mißerfolg
inventare	erfinden
non riesco più	es gelingt mir nicht mehr
pregare	bitten
fare male	weh tun
preferire	vorziehen
aspettare	warten
orribile	gräßlich, scheußlich
la parola	das Wort
peggio ancora	noch schlimmer
l'uscita	der Ausweg; der Ausgang
non ci sarebbe stato	es hätte nicht gegeben
migliore	besser
la soluzione	die Lösung
ne sarei incapace	dazu wäre ich unfähig
spaventare	erschrecken
per la strada	auf der Straße
venire incontro	jn entgegenkommen
brutto	häßlich
insignificante	unbedeutend
rappresentare	darstellen
quello che	das, was; was
cercare	suchen
da tanto tempo	seit so langer Zeit

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben

rimanere - bleiben	salire - hochgehen
rimango	salgo
rimani	sali
rimane	sale
rimaniamo	saliamo
rimanete	salite
rimangono	salgono
Part.Perf.: rimasto (essere)	salito (essere)
Imperfekt: rimanevo	salivo

II. Das Konditional (Bedingungsform: ich würde gehen, ich würde mich auflehnen, ich würde nicht akzeptieren etc)

Das Konditional wird gebildet, indem man an die aus Kapitel 7 bekannten Futurstämme die folgenden Endungen hängt:

fumare	vendere	dormire	capire
fumerei	venderei	dormirei	capirei
fumeresti	venderesti	dormiresti	capiresti
fumerebbe	venderebbe	dormirebbe	capirebbe
fumeremmo	venderemmo	dormiremmo	capiremmo
fumereste	vendereste	dormireste	capireste
fumerebbero	venderebbero	dormirebbero	capirebbero
ich würde rauchen	ich würde verkaufen	ich würde schlafen	ich würde verstehen
etc	etc	etc	etc

Ebenso werden die unregelmäßigen Formen gebildet. Einige Beispiele:

avere	essere	volere
avrei (ich hätte)	sarei (ich wäre)	vorrei (ich möchte)
avresti	saresti	vorresti
avrebbe	sarebbe	vorrebbe
avremmo	saremmo	vorremmo
avreste	sareste	vorreste
avrebbero	sarebbero	vorrebbero

Grammatik, Teil B

I. Der Infinitivanschluß (II)

Das deutsche zu des Infinitivanschlusses wird im Italienischen entweder überhaupt nicht (Vgl. Kapitel 9) oder aber mit *a* oder *di* übersetzt (nur ganz selten mit *da*). Diese Präpositionen sind ein fester Bestandteil der jeweiligen Verben und müssen daher gelernt werden. Hier die Liste einiger Verben:

mit *di*:

- nach Substantiven:
 avere la possibilità di die Möglichkeit haben, zu
 avere intenzione di die Absicht haben, zu

Liebeswahn

2. nach Verben:

evitare di	vermeiden
decidere di	beschließen
tentare di	versuchen
sperare di	hoffen
terminare di	aufhören
chiedere di	bitten
consigliare di	raten
negare di	leugnen
permettere di	erlauben
offrire di	anbieten
cercare di	versuchen

mit a:

aiutare a	helfen
cominciare a	beginnen
invitare a	einladen
continuare a	fortfahren
esitare a	zögern
riuscire a	gelingen
persuadere a	überreden
rinunciare a	verzichten
prepararsi a	sich vorbereiten

mit da:

(nur nach avere und essere)
 Ho molto da fare. Ich habe viel zu tun.
 Questo film non è da vedere. Dieser Film ist nicht sehenswert.

Vokabeln zu Themenkreisen

Der Lernende sei stets angehalten, sich aus diesen Listen zu Themenkreisen die einzelnen Wörter zu einer Geschichte zusammenzu-phantasieren...

incontrarsi	sich treffen
il cuore	das Herz
ascoltare	zuhören; anhören
felice	glücklich
sorridere	lächeln
ballare	tanzen
l'impazienza	die Ungeduld
fare fiducia a qu	jm Vertrauen schenken
baciare	küssen
stare insieme	"miteinander gehen"

una lettera d'amore	ein Liebesbrief
la carta	das Papier
la matita	der Bleistift
la penna	der Kugelschreiber
la parola	das Wort

Liebeswahn

la frase
 la pagina
 disegnare
 la busta
 il francobollo
 il postino
 la gioia

der Satz
 die Seite
 zeichnen
 der Briefumschlag
 die Briefmarke
 der Postbote
 die Freude

la coppia
 tenero
 rimanere la notte
 fare l'amore
 pallido
 il sogno
 insieme
 il rapporto

das Paar
 zärtlich
 die Nacht über bleiben
 miteinander schlafen
 bleich, blaß
 der Traum
 zusammen
 die Beziehung

11. Kapitel

La Vecchiaia

- Auguri, Ulli!!
- (Niente risposta)
- Cosa c'è? Non è il tuo compleanno oggi?
- (Ulli è completamente giù. Da tre giorni sta piangendo per avere compiuto i 30 anni.)
- Veramente, non ti capisco, Ulli. Non dirmi che ti senti vecchio a 30 anni!
- Vecchio no, ma sai...
- Dai, non esagerare! È adesso che la vita incomincia. Sei nel pieno dell'età più bella!
- Stai sbagliando, caro mio. Forse era così un tempo, ma i tempi sono cambiati.
- Non dire stupidaggini!
- Non sto dicendo stupidaggini. Hai ragione, prima la vita sociale iniziava verso i trent'anni, almeno per gli uomini. Erano riusciti ad avere un lavoro, una casa; "prendevano moglie", come si diceva, insomma, avevano un sacco di prospettive.
- Cerca di essere più chiaro, Ulli. Non capisco niente di quello che stai dicendo.
- Non è tanto difficile. I tempi sono semplicemente cambiati. Prima, i nostri genitori e i nostri nonni quasi non avevano approfittato della vita prima dei 30 anni. Solo a quell'età iniziavano a vivere con la sensazione che il futuro gli appartenesse.
- Ma dove vuoi arrivare?
- Tutto ciò che so è che ho appena compiuto 30 anni e che non ho nessuna speranza di realizzare qualcosa nella vita, non c'è nessuna prospettiva di lavoro. Dall'altra parte, ho approfittato durante la mia giovinezza di tutti i privilegi che ci dava il lavoro dei nostri genitori. A vent'anni, avevo tutto. Sul piano materiale, la nostra generazione non ha mancato di niente e avremo delle difficoltà ad accontentarci di avere di meno.
- E che rapporto c'è con la crisi di cui stavi parlando?

- È proprio questo il problema: ritrovarsi senza prospettive dopo aver fatto una vita abbastanza interessante e piena di speranze. Prima, questo problema non si presentava prima dei 45 anni, era quello che gli inglesi chiamano la "midlife-crisis". Ebbene, oggi, ce l'abbiamo a 30 anni, questa crisi. Adesso si tratta di rimettere tutto in discussione e di cambiare...

la vecchiaia	das Alter
auguri!	Herzlichen Glückwunsch
la risposta	die Antwort
cosa c'è?	was ist los?
il compleanno	der Geburtstag
piangere	weinen
per	weil
cumpiere (compiuto) i 30 anni	30 Jahre alt werden
dall'	hör auf!; los!; komm!
esagerare	übertreiben
incominciare	anfangen
essere nel pieno di	mitten in ... stehen
l'età f.	das (Lebens-)Alter
sbagliare	sich täuschen
caro mio	mein Lieber
un tempo	früher
la vita sociale	das soziale Leben
iniziare	anfangen
verso	gegen
almeno	wenigstens
prendere moglie	für den Mann: heiraten
insomma	kurzum; kurz
la prospettiva	die Aussicht
cercare di fare	versuchen, zu tun
prima	früher
i genitori	die Eltern
i nonni	die Großeltern
la sensazione	das Gefühl
appartenere	gehören
dove vuoi arrivare?	worauf willst du hinaus?
appena	kaum
dall'altra parte	auf der anderen Seite
durante	während
la giovinezza	die Jugend
sul piano materiale	auf materiellem Gebiet
non ha mancato di niente	es hat ihr an nichts gefehlt
accontentarsi di	sich zufriedengeben mit
il rapporto	der Bezug
il problema si presenta	das Problem stellt sich dar
ritrovarsi	sich wiederfinden; hier: stehen
pieno di	voll mit
al più presto	frühestens
ebbene	tja

ce l'abbiamo wir haben sie
trattarsi di darum gehen, daß
rimettere in discussione in Frage stellen

Grammatik, Teil A

I. Unregelmäßige Verben.

tenere - halten	porre - setzen
tengo	pongo
tiene	poni
tiene	pone
teniamo	poniamo
tenete	ponete
tengono	pongono
Part. Perf. :tenuto	posto
Imperfekt :tenevo	ponevo
Desgleichen:	
ottenere - erhalten	supporre - vermuten
	proporre - vorschlagen

Grammatik, Teil B

I. Der Teilungsartikel.

Der Teilungsartikel wird aus den aus Kapitel 3 bekannten Zusammenziehungen von di + Artikel gebildet und steht, um einen Teil einer größeren Menge zu bezeichnen:
voglio dello zucchero ich will Zucker

Hier sei für all die, die bereits Französisch gelernt haben, ganz besonders darauf hingewiesen, daß der Teilungsartikel im Italienischen weit nicht so gebräuchlich ist, wie im Französischen. Insbesondere steht er nicht:

1.nach fragenden oder verneinenden Sätzen:
Avete preservativi?
Haben sie Pariser?

Non ho più carta per scrivere.
Ich habe kein Briefpapier mehr.

2.nach Präpositionen:
Siamo rimasti senza soldi.
Wir hatten plötzlich kein Geld mehr.

3.nach Aufzählungen:
Ho trovato volantini, lettere d'amore e...
Ich habe Flugblätter, Liebesbriefe und... gefunden.

Kurz: Der Teilungsartikel steht fast nie!

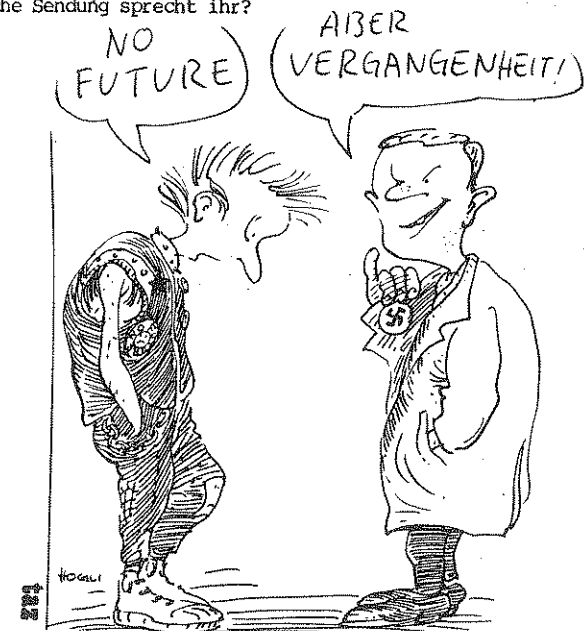
II. "Was für ein...", "welch"

Was für ein Eis möchtest du?

=
Che gelato vuoi?
Quale gelato vuoi?

che ist unveränderlich, quale bildet den Plural quali:
Quali libri ti piacciono?
Welche Bücher gefallen dir?

ebenso:
Di quale trasmissione state parlando?
Über welche Sendung sprecht ihr?



12. Kapitel

Piaceri alternativi

- Ciao, Lothar, come stai?
- Bene, grazie. Ma neanche tu stai male. Non eri tu ieri sera nella Lumpenpuppe, che stavi sbaciucchiando un tizio? Eravate abbastanza appassionati. A proposito, chi era?
- Non lo conosci, si chiama Bernhard.
- Uno nuovo?
- Certo, lo sai benissimo..
- Va bene, mi ero dimenticato. Tu, quando non hai un'avventura una volta alla settimana, sei in depressione.
- Cosa ci posso fare? Io sono così. In questo modo la sessualità mi piace di più. E tu? Sempre la solita vita?
- Sì, faccio sempre la casalinga fedele.
- Ma non hai mai avuto una storia con un altro uomo?
- Fino ad adesso, no.
- Caspita! Un amore da vergine che dura da tre anni. Dì la verità: hai paura di contagiarti?
- Contagiarmi di che cosa?
- Epatite, AIDS, gonorrea...
- Stupidaggini! L'epatite, te la puoi beccare anche andando in vacanza, dalla gonorrea si guarisce facilmente con le medicine, e la storia dell'AIDS è, secondo me, una grande invenzione.
- Dicono che particolarmente noi altri omosessuali corriamo il pericolo di prenderci questa malattia. Dicono che siamo i "pionieri" del contagio.
- E da dove vengono queste notizie?
- Vengono dagli Stati Uniti.
- Ecco, vuol dire che ti puoi calmare. Cosa ti aspetti dall'America con i tempi che corrono? Secondo me è solo una nuova campagna discriminatoria nei nostri confronti. Solo perchè la maggior parte di noi hanno dei rapporti sessuali più frequenti e più liberi, ci trattano come appesati. Non è la prima volta. Ricordati che la stessa Organizzazione Mondiale della Sanità ci definisce persone malate...
- Le ricerche non hanno provato che..

- Ricerche! Ricerche! Saranno ricerche del cazzo! Sai chi sono i ricercatori? Sai cosa sono diventati dopo aver fatto la carriera scientifica? Si sono lasciati ridurre dalla logica della gerarchia, sono per lo più dei nevrotici, spesso anche reazionari come la gerarchia nella quale vivono. Per di più, quando si parla di omosessualità, non puoi mai essere sicuro che il ricercatore non si difenda dai suoi impulsi rimossi di omosessuale latente e quindi esorcizzi la sua paura demonizzando l'omosessualità. Allora si verifica ciò che diceva Einstein, secondo il quale è la teoria a decidere ciò che si può scoprire nel corso di una ricerca.
- E l'isteria che si sta difendendo nel mondo? La paura del contagio che hanno le persone "normali" appena devono avere contatti con omosessuali?
- Va interpretata sullo sfondo della situazione globale. Sai benissimo che durante le crisi economiche si ha bisogno di un Feindbild. L'odio per gli omosessuali è sempre stato legato a una tendenza fascista.
- Allora dici che non devo avere paura di contrarre questa brutta malattia?
- Sicuro! Continua a fare come hai fatto fino ad adesso. Una volta alla settimana! Was Spaß macht, kann nicht falsch sein!

sbaciucchiare	herumschmusen
il tizio	der Typ
appassionato	leidenschaftlich
chiamarsi	heißen
l'avventura	das Abenteuer
essere in depressione	total depressiv sein
cosa ci posso fare!	was kann ich schon dagegen tun!
in questo modo	auf diese Art
mi piace di più	gefällt mir am meisten
solito	gewöhnlich
fare	hier: sein
la casalinga	die Hausfrau
fedele	treu
fino ad adesso	bis jetzt
caspita	Donnerwetter
la vergine	die Jungfrau
la verità	die Wahrheit
di	sag
contagiarsi	sich anstecken
l'epatite	die Hepatitis
beccare	sich fangen
guarire	gesund werden
la medicina	das Medikament

secondo me	meiner Meinung nach
l'invenzione f.	die Erfindung
noi altri omosessuali	wir Homosexuelle
correre il pericolo	Gefahr laufen
prendere	hier: bekommen
la malattia	die Krankheit
il contagio	die Ansteckung
la notizia	die Nachricht
calmarsi	sich beruhigen
con i tempi che corrono	in der augenblicklichen Zeit
la campagna discriminatoria	die Diskriminierungskampagne
nei nostri confronti	uns gegenüber
la maggior parte di	die meisten
frequente	häufig
libero	frei
trattare	behandeln
appesato	Pestkranker
l'Organizzazione Mondiale della Sanità	Die Weltgesundheitsorganisation
definire	bezeichnen; definieren
malato	krank
la ricerca	die Forschung
ricerche del cazzo	blödsinnige Forschung
il ricercatore	der Forscher
diventare	werden
scientifico	wissenschaftlich
lasciarsi ridurre	sich kleinkriegen lassen
per lo più	meistens
il nevrotico	der Neurotiker
spesso	oft
reazionario	reaktionär
per di più	außerdem
difendersi da	sich verteidigen gegen
impulsi rimossi	verdrängte Triebe
omosessuale latente	latent Homosexueller
quindi	folglich
esorcizzare	ausstreiben
demonizzare	verteufeln
verificarsi	sich bestätigt finden
ciò che	das, was
secondo il quale	nach dessen Meinung
decidere	entscheiden
scoprire	entdecken
nel corso di	im Laufe
l'isteria	die Hysterie
difendersi	sich ausbreiten
il contatto	der Kontakt
va interpretata	muß interpretiert werden
sullo sfondo di	auf dem Hintergrund
si ha bisogno di	man braucht, man hat nötig
l'odio	der Haß
legato	verbunden
contrarre	hier: bekommen

Grammatik, Teil A

I.
Mit diesem Kapitel beginnen wir die Wiederholung der Verbformen.
Wiederhole daher: **Sämtliche unregelmäßigen Verben!!**

II. Der "congiuntivo"

Der "congiuntivo" hat nichts mit dem deutschen Konjunktiv gemein. Seine Formen stehen zwingend nach bestimmten Verben und Ausdrücken, die sorgfältig gelernt werden müssen. Der "congiuntivo" ist eine für das deutsche Sprachverständnis ungewöhnliche Form; um so mehr wird sich der Lernende aber auf sie konzentrieren, weil sie im Italienischen außerordentlich gebräuchlich. Die Beherrschung des "congiuntivo" wird daher dringend angeraten.

a.) Die Formen der Hilfsverben.

essere		avere	
che io	sia	che io	abbia
che tu	sia	che tu	abbia
che lui	sia	che lui	abbia
che lei	sia	che lei	abbia
che noi	siano	che noi	abbiamo
che voi	siate	che voi	abbiate
che loro	siano	che loro	abbiano

Für alle anderen Verben werden die Formen gebildet, indem man die Endungen des congiuntivo an den um die Personalendung verkürzten Stamm der 3. Person Plural hängt:

capiscono	(capisc-)	capisca
possono	(poss-)	possa
etc		

b.) Die Formen der regelmäßigen Verben.

fumare	vendere	dormire	capire
che io fumi	che io venda	che io dorma	che io capisca
che tu fumi	che tu venda	che tu dorma	che tu capisca
che lui fumi	che lui venda	che lui dorma	che lui capisca
che lei fumi	che lei venda	che lei dorma	che lei capisca
che fumiamo	che vendiamo	che dormiamo	che capiamo
che fumiate	che vendiate	che dormiate	che capiate
che fumino	che vendano	che dormano	che capiscano

Alternative Gelüste

Beachte: Wegen der gleichlautenden Formen des Singulars, werden diese in der Regel mit den Personalpronomina (io, tu, lui und lei) gebraucht.

c.) Unregelmäßige Ableitungen

Infinitiv	congiuntivo
fare	faccia
andare	vada
dare	dia
sapere	sappia
stare	stia

d.) Gebrauch des congiuntivo.

1. Der congiuntivo steht nach Ausdrücken, die eine Wahrscheinlichkeit, eine Möglichkeit, einen Zweifel oder eine Unsicherheit aussprechen:
 è possibile che es ist möglich, daß
 è probabile che es ist wahrscheinlich, daß
 dubito che ich zweifle daran, daß
 non so se ich weiß nicht, ob
 è impossibile che es ist unmöglich, daß

Beispiele:
 Non so se lui possa venire.
 Ich weiß nicht, ob er kommen kann.

È impossibile che lui non mi abbia chiamato.
 Es ist unmöglich, daß er mich nicht angerufen hat.

Dubito che loro siano capaci di fare questo lavoro.
 Ich zweifle daran, daß sie fähig sind, diese Arbeit zu machen.

Weitere Wendungen des congiuntivo siehe Kapitel 13.

2. Der congiuntivo wird benutzt, um den höflichen Imperativ zu bilden.

Fumi!	Rauchen Sie!	(eine Person)
Fumino!	Rauchen Sie!	(mehrere Personen)
Non lo compri	Kaufen Sie es nicht!	
Non lo comprino!	Kaufen Sie es nicht!	

13. Kapitel

Il nemico numero 1

- È un fenomeno che esiste solo da pochi anni: ma i tedeschi diventano sempre più antiamericani.
- Soprattutto i giovani, però.
- E i vecchi?
- I vecchi continuano ad avere una buona opinione dell'America.
- Con tutti i crimini che gli americani commettono nel mondo? Com'è possibile?
- Le ragioni sono diverse. I tedeschi anziani dicono che devono la libertà agli americani, e che è grazie a loro che non vivono attualmente sotto un regime comunista. Ma io penso che le vere ragioni di questo atteggiamento siano più complesse. Prima di tutto bisogna non dimenticare che in parte la loro adorazione per l'America non è nient'altro che l'ammirazione dello sconfitto nei confronti del vincitore, un meccanismo conoscitissimo dalla psicanalisi. Per di più, gli americani hanno consentito ai tedeschi di salvare almeno una parte dei valori radicati in loro durante il nazismo, cioè il loro odio per i russi e le cosiddette "razze inferiori". Con l'approvazione degli americani, i tedeschi, quando si parla della Russia, continuano tutt'ora ad essere il popolo più isterico d'Europa. Provano una grande paura e hanno un'aggressività assurda nei confronti di quella nazione.
- Ma non è forse vero che gli americani hanno fatto di tutto per evitare che la Germania diventasse comunista?
- A parte il fatto che questo è proprio quello che si meritavano i vecchi nazisti, non bisogna esagerare con l'altruismo degli americani. Non dimenticarti che loro sono entrati in guerra solo quando hanno visto che ormai l'armata russa stava per respingere i tedeschi su tutti i fronti. Probabilmente, la Russia da sola sarebbe bastata a liberare la Germania dai nazisti... Gli americani semplicemente non hanno voluto che la sola Russia conquistasse l'egemonia di tutta l'Europa.
- Dunque i giovani odierrebbero gli americani perchè hanno capito che fanno solo i loro interessi?

- Esatto! Prima di tutto, i giovani non rientrano più nella logica del dopoguerra, con la vergogna di essere tedeschi e il senso di colpa che ne derivava. Loro sono tedeschi senza il passato della guerra, ed è con una coscienza pulita che giudicano le porcherie degli altri: Vietnam, Afganistan etc. Poi, sanno benissimo che gli americani sono degli aleati solo sino ad un certo punto, cioè sino al momento in cui gli è comodo stare dalla parte degli europei. Appena questa alleanza diventerà difficile, l'America non esiterà a sacrificare il vecchio continente. Non c'è da stupirsi. In genere gli americani sono così ignoranti da non sapere quasi niente sull'Europa, non più di ciò che noi sappiamo sull'Africa. Dunque loro se ne sbattono di quello che succede qui, anche di una guerra atomica, sempre a condizione che la loro "beautiful America" non venga toccata.

- E quali sono le ragioni che potrebbero far esplodere una guerra in Europa?

- Come al solito, per una ragione che c'è quasi sempre alla base delle guerre: l'espansionismo economico. Se un giorno diventerà una rivale troppo pericolosa per gli americani, l'Europa sarà sacrificata!

- Non pensi che stai esagerando un po'?

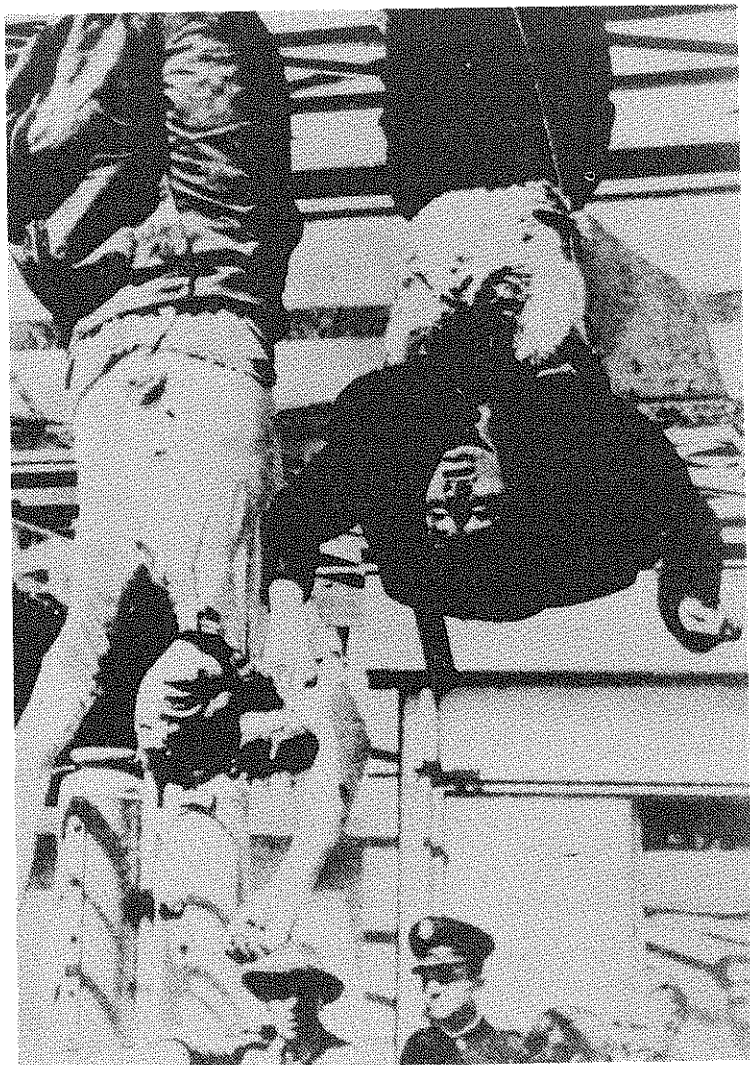
- Vedi tu, cosa hanno fatto gli americani in Vietnam, in Cile, e cosa fanno adesso in El Salvador e in Nicaragua. Per non parlare del loro sostegno a tutte le dittature del Sud-america. Questi loro atteggiamenti non sono tra l'altro nuovi. Sai bene come si sono comportati con gli indiani e con la popolazione nera, no? La bella "democrazia americana" è sempre stata un sistema estremamente razzista. Tutto quello che non era bianco poteva impunemente essere sfruttato e ammazzato. Vedi, nella sua politica estera l'America mostra la sua vera faccia. È chiaramente un paese fascistoide, gli americani sono i nazisti degli anni 80. Basta guardare anche l'immagine che hanno di sé stessi! Da tutti i punti di vista presentano la stessa psicosi di massa che abbiamo già conosciuto nei tedeschi degli anni 30. Sono convinti di essere i più belli, i più intelligenti, i più bravi. Manca loro solo l'inno: "America, America, über alles"!

- E allora?

- È chiaro: l'America è il nemico numero uno dell'Europa!

Vokabeln

il fenomeno	das Phänomen
esiste	es gibt
solo	erst
il vecchio	der Alte
l'opinione f.	die Meinung
il crimine	das Verbrechen
commettere	begehen
anziano	älter
dovere	schulden
la libertà	die Freiheit
grazie a	dank
attualmente	in diesem Augenblick
sotto	unter
l'atteggiamento	die Haltung
complesso	Komplex
prima di tutto	in erster Linie
in parte	zum Teil
l'adorazione f.	die Verehrung
l'ammirazione f.	die Bewunderung
lo sconfitto	der Besiegte
il vincitore	der Sieger
conosciuto	sehr bekannt
la psicanalisi	die Psychoanalyse
consentire	gestatten
salvare	retten
almeno	wenigstens
la parte	der Teil
il valore	der Wert
radicare	wurzeln
durante	während
il russo	der Russe
cosiddetto	sogenannt
la razza	die Rasse
inferiore	minderwertig; unterlegen
l'approvazione f.	die Zustimmung
tutt'ora	immer noch
il popolo	das Volk
isterico	hysterisch
provare	empfinden
l'aggressività	die Aggressivität
assurdo	absurd
la nazione	die Nation, der Staat
fare di tutto	alles tun
evitare	verhindern
a parte il fatto che	abgesehen von der Tatsache, daß
meritarsi	verdienen
questo è proprio quello che	das ist genau das, was
esagerare	übertreiben
entrare in guerra	in den Krieg eintreten
solo quando	erst als
respingere	zurückdrängen
l'armata russa	die russische Armee
il fronte	die Front
probabilmente	wahrscheinlich
la Russia da sola	Rußland allein



Das Bild von Hitler, das dem deutschen Kollektivbewußtsein fehlt.

liberare	befreien
semplicemente	einfach
conquistare	erobern
l'egemonia	die Hegemonie
odiare	hassen
fare i suoi interessi	auf sein eigenes Interesse
esatto	bedacht sein
rientrare	genau
il dopoguerra	hier: passen
la vergogna	die Nachkriegszeit
il senso di colpa	die Schande
derivare	das Schuldgefühl
il passato	hier: kommen
la coscienza pulita	die Vergangenheit
giudicare	das ruhige Gewissen
la porcheria	beurteilen
l'aleato	die Schweinerei
solo sino ad un certo punto	der Verbündete
è comodo	nur bis zu einem gewissen Punkt
stare dalla parte di	es paßt in den Kram
l'alleanza	auf Seiten von ... stehen
esitare	das Bündnis
sacrificare	zögern
il continente	opfern
stupirsi	der Kontinent
in genere	sich wundern
ignorante	im allgemeinen
non più di ciò che	ignorant
dunque	nicht mehr als das, was
sbattersi	also, folglich
=si sbattono	ihnen ist schiefelegal
a condizione che	unter der Bedingung, daß
toccare	berühren
esplodere	explodieren
come al solito	wie üblich
essere alla base di	zugrunde liegen
il sostegno	die Unterstützung
tra l'altro	übrigens
impunemente	ungestraft
sfruttare	ausbeuten
la politica estera	die Außenpolitik
la faccia	das Gesicht
l'immagine f.	das Bild
da tutti i punti di vista	in jeder Hinsicht
presentare	darbieten
la psicosi di massa	die Massenpsychose
convinto	überzeugt
mancare	fehlen
l'inno	die Hymne
il nemico	der Feind

Grammatik, Teil A

I. Wiederhole: Die Formen des Imperfekts!

II. Der congiuntivo II.

1. Die Formen

essere	avere
che io fossi	che io avessi
che tu fossi	che tu avessi
che lui fosse	che lui avesse
che lei fosse	che lei avesse
che fossimo	che avessimo
che foste	che aveste
che fossero	che avessero

Die regelmäßigen Verben (mit Ableitung vom Infinitiv).

fumare	vendere	dormire (desgl.: capire)
che io fumassi	che io vendessi	che io dormissi
che tu fumassi	che tu vendessi	che tu dormissi
che lui fumasse	che lui vendesse	che lui dormisse
che lei fumasse	che lei vendesse	che lei dormisse
che fumassimo	che vendessimo	che dormissimo
che fumaste	che vendeste	che dormiste
che fumassero	che vendessero	che dormissero

Unregelmäßige Ableitungen:

fare	facessi
bere	bevessi
dare	dessi
dire	dicessi

2. Der Gebrauch des congiuntivo (II).

Der congiuntivo steht (in Ergänzung zu den Ausführungen im letzten Kapitel), wenn der Nebensatz einen Wunsch, eine Hoffnung oder eine Vermutung ausspricht:

spero che	ich hoffe, daß
voglio che	ich will, daß
suppongo che	ich vermute, daß
desidero che	ich wünsche, daß

Desgleichen steht der congiuntivo, wenn den eigenen Gefühlen und Meinungen Ausdruck verliehen werden soll:
mi fa piacere che es freut mich, daß
mi dispiace che es tut mir leid, daß

Ebenfalls nach Superlativen:
La più bella manifestazione che io abbia mai visto.
Die schönste Demonstration, die ich je gesehen habe.

Ferner steht der congiuntivo nach einer Reihe von festen Ausdrücken:

prima che	bevor
finchè	solange
perchè	damit
come se	als ob, als wenn
benchè	obwohl
a condizione che	unter der Bedingung, daß
nel caso che	falls

II. Die Zeitenfolge beim congiuntivo.

1.
Steht das Verb des Hauptsatzes (Credo che...-Ich glaube, daß...) im Präsens oder Futur, so steht das Verb des Nebensatzes im congiuntivo I:
Credo che lui sia innamorato di me.
Ich glaube, daß er in mich verliebt ist.

2.
Steht das Verb des Hauptsatzes dagegen in einer Zeit der Vergangenheit (Credevo che...-Ich glaubte, daß...), so steht das Verb des Nebensatzes im congiuntivo II:
Credevo che lui fosse innamorato di me.
Ich glaubte, er sei in mich verliebt.

III. Sätze mit "se".

"Wenn sie mich nicht verlassen hätte, würde ich heute immer noch in Köln wohnen".

In diesem Satz steht nach "wenn" im Deutschen eine Form des Konditionals II. Im Italienischen ist dies auf keinen Fall möglich! Nach se kann nur der congiuntivo II stehen!!

Also:
Se lei non mi avesse lasciato, vivrei tuttora a Colonia.

ebenso:
Se la popolazione non avesse reagito, il censimento sarebbe stato fatto.
Wenn die Bevölkerung nichts unternommen hätte, wäre die Volkszählung gemacht worden.

Se facesse una giornata più bella, andremmo al mare.
Wenn es ein schönerer Tag wäre, würden wir zum Meer fahren.

14. Kapitel

L'Insurrezione

- Cos'è successo a Olaf? L'ho incontrato vicino al Volkspark e mi ha guardato senza salutarmi. Ce l'ha con me?
- No, non ha niente a che vedere con te. Olaf è molto giù da quando ha saputo che sua nonna ha il cancro. È molto affezionato a lei e la notizia, come puoi immaginare, l'ha distrutto.
- Sua nonna ha il cancro? Ma se l'ho vista ieri! Sembrava stesse benissimo!
- Sì, per il momento sta ancora abbastanza bene. Però i medici hanno dichiarato che le rimane solo un anno di vita.
- Le hanno detto la verità?
- Non a lei, chiaramente: no, hanno detto la verità solo ai suoi figli e nipotini.
- Forse è meglio così, non trovi? Se avessi il cancro, vorresti saperlo? Io no, grazie! A che cosa serve sapere che fra un anno, tutto sarà finito? Si parla tanto dei progressi della medicina. Strani progressi... I medici non sanno guarirti, ma possono dirti quanto tempo di vita ti rimane. Non sopporterei mai una tale diagnosi, te lo assicuro!
- Dipende. Io preferirei che mi dicessero la verità.
- Stai scherzando?
- No, ti giuro, preferirei saperlo. Almeno approfitterei degli ultimi mesi che mi rimangono. In ogni modo, anche quando ti nascondono la verità, hai sempre dei dubbi. Sono sicuro che il malato sente quando il medico gli dice delle bugie, e secondo me, questo eterno vai e vieni tra speranza di vita e disperazione di morte, è ancora più insopportabile della certezza di morire.
- Ma di che cosa vuoi approfittare sapendo che sei condannato?
- Te l'ho già detto: del tempo che mi rimane per vivere. Se avessi un lavoro alienante, per esempio, lo mollerei subito e chissà che tipo di follia potrebbe passarmi per la testa, se non avessi più niente da perdere.
- Allora, se ho capito bene, i medici, secondo te, nascondono la verità per paura che le frustrazioni accumulate durante

anni e anni possano provocare nel paziente delle reazioni violente?

- Non sto dicendo che hanno coscienza di quello che fanno. Ti daranno delle spiegazioni umanitarie assicurandoti che faranno tutto per salvarti, che bisogna tentare tutto. Ma hanno soprattutto paura delle conseguenze delle loro rivelazioni. Sai benissimo che la medicina è sempre stata un sistema estremamente reazionario ed è per questo che cerca di conservare tutte le vecchie strutture. Cosa succederebbe se tutti i malati di cancro dovessero sapere improvvisamente la verità sulla loro sorte? Penso che ci sarebbe una piccola rivoluzione. Chissà quanta gente abbandonerebbe il suo lavoro o anche la sua famiglia e si metterebbe ad agire come gli piace!

- E sarebbe nel nome della tranquilla convivenza sociale che tanti malati vengono rinchiusi negli ospedali e trattati spesso da cavie per provare nuove sostanze contro il cancro? Che schifo!!

l'insurrezione f.	der Aufstand
vicino a	nahe bei
salutare	begrüßen, grüßen
avercela con	j'm böse sein
non ha niente a che vedere con	
essere giù	es hat nichts zu tun mit
da quando	am Boden zerstört sein
la nonna	seitdem
essere affezionato a qu	die Großmutter
la notizia	an j'm hängen
immaginarsi	die Neuigkeit; die Nachricht
sembrare	sich vorstellen
per il momento	scheinen
dichiarare	im Augenblick
rimanere	erklären
la verità	bleiben; übrigbleiben
il nipotino	die Wahrheit
fra un anno	das Enkelkind
il progresso	in einem Jahr
guarire	der Fortschritt
la diagnosi	heilen
assicurare	die Diagnose
dipende	versichern
giurare	das kommt drauf an
approfittare di qc	schwören
in ogni modo	von etw profitieren
anche quando	wie dem auch sei
il dubbio	selbst wenn
	der Zweifel

dire delle bugie	lügen
secondo me	meiner Meinung nach
eterno	ewig
il vai e vieni	das Hin und Her
tra	zwischen
la speranza	die Hoffnung
la disperazione	die Verzweiflung
la morte	der Tod
insopportabile	unerträglich
la certezza	die Gewißheit
morire	sterben
sapendo	wissend
condannare	verurteilen
alienante	entfremdend
per esempio	zum Beispiel
mollare fam.	aufgeben, sausen lassen
subito	sofort
chissà	wer weiß
che tipo di	was für welche
la follia	die Verrücktheit
passare per la testa	in den Sinn kommen
non avere più niente da perdere	nichts mehr zu verlieren haben
il medico	der Arzt
per paura che	aus Angst davor, daß
la frustrazione	die Frustration
accumulare	anhäufen
nel paziente	beim Patienten
violento	heftig; gewalttätig
quello che	das, was; was
la spiegazione	die Erklärung
umanitario	humanitär
fare tutto per	alles tun, um zu
salvare	retten
bisogna tentare	man muß versuchen
la conseguenza	die Konsequenz
la rivelazione	die Enthüllung
estremamente	äußerst
reazionario	reaktionär
è per quello che	gerade deshalb
cercare di fare qch	versuchen, etw zu tun
conservare	erhalten
improvvisamente	plötzlich
la sorte	das Schicksal
abbandonare	verlassen
mettersi a fare qc	anfangen, etw zu tun
agire	handeln
nel nome di	im Namen
tranquillo	ruhig
la convivenza sociale	das soziale Zusammenleben
il malato	der Kranke
rinchiudere	einschließen
l'ospedale m.	das Krankenhaus
trattare da	behandeln als
la cavia	das Versuchskaninchen
provare	ausprobieren
che schifo	wie ekelhaft

Grammatik, Teil A

I. Wiederhole: Sämtliche unregelmäßigen Verben!

II. Das Gerundium.

Zur Bildung der Formen, siehe Kapitel 6.

Das italienische Gerundium wird ins Deutsche oft mit einem Nebensatz übersetzt, der in der Regel mit den Konjunktionen **weil, da, während, wenn, indem** eingeleitet wird. Das Gerundium kann nur stehen, wenn Haupt- und Nebensatz das gleiche Subjekt haben; dann drückt es aber die enge Zusammengehörigkeit und die Gleichzeitigkeit beider Handlungen aus:

Partendo la mattina presto, arriveremo a Bonn prima degli altri manifestanti.

Wenn wir früh am Morgen aufstehen, kommen wir in Bonn vor den anderen Demonstranten an.

Guardando la televisione ho avuto un'ottima idea.

Während ich fernsah, hatte ich eine geniale Idee.

Essendo abbastanza carino, riuscivo sempre a conoscere un sacco di ragazze.

Da ich ziemlich hübsch war, gelang es mir immer, einen Haufen Mädchen kennenzulernen.

Grammatik, Teil B

I. 2 Personalpronomen vor dem Verb.

Treffen vor einem Verb 2 Personalpronomen aufeinander (gibst du es mir), so muß deren Stellung zueinander definiert werden. Im Italienischen stehen die Personalpronomen stets vor dem Verb, und zwar in der Reihenfolge

indirektes Objekt - direktes Objekt
(Dativ) (Akkusativ)

Es werden zum Teil die bekannten unbestimmten Formen der Personalpronomen gebraucht (vgl. 3. Kapitel), allerdings stehen die Formen des indirekten Objekts mit Schluß-e:

Me lo dai?

Gibst du es mir?

Die Formen:

me lo (oder anstelle von lo: la, li, le)
te lo
glielo

es mir
es dir
es ihm; es ihr
es ihnen

ce lo
ve lo
se lo

es uns
es euch
es sich

Esempj:

Ve l'ho detto che era facile.
Ich habe es euch gesagt, daß es einfach ist.

Non gliel'hai ancora detto?
Hast du es ihm noch nicht gesagt?

E se gliel'avesse detto? Mi avrebbe capito?
Und wenn ich es ihm gesagt hätte? Hätte er mich verstanden?

Non te lo posso spiegare adesso.
Ich kann es dir jetzt nicht erklären.

II. Die Betonung.

Im Italienischen ist es nicht möglich, einen Satzteil einfach durch eine stärkere Betonung hervorzuheben. Beim Verb wird dies noch erreicht durch Hinzufügen des Personalpronomens:

L'ho fatto. Ich habe es gemacht.
Io l'ho fatto. Ich habe es gemacht.

Bei allen anderen Satzteilen hingegen muß im Italienischen die Wendung *è...che* im Singular und *sono...che* im Plural stehen, um eine Betonung zu erreichen:

È Burga che si è innamorata di Alain.
Burga (und niemand sonst!) hat sich in Alain verliebt.

Sono i costruttori di centrali nucleari che sicuramente se ne fregano di più dei problemi dell'ambiente.
Die Hersteller von AKWs scheren sich sicher am wenigsten um Umweltprobleme!

Vokabeln zu Themenkreisen

la pastiglia	die Tablette
gli effetti collaterali	die Nebenwirkungen
la pillola	die Pille
il dolore	der Schmerz
lo stomaco	der Magen
il dente	der Zahn
il rene	die Niere
il cuore	das Herz
il mal di testa	der Kopfschmerz
la farmacia	die Apotheke
l'agopuntura	die Akupunktur
la salute	die Gesundheit
la voce	die Stimme
l'influenza	die Grippe
la febbre	das Fieber
l'ambulanza	der Krankenwagen
vomitare	erbrechen
la diarrea	der Durchfall
l'insolazione	der Sonnenstich

15. Kapitel

Il Razzismo in Germania

- Dunque la Germania sta diventando sempre più razzista?
- Diciamo che c'è sempre più gente che si dimostra apertamente ostile nei confronti degli immigrati. Dicono che tolgono posti di lavoro ai tedeschi, che favoriscono la delinquenza e che rovinano lo stato tedesco.
- Che coglionate!
- Certo. Però succede sempre così quando le cose vanno male in un paese. Tutte le difficoltà diventano colpa degli stranieri. Visto che l'economia tedesca si trova attualmente in una grave crisi, ha bisogno di un nemico esterno sul quale proiettare il suo malessere interno. Il razzismo è servito da sempre a nascondere le ingiustizie sociali di un paese: il governo e la classe dirigente si servono degli immigrati perchè il tedesco più povero riesca ancora a sentirsi importante. Oggi, i turchi fanno da capo espiatorio, il ruolo che avevano gli ebrei durante il regime fascista. Vedi, che sarebbe la Germania senza i suoi "ebrei"...
- Vuoi dire che niente è cambiato dal tempo del nazismo?
- Diciamo che certi problemi non sono mai stati risolti. Dopo la guerra, i tedeschi hanno rimosso la loro storia al punto di trasformare l'odio che provavano per gli ebrei in una specie d'amore-ammirazione per lo stato di Israele. L'abbiamo visto ogni volta che c'era una guerra tra Israele e i paesi arabi. Lo stesso paese che aveva prima sterminato milioni di ebrei, poi difendeva la loro causa in una maniera sconcer-tante. Non era assurdo?
- Cosa intendi per "hanno rimosso"?
- Volevo dire che si è cercato di cancellare il periodo del fascismo dalla coscienza collettiva. In Germania, una decina di anni fa, si parlava pochissimo sia della guerra che del nazismo, nè a scuola, nè in famiglia. Personalmente, sono arrivato all'età di 17 anni senza sapere esattamente quello che era successo. Allora solo alcuni gruppi di sinistra cercavano di fare un'analisi corretta del periodo fascista. Tutti gli altri si rifiutavano di parlarne.

- E secondo te, potrebbe essere un pericolo per il presente il fatto di aver rimosso dei ricordi sgradevoli?
- Vediamo...

il razzismo	der Rassismus
dunque	also
razzista	rassistisch
dimostrarsi	sich zeigen
aperto	offen
ostile	feindselig
l'immigrato	der Gastarbeiter
il posto di lavoro	der Arbeitsplatz
favorire (-sc)	begünstigen
la delinquenza	die Delinquenz
rovinare	ruinieren
la coglionata	hirnrissiger Schwachsinn
le cose vanno male	es läuft schlecht
la difficoltà	die Schwierigkeit
la colpa	die Schuld
lo straniero	der Fremde, der Ausländer
visto che	da ja
l'economia	die Wirtschaft
trovarsi	sich befinden
attualmente	augenblicklich
la crisi	die Krise
grave	schlimm, schwerwiegend
avere bisogno di	etwas nötig haben
il nemico	der Feind
esterno	äußerer
sul quale	auf den
proiettare	projizieren
il malessere	das Unwohlsein
interno	innerer
da sempre	schon immer
l'ingiustizia	die Ungerechtigkeit
la classe dirigente	die regierende Klasse
riesca	von riuscire = gelingen
sentirsi importante	sich wichtig fühlen
il turco	der Türke
fare da	die Rolle des... spielen
il capo espiatorio	der Sündenbock
il ruolo	die Rolle
l'ebreo	der Jude
dal tempo di	seit der Zeit des
risolvere (risolto)	lösen
rimuovere (rimosso)	verdrängen
la storia	die Geschichte
al punto di	so sehr, daß
trasformare	verwandeln
una specie di	eine Art
l'amore-ammirazione	Bewunderungsliebe
ogni volta che	jedes Mal, wenn
la guerra	der Krieg
tra	zwischen
arabo	arabisch

stesso	selbst
sterminare	vernichten, ausrotten
difendere	verteidigen
la causa	die Sache; die Ursache
la maniera	die Art und Weise
sconcertante	entwaffnend
assurdo	absurd
eliminare	auslöschen
il periodo	die Zeit
la coscienza collettiva	das kollektive Bewußtsein
una diecina di	etwa 10
nè ... nè	weder ... noch
a scuola	in der Schule
in famiglia	in der Familie
arrivare all'età di	... Jahre alt werden
esatto	genau
alcuni	einige
il gruppo	die Gruppe
la sinistra	die Linke
allora	damals
l'analisi f.	die Analyse
corretto	korrekt
rifiutarsi di fare qc	sich weigern, etw zu tun
il pericolo	die Gefahr
il presente	die Gegenwart
il fatto che	die Tatsache, daß
il ricordo	die Erinnerung
sgradevole	unangenehm

Grammatik, Teil A

- I. Wiederhole: Die Formen des Futurs unter besonderer Berücksichtigung der unregelmäßigen Futurstämme!

Grammatik, Teil B

I. Der Vergleich

Wir erinnern uns an Kapitel 7:

Mio fratello è più alto di me.

Mein Bruder ist größer als ich.

wo der Vergleich mit *di* angeschlossen wird. Diese Regel gilt nur, wenn zwei Substantive (hier: mein Bruder und ich) miteinander verglichen werden. Werden aber zwei Adjektive miteinander verglichen, muß *che* stehen:

È più furbo che intelligente.
Er ist schlauer als intelligent..

Meglio domani che oggi.
Lieber morgen als heute.

Werden zwei Gegenständen oder Personen die gleichen Eigenschaften zugeschrieben, steht come oder quanto:
È furbo come me.
oder
È furbo quanto me.
Er ist so schlau wie ich.

II. Der Imperativ mit Personen. (kauf mir! sag mir! gib ihm! etc)

Das Personalpronomen wird in diesen Fällen dem Imperativ nachgestellt und mit diesem verbunden:
Comprami! Kauf mir!
Compratemi! Kauft mir!
Comprategli! Kauft ihm; ihr; ihnen!

Bei einigen kurzen Imperativen wird der Anfangskonsonant des Personalpronomens gelegentlich verdoppelt:
Dimmi! (di+mi) Sag mir!
Fallo! (fa+lo) Mach es!
Fammi! (fa+mi) Mach mir!
Dammi! (da+mi) Gib mir!

16. Kapitel

Gli Dei

- Non sapevo che tu fossi credente.
- Credente? Io? Ma sei pazzo?!
- Scusa, e l'altro giorno, non ti ho incontrata con il prete?
- E allora? Lo stavo prendendo in giro. Cosa c'è di male?
- Ah, questo è più rassicurante. Mi sembrava strano che tu potessi credere in Dio. Ma vedendoti così entusiasta durante la conversazione, avevo iniziato ad avere dei dubbi.
- Nemmeno per sogno! Quando ero più giovane, allora sì che andavo in chiesa! Perché i miei genitori mi mandavano, ma già a quell'età non credevo a quello che diceva il prete. Appena si girava, sputavo l'ostia.
- Caspita! Io non sono mai andato fin là. Come mai tanta aggressività?
- Trovo solo assurdo che uno possa sottomettersi all'autorità di un essere "supremo". Io mi sento responsabile davanti agli uomini, e non davanti a nessun Dio!
- Sono perfettamente d'accordo con te. Neanch'io sopporto quelli che si piegano davanti a una figura autoritaria, che sia Dio o un dirigente. Hitler, in fin dei conti, non ha fatto altro che occupare il posto di Dio agli occhi del popolo tedesco, che poi, gli ha dedicato un vero e proprio culto religioso. Veramente, non capisco quel bisogno di essere guidato e scaricato da tutte le responsabilità.
- Anche se questo sembra essere un fenomeno abbastanza comune. Guarda un po' l'attrazione che sentono i giovani di oggi per le diverse sette. Il personaggio del guru li rassicura e dà loro l'impressione di essere uniti tra di loro grazie a lui. Anche gli ex-militanti del 68 sono andati a finire in quella trappola. La setta offre loro la vita in comunità che sognavano. Potrebbe essere una bella cosa se non ci fosse dipendenza nei confronti dell'autorità.
- Non riesco a capire come si possa vivere adorando un capo dopo aver avuto una coscienza rivoluzionaria!
- Sai, i tempi sono cambiati. Dopo il 68, molti si sono ritrovati in un isolamento totale con una terribile sensa-

zione di sconfitta. I militanti che si erano sentiti uniti e solidali in una lotta comune, che si ritrovavano nei cortei, nelle assemblee e in altre forme di protesta, improvvisamente si sono persi quando il periodo della politica è finito.

E cosa fai allora, quando non hai più contatti con la gente perchè non hai più niente in comune con loro? Ebbene, ti inventi una via di uscita, un progetto che ti permetterà di trovare un terreno fertile per i contatti interpersonali. Ricordati che subito dopo la grande delusione della "politica", le terapie di gruppo hanno conosciuto il grande boom. Oggi, la figura del guru tende a superare quella dello psicoterapeuta, perchè mette l'accento sull'amore e sulla fraternità, e i suoi seguaci si ritrovano uniti davanti a quello che aprirà loro le porte della felicità...

- Io penso che il problema sia soprattutto quello della dipendenza che crea questo tipo di istituzione.

- Infatti, possiamo solo sperare che i nuovi movimenti riescano a ridarci il senso della responsabilità!

Vokabeln

il dio; Pl: gli dei	der Gott
credente	gläubig
l'altro giorno	neulich
il prete	der Priester
e allora?	na und??
provocare	provozieren
cosa c'è di male	was ist daran schlimm
tranquillo	ruhig
credere in Dio	an Gott glauben
entusiasta	begeistert
la conversazione	die Unterhaltung
chiedersi	sich fragen
nemmeno per sogno	auf gar keinen Fall
i genitori	die Eltern
mandare	schicken
la chiesa	die Kirche
girarsi	sich umdrehen
sputare	ausspucken
l'ostia	die Hostie
fin là	so weit
sottomettersi	sich unterwerfen
l'essere "supremo"	das höhere Wesen
essere d'accordo	einverstanden sein
neanch'io	ich auch nicht
piegarsi	sich beugen
la figura	die Figur
il dirigente	der Führer

in fin dei conti	alles in allem
non fare altro che	nichts anderes tun als
occupare	innehaben
il posto	die Stelle
agli occhi di	in den Augen
dedicare	widmen
il culto religioso	der religiöse Kult
il bisogno	das Bedürfnis
guidare	führen
scaricare	sich entledigen
la responsabilità	die Verantwortlichkeit
l'attrazione	die Anziehung
la setta	die Sekte
rassicurare	beruhigen, besänftigen
la trappola	die Falle
la comunità	die Komune; die WG
una bella cosa	hier: eine gute Sache
la dipendenza	die Abhängigkeit
rappresentare	darstellen
il culto del capo	der Führerkult
la coscienza	das Bewußtsein
l'isolamento	die Isolierung
la sensazione	das Gefühl
la sconfitta	die Niederlage
solidale	solidarisch
la lotta	der Kampf
comune	gemeinsam
il corteo	der Umzug
l'assemblea	die Versammlung
in questi casi	in diesen Fällen
non avere niente in comune	nichts gemeinsam haben
inventarsi	sich erfinden
la via d'uscita	der Ausweg
permettere	erlauben, gestatten
il terreno	das Terrain
fertile	fruchtbar
ricordarsi	sich erinnern
subito dopo	sofort nach
la delusione	die Enttäuschung
la terapia di gruppo	die Gruppentherapie
tendere a	dazu neigen
superare	überflügeln
il psicoterapeuta	der Psychotherapeut
mettere l'accento su	betonen
la fraternità	die Brüderlichkeit
il seguace	der Jünger
la porta	das Tor
la felicità	das Glück
creare	hier: hervorbringen
il tipo	hier: die Art
l'istituzione	die Institution
ridare	wiedergeben

Grammatik, Teil A

I. Wiederhole: Sämtliche unregelmäßigen Verben!

Grammatik, Teil B

I. Besonderheiten der Pluralbildung.

Bei einigen Wörtern, vor allem Bezeichnungen für Körperteile, wechselt das Geschlecht beim Übergang vom Singular zum Plural:

il dito	le dita	der Finger/die Finger
il labbro	le labbra	die Lippe /etc
l'osso	le ossa	der Knochen
il braccio	le braccia	der Arm
il ginocchio	le ginocchia	das Knie
il ciglio	le ciglia	die Wimper

desgleichen bei:

l'uovo	le uova	das Ei
il paio	le paia	das Paar

II. Ländernamen und Einwohnernamen.

Ländernamen werden groß geschrieben und stehen im Italienischen mit dem bestimmten Artikel:

la Germania	Deutschland
l'Italia	Italien

Länder

Bewohner

la Germania	D	il tedesco/la tedesca
l'Italia	I	l'italiano/etc
l'Austria	A	l'austriaco
la Francia	F	il francese
la Spagna	E	lo spagnolo
il Portogallo	P	il portoghese
l'Olanda	NL	l'olandese
il Belgio	B	il belga(l)
la Svizzera	CH	lo svizzero
l'Inghilterra	GB	l'inglese
la Turchia	T	il turco
la Grecia	G	il greco

Vokabeln nach Themenkreisen

la testa	der Kopf
la bocca	der Mund
l'orecchio	das Ohr
l'occhio	das Auge
il naso	die Nase
il collo	der Hals
il capello	das Haar
la mano; Pl:le mani	die Hand
il piede	der Fuß
il seno	die Brust
il sedere	der Hintern
la vita	die Hüfte

17. Kapitel

La maternità

(Alice è tornata nella sua città d'origine dopo lunghi anni di assenza. Incontra una vecchia amica di liceo che ora è madre di famiglia.)

- Allora, com'è che non hai ancora dei figli?
- Non riesco a decidermi. Non ne sento ancora il bisogno.
- Non hai l'impressione di essere un po' egoista?
- No, anche se gli altri, molto spesso, tentano di farmi venire dei sensi di colpa. Ho semplicemente paura di essere isolata socialmente. La maternità sta diventando sempre di più una scelta sociale. Fa sparire la donna e insieme al bambino fa nascere la madre.
- Hai un po' ragione. Accettando il mio ruolo di madre dedicata a sua figlia, speravo di rientrare nella norma, di essere una vera donna. Prima della nascita della piccola, non mi sentivo completa. Poi ho conosciuto il terribile dilemma che conoscono tutte le donne. Non avevo nessuno che si potesse occupare della bambina durante le mie assenze. All'esterno della famiglia non c'era nessuna struttura alla quale poter affidare la bambina sino alla fine del mio lavoro. Tutti noi sappiamo che gli asili nido e le scuole materne non sono abbastanza numerosi. Niente è stato fatto in modo da poter affrontare contemporaneamente la vita attiva e la riproduzione. E pesa solo su di me la responsabilità di una bimba che abbiamo voluto in due.
- È proprio questo che mi fa tanto esitare. "Volere una figlia" e "maternità" sono due cose così diverse! Se rispetto alla prima, l'uomo e la donna sognano insieme, davanti alla seconda invece, la donna si trova completamente sola. È assolutamente scioccante vedere la determinazione degli uomini a voler far nascere un essere di cui non si prenderanno nessuna responsabilità. Basta guardare l'opposizione quasi generale dei medici all'aborto.
- Scusa se ti interrompo, ma ora devo andare a scuola a prendere la piccola. Se vuoi, possiamo andarci insieme.

Vedrai che da quando viviamo in comunità, con altri bambini, lei è diventata un gioiello.

Vokabeln

la maternità	die Mutterschaft
l'origine f.	der Ursprung; die Herkunft
l'assenza	die Abwesenheit
il liceo	das Gymnasium
decidersi	sich entscheiden
avere l'impressione di	den Eindruck haben
tentare	versuchen
isolare	isolieren
la scelta	die Wahl
far sparire	verschwinden lassen
far nascere	hier: gebären
il ruolo	die Rolle
dedicarsi	sich widmen
rientrare nella norma	in die Norm zurückkehren
la nascita	die Geburt
completo	hier: ausgefüllt
il dilemma	das Dilemma
all'esterno di	außerhalb
la struttura	die Einrichtung
affidare	anvertrauen
l'asilo nido	Babykrippe
la scuola materna	die Vorschule
numeroso	zahlreich
in modo da	so, daß
affrontare	angehen
contemporaneamente	gleichzeitig
la vita attiva	das Berufsleben
la riproduzione	die Fortpflanzung
pesare	lasten
rispetto a	bezüglich
sognare	träumen
scioccante	schockierend
la determinazione	die Entschlossenheit
prendere la responsabilità	die Verantwortung übernehmen
l'aborto	die Abtreibung
prendere	hier: abholen
il gioiello	das Schmuckstück; etwa: der Engel

Grammatik, Teil A

Wiederhole: Die Formen des Konditionals I und II.

Grammatik, Teil B

I. Der Gebrauch des bestimmten Artikels.

Der bestimmte Artikel fehlt:

- bei Monatsnamen:
in agosto im August
- bei Wochentagen:
È partita venerdì. Sie ist am Freitag abgefahren.
- bei bestimmten Wendungen:
dopo pranzo nach dem Mittagessen
dopo cena nach dem Abendessen
perdere di vista aus den Augen verlieren
andare a scuola zur Schule gehen
andare in ufficio ins Büro gehen
andare in cucina in die Küche gehen

Der bestimmte Artikel steht hingegen:

- vor Ländernamen (vgl. Kapitel 16).
- nach avere und bei körperlichen Eigenschaften:
Ha i capelli neri. Sie hat schwarzes Haar.

18. Kapitel

Una politica di merda

- Dimmi, Mamma, è vera questa storia? Tuo nonno mi ha detto che tanto tempo fa, in questa valle viveva molta gente.
- Nonno ha detto la verità, tesoro mio.
- E dov'è adesso, tutta questa gente?
- È morta.
- Perché è morta?
- Perché c'è stata una guerra che ha distrutto tutto il paese. Nonno è stato uno dei pochi ad esser sopravvissuto alla catastrofe.
- Dimmi, Mamma! Cos'è la guerra?
- C'è una guerra quando lo stato permette al suo popolo di distruggere un altro popolo.
- E perché lo stato permette una cosa del genere?
- Ascolta, tesorino. Sono cose troppo difficili da spiegarti. E poi, non è per la tua età. Dai, esci e vai a giocare con le galline.
- (La ragazzina si mette a piangere.) Uuuuaah! Voglio sapere perché c'è stata la guerra!!
- Oh, smetti di piangere così! Vieni qua e stai zitta! Ora ti racconterò la storia della guerra. (Le dà un bacio.)

- C'era una volta un mondo diviso in due parti, una rossa e una nera. Queste due parti cercavano già da molto tempo di distruggersi l'un l'altra. Gli uomini che vivevano in queste due parti si facevano delle battaglie terribili. Avevano inventato delle armi mostruose e costruito dei razzi la cui punta conteneva delle bombe che scoppiarono e distrussero delle città intere.
- E non c'era verso di non far scoppiare questi razzi?
- Gli uomini avrebbero potuto non servirsi di queste armi., ma sai, il mondo era diventato pazzo. Molto tempo prima di questa guerra, c'era stato un mondo in cui comandavano le persone anziane. In quel tempo lontano, i vecchi, grazie alla loro esperienza della vita, avevano una certa autorità sulla

comunità dove vivevano. Nessun membro della comunità prendeva una decisione senza chiedere il loro consiglio. Ma, nel corso dei secoli, il mondo si è trasformato, gli uomini inventarono delle macchine e la tecnologia. Le persone anziane non riuscirono più a seguire l'evoluzione del loro mondo. I giovani, poco a poco, non si sottomisero più all'autorità degli anziani ai quali tolsero i loro diritti ancestrali. Comunque, i vecchi riuscirono a mantenere un loro territorio: la Politica. Così, un giorno, ebbero il potere di distruggere il mondo. La certezza di non avere più molto tempo da vivere li rendeva pericolosi, dato che non si curavano più del futuro delle giovani generazioni. Loro, effettivamente, non avevano più niente da perdere...

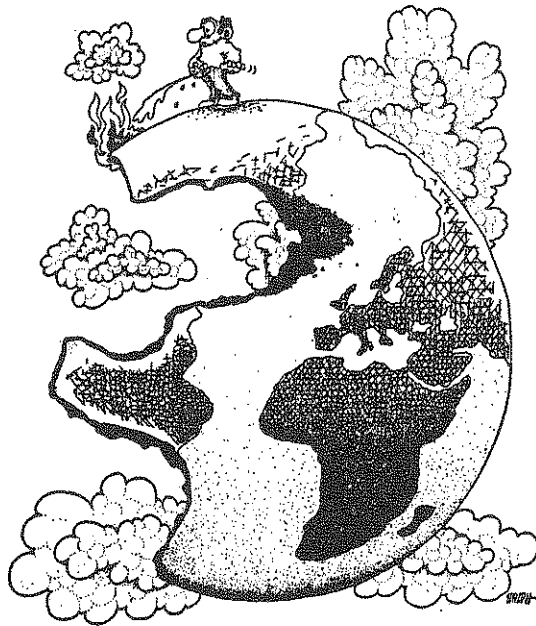
Così ci fu la grande guerra. Alla testa dei due stati c'erano in quel periodo un attore da una parte e un generale dall'altra..

- Un attore di cinema? Che mondo buffo!
- Lo trovi buffo? Ebbene, non era buffo per niente, perché quell'attore e quel generale si sono insultati per degli anni e quando hanno visto che mancava loro poco a morire, si sono bombardati con i loro razzi. Ci furono milioni e milioni di morti, tutte vittime di quel potere che si chiamava la Politica.

la merda	die Scheiße
dimmi	sag mal
tanto tempo fa	vor langer Zeit
la valle	das Tal
tesoro	Schatz
distruggere (distrutto)	zerstören
sopravvivere (essere)	überleben
la catastrofe	die Katastrophe
una cosa del genere	so etwas
dai!	komm! los!
la gallina	das Huhn
mettersi a fare	beginnen, zu tun
piangere	weinen
smettere	aufhören
stare zitta	den Mund halten
il bacio	der Kuß
c'era una volta	es war einmal
diviso	geteilt
cercare	versuchen
l'un l'altro	gegenseitig
la battaglia	die Schlacht
terribile	schrecklich

inventare
il razzo
la punta
contenere
scoppiare
delle città intere
non c'era verso di
l'arma; pl: le armi
comandare
l'esperienza della vita

erfinden
die Rakete
die Spitze
enthalten
explodieren
ganze Städte
gab es kein Mittel
die Waffe
befehlen
die Lebenserfahrung



taz

il membro
prendere una decisione
chiedere consiglio
nel corso di
il secolo
l'evoluzione f.
poco a poco
sottomettersi
tagliare
la certezza
curarsi di

das Mitglied
eine Entscheidung fällen
um Rat fragen
im Laufe
das Jahrhundert
die Entwicklung
nach und nach
sich unterwerfen
wegnehmen
die Gewißheit
sich wegen ... Gedanken machen

il futuro
effettivamente
alla testa di
l'attore
da una parte ... dall'altra
buffo
insultarsi
la vittima

die Zukunft
in der Tat
an der Spitze
der Schauspieler
einerseits ... andererseits
komisch
sich beleidigen
das Opfer

Grammatik, Teil A

I. Wiederhole: Sämtliche unregelmäßigen Verben!

II. Das historische Perfekt

Es gibt im Italienischen eine Form des Perfekts, das sogenannte historische Perfekt, das in der Umgangssprache nur noch im Süden des Landes gebräuchlich ist. Für den Gebrauch und vor allem für das Verhältnis zum Imperfekt gelten die in Kapitel 4 dargelegten Regeln. Perfekt (ho fatto) und historisches Perfekt (feci) dürfen auf keinen Fall nebeneinander in einem Text benutzt werden.

Die Hilfsverben.

essere	avere
fui	ebbi
fosti	avesti
fu	ebbe
fummo	avemmo
foste	aveste
furono	avessero

Die regelmäßigen Verben.

fumare	vendere	dormire
fumai	vendei	dormii
fumasti	vendesti	dormisti
fumò	vendè	dormì
fumammo	vendemmo	dormimmo
fumaste	vendeste	dormiste
fumarono	venderono	dormirono

Einige unregelmäßige Verben.

fare	sapere	volere	venire
feci	seppi	vollì	venni
facesti	sapesti	volesti	venisti
fece	seppe	volle	venne
facemmo	sapemmo	volemmo	venimmo
faceste	sapeste	voleste	veniste
fecero	seppero	vollero	vennero
vedere	dare	stare	dovere
vidi	diedi	stetti	dovetti
vedesti	desti	stetti	dovesti
vide	diede	stette	dovette
vedemmo	demmo	stemmo	dovemmo
vedeste	deste	steste	doveste
videro	diedero	stettero	dovettero

19. Kapitel

La generazione suicida

- Che sorpresa! Rientro in Germania e scopro che il governo pensa seriamente di rispondere con le armi atomiche a un attacco russo. Certamente non ho nessuna voglia di vivere sotto il regime russo che è appena meno idiota del sistema americano, ma anziché morire, preferirei un regime di quel tipo. Vivo potrei sempre lottare contro le ingiustizie, morto invece, sono piuttosto passivo. Mi sai spiegare come si può seriamente considerare una guerra atomica? La Germania è dunque di nuovo entrata in una fase di follia collettiva?

- Non penso che tutta la Germania sia pronta a fare la guerra atomica. È piuttosto una certa classe di età che gioca con questa idea.

- Una certa classe di età?

- Sì, sto pensando alle persone che sono nate negli anni a cavallo della prima guerra mondiale. Sono loro che dirigono i partiti e la politica e quindi decidono per tutti. Sono loro che adesso giocano alla guerra atomica.

- Perché la gente di quell'età?

- Per delle ragioni diverse, inconscie per la maggior parte. Pensa un po' alla vita che hanno avuto. Prima, durante la loro gioventù, sono stati educati alla disciplina e all'ubbidienza. Dopo la guerra, i loro valori sono crollati, quindi hanno lavorato come dei pazzi. Ma nel momento in cui si aspettavano una ricompensa per il loro lavoro, i figli si sono rifiutati di obbedirgli frustrando le loro aspettative. Così, in pochi anni, hanno perso tutta l'autorità che le generazioni precedenti esercitavano sui loro figli. Allora si sono consolati con l'idea di una bella vecchiaia, ma anche in questo caso si sono resi conto che si erano fatti delle illusioni. Con la crisi attuale, chissà cosa gli aspetta negli ultimi anni della loro vita. Insomma, hanno avuto disillusioni su disillusioni e chi potrebbe avercela con loro per il fatto che hanno dei sentimenti ambigui nei confronti delle giovani generazioni che, secondo loro, sono cresciute nell'agiatezza più completa.

Die Selbstmordgeneration

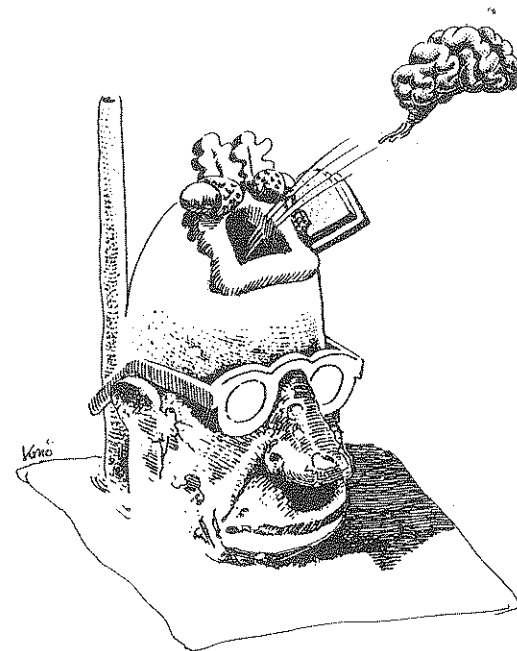
- E che rapporto c'è tra tutto ciò e la guerra atomica?
- È semplice. Si rifiutano ormai di prendere in considerazione gli interessi dei giovani. Pensano solo a sè stessi. E per loro sarebbe forse più glorioso morire in una guerra atomica -contro i russi; la grande rivincita per la sconfitta del 45- anziché morire in un ospizio per vecchi.
- E allora, cosa possiamo fare?
- Quasi niente. Aspettare.
- Aspettare che cosa?
- Aspettare che muoiano!!

la sorpresa	die Überraschung
scoprire	hier: feststellen
seriamente	im Ernst
rispondere	antworten
le armi atomiche	die Atomwaffen
l'attacco	der Angriff
morire	sterben
anziché	anstatt
vivo	lebend; lebendig
lottare	kämpfen
l'ingiustizia	die Ungerechtigkeit
piuttosto	eher
pronto	bereit
la classe di età	die Altersklasse
a cavallo	um ... herum
dirigere	leiten
inconscio	unbewußt
per la maggior parte	größtenteils
la gioventù	die Jugend
educare	erziehen
l'ubbidienza	Gehorsam
il valore	der Wert
crollare	zusammenbrechen
quindi	folglich
lavorare come dei pazzi	sich kaputtarbeiten
la ricompensa	die Belohnung
rifiutarsi	sich weigern
obbedire	gehorsam
frustrare	frustrieren
l'aspettativa	die Erwartung
precedente	vorhergehend
esercitare	ausüben
consolarsi	sich trösten
rendersi conto	sich bewußt werden
farsi delle illusioni	sich Illusionen machen
la disillusione	die Enttäuschung
avercela con	auf ... böse sein
il sentimento ambiguo	das ambivalente Gefühl
l'agiatezza	die Wohlhabenheit
prendere in considerazione	berücksichtigen

Die Selbstmordgeneration

glorioso
la rivincita
l'ospizio per vecchi
aspettare che muoiano

glorreich
die Revanche
das Altersheim
warten, daß sie sterben



taz

Grammatik, Teil A

I. Wiederhole: die Formen des congiuntivo I.

Grammatik, Teil B

I. Die Suffixe

Suffixe sind Silben, die an ein Wort angehängt werden und dadurch seine Bedeutung verändern. Sehr gebräuchlich sind Suffixe der **Verkleinerung und Verniedlichung**:

il ragazzo	il ragazzino	-ino
il giardino	il giardinetto	-etto

Suffixe der Vergrößerung:

il libro	il librone	-one
	der "Schinken"	

Suffixe der Geringschätzung:

-accio
-accia
-uccio
-uccia
-astro

20. Kapitel

La buona Germania

- Ah, finalmente sei tornato! Da molto che ti aspettavo! Eri in Germania?
- Sì, sono appena rientrato. Come stai?
- Bene, grazie. Raccontami un po' come è stato il tuo viaggio in patria. È cambiato qualcosa da quando c'è il governo di destra?
- Per il momento è difficile dirlo. Vedremo quello che farà il nuovo governo durante i prossimi mesi. In ogni caso, bisogna prepararsi al peggio. Vogliono cambiare un gran numero di leggi, tra l'altro favorire ancora di più i proprietari immobiliari. Poi hanno già approvato una nuova legge che interessa le manifestazioni. Questa legge è una mostruosità assurda in piena contraddizione con i principi fondamentali del diritto moderno. "In dubio, pro reo", ormai, in Germania, sarà il contrario. In più, figurati, vogliono rimettere in discussione la legge sull'aborto. Come già ti dicevo prima di partire: la Germania, se le cose continuano così, farà un grande passo indietro!
- L'aria dev'essere irrespirabile da voi, se ho capito bene.
- Altro che!
- Allora, non hai passato delle belle vacanze?
- Questo no, il viaggio è stato abbastanza bello. Ti ricordi che ti avevo detto di volermi fermare in diverse città della Germania per scoprire quella che chiamavo la "buona Germania"?
- Sì, mi ricordo vagamente. Cosa era quella storia della buona Germania che non mi ricordo più bene?
- Insomma, è una storia molto personale, perchè ci sono di mezzo anche tutti i miei amici.
- Ma se mi ricordo bene, ne avevi veramente le tasche piene quando sei venuto qua. Quando ti ho conosciuto eri così entusiasta di aver avuto il coraggio di emigrare.
- Sì, è vero, ero molto contento di venire qua. Ma è solo adesso che mi rendo conto che c'è un'enorme differenza tra lo stare in vacanza e il vivere in un paese straniero.
- Spiegati meglio, caro mio.

- Ebbene, in vacanza, uno tende a idealizzare tutto..la gente, il loro modo di vivere, il sole, il mangiare diverso. Non lavori e vedi il mondo con gli occhi del turista che ha voglia di scoprire le cose belle della vita. Ti apri più facilmente agli altri e quindi fai più facilmente conoscenza. In poco tempo avevo conosciuto moltissima gente ed è per questo che sono venuto qui. Quando invece mi sono definitivamente installato qui, le cose sono cambiate. Dopo un po' ho visto che anche qua, c'è la vita quotidiana e più o meno gli stessi problemi che avevo avuto in Germania.
- Allora rimpiangi di esser venuto qua?
- No, non rimpiango assolutamente niente. Ma per la prima volta mi rendo conto che sono affezionato alla Germania, almeno a un certo ambiente, e mi mancano terribilmente certi luoghi di incontro che esistono solo in Germania, dove la gente può passare tutta la sera senza spendere un sacco di soldi.
- Aspetta un po', non riesco a seguirti. Stai vantando la Germania mentre lì la destra diventa sempre più forte?!
- Non ti sto parlando di quella Germania, ma solo di un certo ambiente di sinistra. Non si tratta di una forza politica come possono esserlo le organizzazioni di sinistra dei paesi meridionali dell'Europa, ma piuttosto di un sistema di gallerie sotterranee che si infiltrano in tutte le città della Germania ufficiale. Questa vita al margine della società crea molte iniziative e progetti alternativi.
- Queste iniziative, come sono orientate politicamente?
- Direi che sono tendenzialmente di sinistra, anche se non si riferiscono a nessuna ideologia come si faceva 10 o 15 anni fa. In ogni caso, si oppongono al potere, il che è già una buona cosa.
- E sul piano nazionale, la loro esistenza ha cambiato qualcosa?
- Per adesso, non ha cambiato molto, ma ho l'impressione che una nuova forza stia germogliando in Germania. Ho trovato una certa solidarietà tra le diverse correnti. Die bekommen noch Spaß.
- Cosa stai dicendo?
- Se ne vedranno delle belle. Il governo può prepararsi. Spero che avranno quest'anno in Germania un bell'autunno...

Vokabeln

finalmente	endlich
la patria	die Heimat
prepararsi al peggio	sich aufs Schlimmste vorbereiten
favorire	begünstigen
ancora di più	noch mehr
approvare	hier: beschließen
interessare	hier: betreffen
la mostruosità	die Monstruosität
in contraddizione con	im Widerspruch mit
il diritto moderno	das moderne Recht
figurati	stell dir vor
se le cose continuano così	wenn es so weitergeht
irrespirabile	unerträglich
fermarsi	anhalten
essere di mezzo	betroffen sein
avere le tasche piene	von etw die Schnauze voll haben
entusiasta	begeistert
il coraggio	der Mut
emigrare	auswandern
la differenza	der Unterschied
tendere a	neigen zu
aprirsi	sich öffnen
fare conoscenza	Bekanntschäften machen
è per questo	deshalb
installarsi	sich niederlassen
definitivamente	endgültig
la vita quotidiana	das Alltagsleben
rimpiangere	bedauern
essere affezionato a	an ... hängen
l'ambiente m.	das Milieu
l'incontro	die Begegnung
un sacco di soldi	eine Menge Geld
seguire	folgen
vantare	loben
forte	stark
meridionale	südlich
la galleria	der Tunnel
sotteraneo	unterirdisch
infiltrarsi	sich eingraben
al margine	am Rand
creare	hier: hervorbringen
il progetto	das Vorhaben; das Projekt
orientato	ausgerichtet
riferirsi	sich beziehen
in ogni caso	auf jeden Fall
opporsi	sich widersetzen
il potere	die (Staats-)Gewalt
sul piano nazionale	auf nationaler Ebene
germogliare	keimen
se ne vedranno delle belle	die bekommen noch Spaß
prepararsi	sich vorbereiten
un bell'autunno	ein schöner Herbst

B-Text

- Ciao, Pasquale, è un po' che non ci si vede, ti sei tappato in casa a studiare?
- Studiare? No, anzi, non sto combinando un tubo, ho sempre la testa occupata da ben altro!
- Già, già, immagino di che cosa ti stai occupando.
- Non prendermi per il culo, cinico di merda! Sai, sono innamorato.
- Ta antigu! (Che cosa antica!)
- Tu e la tua fissa del sesso a oltranza.
- Magari! Ma dimmi un po' chi è questa volta.
- Credo che tu non la conosca. L'ho conosciuta una sera in casa di Isono, dove ero andato a farmi qualche canna in pace, me ne stavo ormai tranquillo sul divano a osservare il soffitto quando ho sentito un insistente rumore di bottiglie e bicchieri alla mia sinistra, lentamente, con occhio molle, mi sono girato e l'ho vista...
- Era la cameriera che ti portava il bicarbonato?
- No, uffa, era lei! E di colpo mi sono sentito teso come una corda di violino, ho cercato di assumere una posizione più distaccata, ma attenta e felina, e le ho sorriso, lentamente; con una grande strizza, mi sono avvicinato e ho iniziato a parlare, perché mi è sembrata una cosa romantica, de "La Ballata del Mare salato" di Pratt, un po' sorpassata ma efficace. Così una parola infila l'altra e mentre lei inizia a parlare, mi faccio coraggio: magari ci sta, mi sa che le interessa, è fatta!
- Sei fatto!
- Con attenzione e delicatezza prendo la sua manina fra le mie, la guardo intensamente negli occhi, lei appoggia la sua testa sulla mia spalla, io divento sempre più agitato, e accarezzandole i capelli, inizio a pensare: la bacio o no? Prima che riesca a darmi una risposta, mi bacia. Sono diventato ad un tratto leggero e felice, anche lei lo sembrava...
- E poi siete andati a letto?
- Hai la fissa! NO, non "siamo andati a letto", abbiamo fatto l'amore ed è stato molto bello e molto dolce. Ma non pretendo che un tipo da cessi pubblici come te lo possa capire!
- Ah! Ah!, siamo proprio cotti! Auguri e felicitazioni! Senti, ci vediamo stasera?
- Stasera?... No, no, sai, ho già un impegno...
- Beh, ciao, e vacci piano!

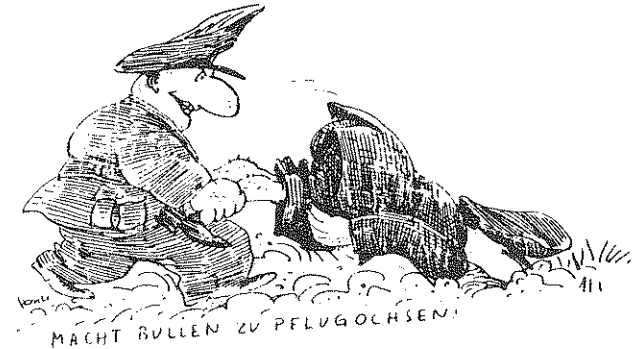
(Mauro Carai)

Vokabeln

tapparsi a casa	sich zu Hause einbunkern
anzi	hier: im Gegenteil
non combinare un tubo	einen total schlappen drive draufhaben
avere la testa occupata	mit etwas anderem beschäftigt sein
prendere per il culo	auf den Arm nehmen
(il culo	der Arsch)
cinico di merda	Dreckszyniker
ta antigu!	sardisch: wie altmodisch
la fissa	die fixe Idee

il sesso
 a oltranza
 magari!
 la canna
 farsi una canna
 in pace
 il divano
 osservare
 il soffitto
 sentire
 insistente
 il rumore
 alla mia sinistra
 con occhio molle
 girarsi
 la cameriera
 il bicarbonato
 uffa
 di colpo
 teso
 la corda
 assumere
 distaccato
 attento
 felino
 sorridere (sorriso)

der Sex
 im Übermaß
 wie schön, wenn's so wäre!
 der Joint
 sich einen Joint drehen
 in aller Ruhe
 das Sofa
 beobachten
 die Zimmerdecke
 hören
 aufdringlich
 das Geräusch
 zu meiner Linken
 mit gläsernem Blick
 sich umdrehen
 die Hausdienerin
 Soda
 Ausdruck des Unmuts
 plötzlich
 gespannt
 die Saite
 einnehmen
 etwa: souverän, abgehoben
 aufmerksam
 katzenhaft
 lächeln



taz

avvicinarsi	sich nähern
sorpassato	überholt
efficace	wirksam
una parola infila l'altra	man kommt von Hölzchen auf Stöckchen
farsi coraggio	sich Mut machen
magari	hier: vielleicht doch...
mi sa che	hier: ich wette, daß
è fatta!	es ist geschafft
sei fatto!	du bist bis über beide Ohren verliebt
la manina	das Händchen
appoggiare	stützen
la spalla	die Schulter
agitato	aufgeregt
accarezzare	streicheln
ad un tratto	plötzlich
leggero	leicht
hai la fissa!	du hast wohl nichts anderes im Kopf!
pretendere	verlangen
il cesso pubblico	öffentliche Toilette
cotto	fürchterlich verliebt
l'impegno	die Verpflichtung
vacci piano	immer sachte

21. Kapitel

Kurznachrichten

Armamenti. Il 66 per cento dei cittadini della Rft, secondo un sondaggio commissionato dalla Tv tedesca, sono contrari all'installazione degli euromissili nella Rft. Seppur con diverse percentuali, una maggioranza ostile ai missili è presente in tutti i partiti politici, compresa la Cdu-Csu.

Germania. La Rdt sta disattivando i congegni di fuoco automatico (le cosiddette "trappole della morte") installati lungo tutta la frontiera intertedesca per colpire senza l'intervento delle guardie chiunque tentasse di attraversare il confine. Negli ultimi anni, essi hanno ucciso diverse persone. La disattivazione riguarda per ora solo alcuni tratti della frontiera, e si unisce ad alcune agevolazioni concesse per le visite all'est di cittadini della Rft (l'oneroso cambio obbligatorio -in pratica una spesa forzata di 15.000 lire, anche per poche ore- non sarà più imposto anche ai bambini.)

RFT. Il centro di contabilità della fabbrica di autocarri ed autobus "Man" di Ginsheim Gustavburg (Francoforte) è stato distrutto da un attentato dinamitardo da attribuire forse alle Cellule rivoluzionarie, organizzazione terroristica divenuta negli ultimi anni più attiva della Rote armee fraktion.

Londra: I PACIFISTI BLOCCANO LA CITY. La polizia inglese ha arrestato oggi 40 pacifisti nel corso di una serie di manifestazioni che tentavano di bloccare il funzionamento del cuore finanziario della capitale inglese. La protesta era organizzata dal comitato "blocchiamo la City" creato pochi mesi fa con lo scopo di attirare l'attenzione dell'opinione pubblica sui legami tra il militarismo e le istituzioni finanziarie della City che traggono profitto dal commercio degli armamenti. Alcune centinaia di giovani hanno tentato sin dalle prime ore della mattina di bloccare gli ingressi

della Borsa, della Banca di Inghilterra e di altre "istituzioni simbolo". I dimostranti hanno anche bloccato il traffico passando avanti e indietro i passaggi pedonali dove i pedoni hanno sempre e comunque la precedenza.

RIPRESA SENZA OCCUPAZIONE DALLA GERMANIA OVEST. Secondo l'ultimo rapporto della Bundesbank, la banca centrale tedesca, la ripresa economica in Germania federale continua a consolidarsi, grazie soprattutto alla forte domanda interna. Le esportazioni hanno mostrato segni positivi soprattutto negli ultimi mesi, ma non c'è ancora un'inversione di tendenza evidente. Nel secondo trimestre dell'82 il prodotto interno tedesco è aumentato dell'1,5% in termini reali. In aumento anche i profitti, gli investimenti. In aumento però continua ad essere anche la disoccupazione.

(aus: Il Manifesto)

Vokabeln

Armamenti
secondo
il sondaggio
commissionare
essere contrario a
seppure
ostile
la percentuale
compreso

nach
die Meinungsumfrage
in Auftrag geben
gegen ... sein
selbst wenn
feindlich
der Prozentsatz
einschließlich

Germania
Rdt
disattivare
il congegno
cosidetto
la trappola
colpire
lungo
l'intervento
la guardia
chiunque
tentare
attraversare
il confine
riguardare
per ora
il tratto
la frontiera

DDR
entschärfen
Vorrichtung
sogenannt
die Falle
treffen
längs
das Eingreifen
der Wächter
jeder, der
versuchen
überschreiten
die Grenze
betreffen
zunächst
der Abschnitt
di Grenze

unirsi
l'agevolazione
concedere
il cittadino
oneroso
il cambio
il cambio obbligatorio
in pratica
la spesa
forzare
imporre

sich gesellen zu
die Erleichterung
gewähren
der Bürger
teuer
der Wechsel
der Zwangsumtausch
hier: eigentlich
die Ausgabe
zwingen
auferlegen

RFT
la contabilità
l'autocarro
dinamitaro
attribuire
le cellule rivoluzionarie

die Buchführung
der Lkw
Dynamit-
zuschreiben
die revolutionären Zellen

Londra: i pacifisti bloccano

la City
bloccare
arrestare
nel corso di
una serie di manifestazioni
il funzionamento
il cuore finanziario
la capitale
la protesta
creare
con lo scopo
attirare l'attenzione
l'opinione
il legame
trarre profitto di
il commercio degli armamenti
il centinaio
sin dalle prime ore
l'ingresso
il traffico
passando avanti e indietro
il passaggio pedonale
il pedone
sempre e comunque
avere la precedenza

blockieren
festnehmen
im Laufe
eine Reihe von Demonstrationen
das Funktionieren
das Finanzzentrum
die Hauptstadt
der Protest
hier: ins Leben rufen
mit dem Ziel
die Aufmerksamkeit auf sich ziehen
die Meinung
die Verbindung
profitieren von
der Waffenhandel
100
von den frühen Morgenstunden an
der Eingang
der Verkehr
auf und ab gehen
der Zebrastreifen
der Fußgänger
immer und unter allen Umständen
Vorfahrt haben

Ripresa senza occupazione dalla Germania Ovest

il rapporto
la ripresa economica
consolidarsi
la domanda interna
l'esportazione f.
mostrare
il segno
l'inversione f.
evidente
il prodotto interno
il trimestre

der Bericht
der wirtschaftliche Aufschwung
sich festigen
die Inlandsnachfrage
die Ausfuhr
zeigen
das Zeichen
die Umkehr
offensichtlich
das Inlandsprodukt
das Dritteljahr

aumentare
in termini reali
in aumento
i profitti
gli investimenti
la disoccupazione

ansteigen
in Nettowerten
ansteigend
die Profite
die Investitionen
die Arbeitslosigkeit

22. Kapitel

Petra Kelly e altri quattro deputati fermati dalla polizia.

I "Verdi" in piazza a Berlino Est

BERLINO, 12.5 - Cinque deputati "verdi" al Bundestag, tra cui Petra Kelly e il generale a riposo Gert Bastian, hanno inscenato oggi una breve ma spettacolare manifestazione per il disarmo nel pieno centro di Berlino Est, e sono stati fermati per alcune ore dagli agenti dei servizi di sicurezza della Rdt.

Tutto è avvenuto nello spazio di tre minuti, sulla celebre Alexanderplatz. I cinque "Verdi", che si erano mischiati alla folla, hanno improvvisamente aperto alcuni striscioni: su uno di essi era scritto lo slogan del movimento pacifista non ufficiale della Rdt, "Trasformare le spade in aratri", su un altro "Disarmo subito, a Est e ad Ovest". In pochi minuti, alcuni agenti della Sicurezza di Stato sono intervenuti, portando via i cinque.

L'incidente rischia di creare qualche ulteriore problema nei rapporti tra i due Stati tedeschi, già turbati recentemente dalla polemica sulla morte di un camionista tedesco-occidentale in un commissariato della polizia di frontiera della Rdt. A seguito di questo caso, il Cancelliere Kohl

aveva aggiornato il suo previsto incontro con il leader tedesco-orientale Honecker.

La protesta dei "Verdi" a Berlino Est può creare un serio incidente anche perchè la Kelly e gli altri deputati sono giunti a Berlino Est dal settore occidentale dell'ex capitale tedesca, dove partecipavano alla conferenza per il disarmo in Europa, attualmente in corso appunto a Berlino Ovest. Uno dei partecipanti alla conferenza, il deputato socialdemocratico Gert Weisskirchen, ha criticato oggi pomeriggio l'azione dei "Verdi", affermando che il movimento della pace indipendente della Rdt non ha bisogno di "manifestazioni delegate" e che la fase delicata dei rapporti tra le due Germanie sconsigliava iniziative di questo genere.

Ma la protesta sulla Alexanderplatz non è stata la sola azione pacifista delle ultime ore nel territorio della Repubblica democratica: sempre alla conferenza di Berlino Ovest si è appreso oggi che un incontro clandestino tra pacifisti occidentali e attivisti del movimento per la pace della Rdt si è svolto ieri sera a Berlino Est.

L'incontro si è svolto in un appartamento privato della città: i delegati occidentali erano una quindicina, e altrettanti erano i pacifisti della Germania Est, alcuni dei quali sono già stati in carcere per le loro attività.

Durante la riunione, sono state esaminate varie possibilità per consentire agli occidentali di fornire il proprio appoggio ai movimenti pacifisti dei paesi dell'Est. Come è noto, la Rdt è, tra gli Stati della "Comunità socialista", l'unico che deve fare i conti con un movimento per la pace indipendente che è riuscito a costituirsi un consenso di una certa ampiezza.

(aus: La Repubblica)

Vokabeln

deputato
fermare
andare in piazza
Berlino Est
a riposo
inscenare
disarmo

Abgeordneter
festnehmen
demonstrieren
Ost-Berlin
im Ruhestand
inszenieren
Abrüstung

spettacolare	spektakulär
nel pieno centro di	mitten im Zentrum von
i servizi di sicurezza	die Sicherheitsdienste
avvenire	sich ereignen
nello spazio di tre minuti	innerhalb von 3 Minuten
mischiarsi tra	sich mischen unter
folla	Menge
stricione m.	Spruchband
spada	Schwert
aratro	Pflug
rischiare di	möglicherweise..
creare	hervorrufen
ulteriore	zusätzlich
recentemente	kürzlich
camionista m.	Fernfahrer
a seguito di	nach
aggiornare	verschieben
giungere	ankommen
partecipare	teilnehmen
in corso	stattfindend
appunto	eben
affermare	festhalten, versichern
sconsigliare	abraten
di questo genere	dieser Art
si è appreso oggi	man hat heute erfahren
clandestino	heimlich
attivista m.	Aktivist
svolgersi (svolto)	stattfinden
altrettanti	ebensoviele
alcuni dei quali	von denen einige
carcere m.	Gefängnis
riunione f.	Zusammenkunft
consentire	gestatten
fornire	liefern
appoggio	Unterstützung
noto	bekannt
fare i conti con	sich mit... herumschlagen
costituirsi	sich bilden
ampiezza	Breite

23. Kapitel

'REAGAN È MORTO', la voce si diffonde e trema il dollaro in tutto il mondo.

Washington - "Le voci sulla morte del Presidente Reagan sono premature" ha assicurato, con un largo sorriso e riprendendo la famosa battuta di Mark Twain, un funzionario della Casa Bianca mentre il Presidente stava tranquillamente facendo la prima colazione assieme alla moglie Nancy.

Reagan ignorava a quel momento che il centralino telefonico della Casa Bianca era stato ingorgato nelle prime ore del mattino da chiamate che giungevano dall'Europa e dal Giappone dove, in maniera del tutto inspiegabile, era stata diffusa, soprattutto in ambienti di borsa, la notizia della morte del Presidente. Notizie contraddittorie in realtà dato che mentre a Tokio si diceva che era rimasto vittima di un attentato a Amsterdam si affermava che era morto nel suo letto.

La notizia smentita soltanto quando si è fatto giorno a Washington, aveva nel frattempo influenzato per qualche ora il comportamento del dollaro sulle piazze finanziarie internazionali. Ronald Reagan, che ha 72 anni, è rimasto vittima, due anni fa, di un attentato che poteva costargli la vita.

Vokabeln

Reagan è morto.	das Gerücht; die Stimme
voce f.	zittern
tremare	verfrüht; frühreif
premature	versichern
assicurare	Lächeln
sorriso	Witz
battuta	zusammen mit
assieme a	Telefonzentrale
centralino	hier: blockieren
ingorgare	Telefonanruf
chiamata	kommen aus
giungere da	unerklärlich
inspiegabile	Börsenkreise
ambiente di borsa m.	Nachricht
notizia	widersprüchlich
contraddittorio	

dato che
in realtà
rimanere vittima
soltanto quando
farsi giorno
nel frattempo
comportamento
costare la vita

angesichts der Tatsache, daß
in Wirklichkeit
das Opfer werden
erst als
Tag werden
in der Zwischenzeit
Verhalten
das Leben kosten

24. Kapitel

Consigliere americano ucciso

San Salvador - Il vicecomandante dei consiglieri militari americani in Salvador è stato ucciso ieri sera con quattro colpi di arma da fuoco alla testa davanti alla sede dell'Università americana a San Salvador. Lo ha reso noto un portavoce dell'ambasciata precisando che l'omicidio non è stato finora rivendicato.

L'agguato è stato teso all'ufficiale, il capitano Albert Schaufelberger, di 32 anni, mentre questi aspettava un amico davanti all'università. Una macchina si è avvicinata alla sua e sconosciuti hanno sparato quattro colpi che hanno colpito l'ufficiale alla testa. L'uomo è stato dichiarato morto all'ospedale militare di San Salvador.

Si tratta del primo caso in cui un militare americano viene ucciso nel Salvador dove gli Stati Uniti hanno inviato 55 consiglieri militari e hanno altro personale militare assegnato ai servizi di sicurezza dell'ambasciata.

Schaufelberger, di San Diego (California), apparteneva alle squadre speciali "Seal" della marina, l'equivalente dei berretti verdi dell'esercito Usa.

Parigi richiama il suo ambasciatore.

CHEYSSON: "PINOCHET È UNA VERA MALEDIZIONE PER IL CILE"

Parigi - Il generale Augusto Pinochet "rappresenta una maledizione per il popolo cileno", ha dichiarato oggi il ministro degli Esteri francese Claude Cheysson, lasciando intendere che la Francia prenderà misure di ritorsione nei confronti della giunta militare cilena dopo l'ondata di nuovi arresti nelle principali città del Cile. "Vedremo nei prossimi giorni quali misure potranno essere prese", ha aggiunto Cheysson, e ha informato l'Assemblea nazionale che l'ambasciatore di Francia a Santiago del Cile, Leon Bouvier, è stato richiamato per consultazioni a Parigi.

Il ministro degli Esteri francese rispondeva a un'interrogazione del deputato socialista parigino Claude Estier sulle intenzioni del governo dopo la nuova ondata repressiva scatenata in Cile dal regime del generale Pinochet.

In mattinata il consiglio dei ministri aveva discusso l'arresto in Cile, negli ultimi giorni, di centinaia di persone, in massima parte sindacalisti, e il portavoce del governo Max Gallo aveva dichiarato che il governo intendeva dimostrare "preoccupazione e indignazione". Dal canto suo Cheysson ha condannato gli "arresti arbitrari" e "l'uso quotidiano delle torture" da parte della giunta cilena.

consigliere m.
uccidere
colpo
arma da fuoco
sede f.
rendere noto
precisare
omicidio
rivendicare
tendere
agguato

Berater
töten
Schuß
Feuerwaffe
Sitz
bekannt werden lassen
genau angeben
Mord
sich bekennen zu
hier: stellen
Hinterhalt

ufficiale m.	Offizier
questi	hier: dieser
avvicinarsi	sich nähern
sconosciuto	Unbekannter
sparare	schießen
colpire	treffen
trattarsi	sich handeln
inviare	schicken
assegnare	bestimmen; zuweisen
appartenere	angehören
squadra speciale	Sondertruppe
equivalente m.	Gegenstück

Pinochet è una maledizione per il Cile.	
richiamare	zurückrufen
maledizione f.	Fluch
rappresentare	darstellen
dichiarare	erklären
ministro degli esteri	Außenminister
lasciare intendere	zu verstehen geben
prendere misure di ritorsione	Vergeltungsmaßnahmen ergreifen
ondata	Welle
arresto	Festnahme
oppositore m.	Gegner, Oppositioneller
aggiungere	hinzufügen
ambasciatore m.	Botschafter
consultazione f.	Besprechung, Unterredung
interrogazione f.	hier: Anfrage
scatenare	entfesseln
in mattinata	in Laufe des Vormittags
in massima parte	größtenteils
sindacalista	Gewerkschaftler
portavoce m.	Regierungssprecher
preoccupazione f.	Besorgtheit
indignazione f.	Bestürztheit
da canto suo	seinerseits
arbitrario	willkürlich
tortura	Folter
da parte di	von Seiten

25. Kapitel

Cinquantuno feriti

Per i neonazisti scontri in Rft

Trentuno agenti di polizia e venti manifestanti feriti, sessanta persone fermate è il bilancio provvisorio di incidenti avvenuti stamane a Fallingsbostel (Bassa Sassonia), dove è cominciato il diciassettesimo Congresso federale dell'Npd, il minuscolo partito dell'estrema destra tedesca. Un migliaio di persone ha dato vita ad una serie di manifestazioni per chiedere il divieto del congresso, dell'Npd e di tutte le organizzazioni neonaziste. Alcuni hanno tentato di fare irruzione nella sala dove si svolge il congresso e la polizia, che da ieri presidia tutta la zona con un imponente spiegamento di forze, è intervenuta. Gli scontri sono stati particolarmente duri. Gli agenti sono stati colpiti da sassi e da bastonate. Anche numerosi manifestanti sono rimasti feriti, ma il loro numero totale è difficilmente accertabile dato che molti di essi si sono fatti medicare in un pronto soccorso mobile organizzato nei pressi dell'epicentro degli incidenti. Le cariche della polizia sono state precedute da intensi getti degli idranti e dal lancio di granate lacrimogene. Poco distante da Fallingsbostel c'è quel che resta del campo di concentramento nazista di Bergen Belsen, e lì è stata inscenata un'altra manifestazione di protesta. A convocarla è stata l'importante confederazione sindacale Dgb, che conta otto milioni di iscritti. Il partito neonazista Npd è una piccolissima formazione politica, che alle elezioni politiche anticipate del marzo scorso ha raccolto appena lo 0,2 per cento dei voti, senza guadagnare alcun seggio al Bundestag (per avere un deputato occorre almeno il 5 per cento dei suffragi). Al congresso di Fallingsbostel, che durerà fino a domani, sono convenuti trecento delegati e cinquecento invitati.

Auseinandersetzungen wegen Neonazis

	Vokabeln
scontro	Zusammenstoß
ferito	Verletzter
Rft	BRD
per	wegen
neonazista m.	Neonazi
agente di polizia m.	Polizist
fermare	festnehmen
bilancio	Bilanz
incidente m.	Zwischenfall
Bassa Sassonia	Niedersachsen
miracolo	winzig
migliaio	1000
dare vita a	hier: beitragen zu
divieto	Verbot
fare irruzione	einbrechen; hereinplatzen
presidiare	mit einer Besatzung belegen
imponente	imposant
spiegamento	Entfaltung; Aufstellung
forza	Macht; Kraft
particolarmente	besonders
duro	hart
sasso	Stein
bastonata	Stockschlag
numeroso	zahlreich
rimanere ferito	verletzt werden
accertabile	feststellbar
farsi medicare	sich medizinisch versorgen lassen
pronto soccorso	Erste-Hilfe-Station
mobile	beweglich
nei pressi di	in der Nähe von
epicentro	hier: Krisenherd
carica	Angriff
precedere	vorangehen
getto	Wasserstrahl
idrante m.	Wasserwerfer
lancio	Wurf
granata lacrimogena	Tränengasgranate
poco distante	nicht weit entfernt
restare	übrigbleiben
campo di concentramento	KZ
convocare	zusammenrufen
federazione sindacale f.	Gewerkschaftsbund
contare	zählen
iscritto	Mitglied
elezioni politiche	hier: Bundestagswahlen
anticipare	vorziehen
raccogliere	erreichen
seggio	Sitz
occorre	nötig sein
suffraggi m.pl.	Stimmen
convenire	zusammenkommen

26. Kapitel

Censura/Cinema

Querelle n.2. Negato il visto a "Taxi zum Klo"

"Speriamo non diventi un caso come 'Querelle' ", avevamo detto sul manifesto alla fine dello scorso giugno parlando di "Taxi zum Klo", il film di Frank Ripploh che venne allora presentato a Roma in occasione della "Tre giorni dell'orgoglio gay". Purtroppo eravamo stati facili profeti. Ieri "Ai cessi in tassi" (questo il titolo della versione italiana) si è visto respingere il nulla osta dalla Commissione di revisione cinematografica. Rispetto a "Querelle" c'è forse addirittura un'aggravante: intimiditi dal nome illustre di Fassbinder, i censori italiani si erano sforzati di trovare una motivazione etico-estetica alla loro (pur sempre inaccettabile) decisione. Stavolta, per un Ripploh qualunque, non si sono tanto scomodati, e la motivazione parla senza mezzi termini di "ripetute scene d'amore tra omosessuali tali da costituire offesa al buon costume".

"Purtroppo torniamo a constatare la marcata distanza, che separa l'Italia dalla gran parte dei paesi occidentali in una materia delicata quale l'esercizio della censura da parte dello stato". Questo il commento della "International movie company", la casa distributrice del film, la cui politica punta chiaramente sulla qualità: "Terza generazione" di Fassbinder e "Tutto e subito" (un film rock tedesco) sono alcuni dei titoli che ha in listino. In attesa del giudizio d'appello, la "International movie company" chiama pubblico e critici ad occuparsi del caso e ricorda i premi vinti dal film: il Max Ophüls '81, la medaglia d'oro al Chicago film festival '81, miglior film straniero '81 per la Boston Society of American Film Critics (il film è distribuito in versione integrale in America e in quasi tutti i paesi europei).

Non è superfluo parlare dei premi "ufficiali" che questa

opera prima ha ottenuto, per impedire che venga considerata sotto l'ottica, non infame ma limitativa, di "film gay". "Taxi zum Klo" è un film, e un buon film. A Berlino hat retto in prima visione per sette settimane e, tranne i primi giorni, il pubblico è sempre stato in maggioranza eterosessuale. Ben girato e ben montato, racconta la storia autobiografica di un insegnante (Ripploh) che vediamo tra i suoi alunni, con i colleghi, e attivissimo nella "Szene" omosessuale berlinese. Incontra il custode di un cinema (Berndt Broaderup, amante di Ripploh anche nella vita) che è un tipo tutto diverso, casalingo e pantofolaio, vorrebbe addirittura trasferirsi in campagna con il nuovo fidanzato. Molto allegro e umoristico (la scena in cui Ripploh, malato e isolato in ospedale ma nostalgico del "battere" si fa accompagnare da un tassista, cui chiede di aspettarlo, a un celebre gabinetto pubblico dell'Unter den Linden). Ma anche profondo e toccante (l'affettuosa chiacchierata tra Ripploh e una vecchia amica, l'amore che nasce tra Frank e Berndt sul lago ghiacciato).

In un'intervista al n.7 di 'Babilonia' Ripploh rilevava che nella proiezione italiana, anche se precedente al visto di censura, qualche fotogramma era già stato tagliato: "i tagli più notevoli sono nella scena della scopata che fa scattare la gelosia di Berndt e nella scena della pisciata. Qui il movimento della macchina da presa saliva, dalla faccia inondata di liquido, fino alla fonte del piscio e questo era molto importante. Per me è una delle scene più belle del film, la più intima e poetica".

Frank Ripploh ha avuto guai quando ha dichiarato pubblicamente la propria omosessualità. Hanno tentato di licenziarlo ma lui ha vinto il processo, allora hanno trovato la scappatoia della "sana e robusta costituzione fisica" che in Germania si richiede agli insegnanti e che lui non possiede. Così Ripploh, che nel 1977 era stato assistente alla regia di Ulrike Ottinger e aveva fatto l'attore, è passato a tempo pieno al cinema. Il suo prossimo film, "Dressman Ronny", racconta la storia di un gigolò.

(aus: Il Manifesto)

Vokabeln

negare	verweigern
visto	Visa
caso	Fall
venne (von venire)	
in occasione di	anlässlich von
orgoglio	Stolz
gay m.	Homosexueller
purtroppo	leider
profeta m.	Prophet
cesso	Klo
versione f.	Fassung
respingere	zurückweisen
rispetto a	verglichen mit
addirittura	geradezu
aggravante m.	erschwerende Umstände
intimidire	einschüchtern
illustre	berühmt
censore	Zensor; Sittenrichter
sforzarsi	sich bemühen
pur sempre	obwohl immer noch
inaccettabile	unannehmbar
stavolta	diesmal
qualunque	irgendein
scomodarsi	sich Umstände machen
senza mezzi termini	ohne Umschweife
ripetere	wiederholen
constituire	darstellen
offesa	Beleidigung
buon costume	guter Geschmack
constatare	feststellen
marcato	ausgeprägt
esercizio	Ausübung
commento	Kommentar
casa distributrice	Filmverleih
la cui politica punta su	deren Politik abzielt auf
avere in listino	im Repertoire haben
in attesa di	in Erwartung
giudizio d'appello	Revisionsurteil
chiamare a	auffufen
critico	Kritiker
ricordare	hier: in Erinnerung rufen
premio	Preis
vincere (vinto)	siegen; erringen
distribuire	vertreiben
superfluo	überflüssig
ottenere	erhalten
impedire	verhindern
considerare	ansehen; betrachten
sotto l'ottica di	unter dem Aspekt
la prima visione	Erstaufführung
reggere	hier: im Programm bleiben
tranne	außer
pubblico	Publikum
in maggioranza	in der Mehrheit
girare	drehen

Taxi zum Klo

montare	schneiden
alunno	Schüler
attivissimo	sehr aktiv
berlinese	Berliner
custode m.	hier: Kinobeaufseher
casalingo	häuslich
pantofolaio	Pantoffheld
vorrebbe addirittura	er möchte am liebsten sogar
findazato	"fester" Freund
umoristico	humorvoll
battere	auf den Strich gehen
tassista	Taxifahrer
cui chiede di aspettarlo	den er bittet, auf ihn zu warten
gabinetto pubblico	öffentliche Toilette
toccante	rührend
chiacchierata	Plauderei, Plauderstündchen
ghiacciato	vereist
lago	See
intervista	Interview
rilevare	hervorheben
proiezione f.	hier: Fassung
precedente a	vor
fotogramma m.	Bilderfolge
tagliare	schneiden
taglio	hier: Schnittstellen
notevole	bedeutsam
scopata	Bumspartie
far scattare	ausbrechen lassen
gelosia	Eifersucht
pisciata	etwa: Pißpartie
movimento	Bewegung
macchina da presa	Aufnahmekamera
salire	hochgehen
inondare	überschwemmen
liquido	Flüssigkeit
fino a	bis zu
fonte f.	Quelle
piscio	Urinstrahl
guai m.pl.	Ärger
scappatoia	Ausrede; Ausflucht
richiedere	verlangen
a tempo pieno	hier: hauptberuflich

27. Kapitel

Un famoso giornalista, suo biografo, solleva inquietanti interrogativi.

Reagan: infelice conferenza stampa. Risate, sarcasmi, dubbi sulla salute

Il Presidente Reagan sta male o è cominciata anche per lui la decadenza fisica della vecchiaia? È davvero nel pieno delle sue facoltà ed è pienamente informato della sua politica estera? Sta rivendicando agli Stati Uniti il diritto di roversciare i regimi non democraticamente eletti, come è sembrato accennare a proposito del Nicaragua? Questi interrogativi sono stati affacciati, in maniera diretta o indiretta, dalla "Washington Post" di ieri, dopo la sua ultima conferenza stampa "ristretta" alla Casa Bianca. Li ha resi inquietanti non solo l'autorevolezza del quotidiano ma anche quella dell'autore dell'articolo, Lou Cannon, un giornalista che segue Reagan da quando era governatore della California, e che è di fatto il suo biografo. Per la prima volta, la Casa Bianca è stata chiamata a dissiparli.

L'incidente è grave non tanto per le sue implicazioni quanto per i retroscena che nasconde. Reagan ha fama di presidente "assente", ossia incapace di coordinare il lavoro dei suoi collaboratori, bisognoso di semplificazioni eccessive per intervenire con efficacia. È ritenuto inoltre incline alle "gaffes", al punto che i portavoce devono rettificare o chiarire quasi tutte le sue dichiarazioni. La sua conferenza stampa dell'altro ieri è stata disastrosa: i giornalisti che la ascoltavano all'altoparlante nella loro sala l'hanno costellata di battute sarcastiche e a un certo punto di risate. Inoltre il Presidente si dimostra dottrinario: il suo anticomunismo è viscerale.

Lou Cannon è stato cauto ma preciso nel riferire la disorientante performance di Reagan. Ha definito la conferenza stampa "scoordinata e a volte tale da generare

confusione". Ha detto che il Presidente s'interrompeva e divagava. "Secondo i giornalisti che lo hanno interrogato" ha scritto "aveva difficoltà a concentrarsi sulle domande". Ha aggiunto che a proposito della lettera episcopale contro la guerra nucleare, Reagan ha contraddetto il commento del Dipartimento dello Stato. Cannon ha concluso l'articolo citando l'opinione di un funzionario della Casa Bianca: "Il Presidente era stanco...non era in una delle sue giornate migliori". Carl Leubsdorff del "Dallas Morning News", che faceva parte del gruppo ristretto di giornalisti ammessi nello studio ovale, ha avallato le osservazioni del collega: "Talora il Presidente annaspava per la parola giusta" ha detto.

Del contenuto politico della conferenza stampa, quello che più ha colpito la Washington Post è stata l'apparente rivendicazione da parte di Reagan del diritto di combattere per la destituzione dei sandinisti nel Nicaragua. Riferendosi alla revoca dei fondi della Cia votata alla commissione dei servizi segreti della Camera, ha affermato che sarebbe lieto di aiutare scopertamente, anziché occultamente, "i combattenti per la libertà nicaraguense". Un po' più avanti il Presidente si è ripreso, precisando che i 'contras' in Nicaragua non vogliono tanto la fine del sandinismo quanto il suo ritorno ai principi della rivoluzione "smaccatamente traditi".

Le dichiarazioni di Reagan hanno confermato quanto gli osservatori discutevano ormai da qualche giorno, e cioè che egli sta applicando nella politica internazionale i principi brezneviani, naturalmente rovesciati, della solidarietà di blocco e del cosiddetto internazionalismo. Reagan usa lo strumento della guerriglia per destabilizzare i regimi comunisti, come l'Urss fa con quelli democratici. L'intervento americano è palese non solo nel Nicaragua ma anche nell'Afghanistan: è dell'altro ieri l'ammissione del Dipartimento di Stato che gli aiuti militari ai ribelli afgani crescono.

(aus: La Stampa)

Vokabeln

interrogativo	Fragezeichen
affacciare	hier: aufwerfen
ristretto	im kleinen Kreis
rendere (reso)	machen
inquietante	beunruhigend
autorevolezza	Ansehen
quotidiano	Tageszeitung
seguire	folgen
biografo	Biograph
dissipare	zerstreuen
implicazione	Verwicklung
retrocena m.	Kulissenintrigen; Hintergründe
fama	Ruf
assente	abwesend
ossia	oder auch; das heißt
incapace	unfähig
bisognoso	bedürftig
eccessivo	übertrieben
efficacia	Wirksamkeit
ritenere	für ... halten
essere incline a	eine Neigung haben zu
gaffe f.	Klops, Tritt ins Fettnäpfchen
al punto che	so sehr, daß
rettificare	berichtigen
chiarire	klären
dichiarazione f.	Erklärung
disastroso	verheerend
costellare	bedecken
viscerale	hier: instinktiv
cauto	vorsichtig
riferire	berichten
disorientante	verwirrend
scoordinato	unzusammenhängend
a volte	manchmal
confusione	Verwirrung
generare	hervorrufen
fale	solch; so beschaffen
interrompersi	sich unterbrechen
divagare	abweichen
domanda	Frage
aggiungere	hinzufügen
lettera episcopale	Hirtenbrief
contraddire	widersprechen
concludere	schließen
citare	zitieren
ammesso	zugelassen
avallare	bürgen
osservazione f.	Beobachtung
talora	bisweilen
contenuto	Inhalt
colpire	hier: beeindrucken
apparente	augenscheinlich
rivendicazione f.	Anspruch
diritto	Recht
combattere	kämpfen

destituzione f.	Ablösung
riferirsi a	sich beziehen auf
revoca	Widerrufung
fondi m.pl.	Fonds
servizio segreto	Geheimdienst
lieto	froh
scopertamente	offen
anziché	anstatt
occultamente	versteckt
combattente m.	Kämpfer
riprendersi	sich korrigieren
non tanto ... quanto	nicht so sehr..., als vielmehr
ritorno	Rückkehr
smacco	Niederlage
quanto	hier: das, was
affermare	bestätigen
cioè	das heißt
applicare	anwenden
rovesciare	umkehren
strumento	Instrument
palese	offenbar
intervento	Intervention, Einschreiten
ammissione f.	Eingeständnis
aiuto	Hilfe
crescere	wachsen

Gli orfani di Hitler

Dirigono aziende agricole, banche, società di esportazione e curano anche, per conto del governo, affari e relazioni con gli altri Paesi. Sono loro, ha detto Alfredo Stroessner, il dittatore di Asuncion, la elite della nazione paraguayana. Questi primi cittadini del Paraguay, 60 mila persone, sono in realtà tedeschi. Molti di loro, nati in Paraguay da genitori tedeschi, non sono stati mai in Germania, ma sono più tedeschi dei tedeschi. Parlano antichi dialetti germanici, sassoni, bavaresi e prussiani e hanno mantenuto intatte le antiche virtù nazionali, prima di tutto la disciplina di ferro.

Le comunità del Paraguay in cui essi vivono, separati dal resto della popolazione meticcia e indiana, sono considerate modelli di vita e di organizzazione sociale. La principale, fondata da Bernard Förster, antisemita berlinese, cognato del filosofo Friedrich Nietzsche, fra Asuncion e Conception, popolata da 4.500 agricoltori che coltivano il "mate", si chiama Nueva Germania. Laggiù si canta ancora la Horst Wessel Lied, la canzone del partito nazista e si saluta col braccio teso.

A Nueva Germania e nelle altre comunità tedesche del Paraguay, Hohenau, Obligado, Capitan Miranda e Bella Vista, vivono infatti molti dei 30 mila nazisti ricercati per crimini di guerra nella Repubblica Federale e in altri Paesi europei. C'è stato, fino alla morte, Eduard Roschmann, il "macellaio di Riga", c'è passato o c'è ancora Heinrich Müller, il capo della Gestapo e c'è stato visto a più riprese il dottor Josef Mengele, l'ex-tenente colonello delle SS ricercato per crimini contro l'umanità. Mengele, 71 anni, amico di Stroessner, è il medico del lager di Auschwitz in Polonia, che fece sterminare "per scopi scientifici" 4 mila zingari e 400 mila ebrei per la metà bambini, fra cui parecchi nani e gemelli, che erano per lui "soggetti di particolare interesse". Con manipolazioni genetiche Mengele voleva creare per il Terzo Reich una nuova "razza pura". Ai bambini fra

l'altro Mengele iniettava sostanze chimiche negli occhi per vedere se, secondo le sue teorie, diventavano azzurri come quelli dei popoli nordici.

Sulle tracce di Mengele, si sono scatenati gli uomini di Simon Wiesenthal, l'ebreo che guida da Vienna la caccia ai nazisti sparsi nel mondo, e anche il Mossad, il servizio segreto israeliano. Ma finora non sono riusciti ad acciuffarlo. Protetto da un nobile tedesco, von Hessel, e guardato a vista da suo figlio e da altri gorilla, il criminale si sposta di continuo fra un centro e l'altro del Paraguay. È stato visto in una colonia menonita tedesca che pratica il razzismo (i menoniti sono una setta protestante chiusa che si protegge dalle "contaminazioni" con l'endogamia) al circolo germanico di Asuncion e a Juan Caballero, dove sarebbe passato di recente anche Licio Gelli (di certo il "socio" di Gelli, Umberto Ortolani, ha proprietà in Paraguay).

Con Stroessner i criminali nazisti si sentono sicuri. Nazisti e in genere tedeschi e menoniti si rendono molto utili al suo regime. Servono fra l'altro di tramite con gli ambienti economici della Repubblica Federale e con la destra tedesca, in particolare con la Csu bavarese (Stroessner è di origine bavarese) di Franz Joseph Strauss. Alfons Goppel, premier bavarese, è fra gli amici più fidati del dittatore. Meno chiare sono le attività dei fascisti di altri Paesi scappati in Paraguay fra cui russi bianchi, romeni, ucraini, croati e italiani. Molti di loro sono stati visti a convegni della Lega internazionale anticomunista cui hanno partecipato anche cinonazionalisti, sudcoreani, fascisti di vari Paesi europei e lo stesso Stroessner. Si ritiene che essi tirino le fila dell'eversione nera in parecchi Paesi, fra cui l'Italia.

(aus: Panorama, Oktober 1983)

Vokabeln

orfano	Waise
dirigere	leiten
agricolo	Landwirtschafts-
società di esportazione	Ausfuhrgesellschaft
curare	besorgen
per conto di	für
affare m.	Geschäft; Angelegenheit
relazione f.	Beziehung
dittatore	Diktator
Asuncion	Hauptstadt von Paraguay
in realtà	in Wirklichkeit
più tedeschi dei tedeschi	deutscher als die Deutschen
antico	alt
dialetto	Dialekt
sassone	sächsisch
bavarese	bayrisch
prussiano	preussisch
mantenere intatto	intakt erhalten
virtù f.	Tugend
disciplina di ferro	eiserne Disziplin
comunità	Gemeinschaft
essi	sie
separare	trennen
resto	Rest
meticcio	Mischling
principale	wichtigste
fondare	gründen
cognato	Schwager
agricoltore m.	Bauer
laggiù	dort unten
canzone f.	Lied
salutare	grüßen
col braccio teso	mit ausgestrecktem Arm
ricercare	suchen
crimine di guerra m.	Kriegsverbrechen
macellaio	Schlächter
capo	Chef
a più riprese	wiederholt
umanità	Menschheit; Menschlichkeit
lager m.	KZ
sterminare	ausrotten
fece	von fare (vgl. Kapitel 18)
scopo	Ziel
scientifico	wissenschaftlich
zingaro	Zigeuner
per la metà	zur Hälfte
fra cui	unter denen
parecchi	viele
nano	Zwerg
gemelli m.pl.	Zwillinge
soggetto	hier: Gegenstand
"razza pura"	reine Rasse
fra l'altro	unter anderem
iniettare	injizieren
sostanza chimica	chemische Substanz

azzurro	blau
nordico	nordisch
traccia	Spur
scatenarsi	sich entfesseln
guidare	leiten
caccia	Jagd
sparso	verstreut
finora	bis jetzt
acciuffare	erwischen
proteggere (protetto)	beschützen
guardare a vista	nicht aus den Augen lassen
gorilla m.	Leibwächter
criminale m.	Verbrecher
spostarsi	den Aufenthalt wechseln
di continuo	immerfort
praticare	praktizieren
chiuso	geschlossen
contaminazione	Verunreinigung
endogamia	Heirat unter Verwandten
circolo	Kreis
di recente	kürzlich
proprietà	Besitz
utile	nützlich
rendersi utile	sich nützlich machen
tramite m.	Vermittlung
ambienti economici	Wirtschaftskreise
destra	(politisch) Rechte
in particolare	insbesondere
origine f.	Herkunft
fidato	eng
scappare	fliehen
russo bianco	Weißrusse
romeno	Rumäne
tirare le fila	die Fäden ziehen

29. Kapitel

Autonomia possibile

(Wir drucken an dieser Stelle den Leitartikel der ersten Nummer von "Metropoli" ab, die 2 Tage nach ihrem Erscheinen von den Justizbehörden aus dem Verkehr gezogen wurden. Metropoli war eine Zeitschrift aus dem Autonomia-Umfeld.)

Questo giornale è redatto da un collettivo di compagni che, nel suo insieme, ha attraversato il '68, l'autunno caldo delle lotte di fabbrica; poi ancora l'esperienza breve e felice di Potere Operaio, l'area dell'autonomia e dintorni; successivamente il movimento del '77 ed in particolare la sua ala beffarda. Come dire: dieci storici, indimenticabili anni di scontro sociale, politico, culturale. Questo giornale è rivolto ai giovani, alle donne, agli anziani; a chi lavora e a chi no; a chi ruba nei grandi magazzini e a chi vorrebbe farlo; a chi si emoziona febbrilmente calandosi il passamontagna e a chi sente il brivido a capo scoperto; a chi sta in galera e a chi teme d'andarci; a chi pratica il terrorismo e a chi ne ha orrore; a chi gode della propria attività e a chi, a questa costretto, la odia; e ancora agli assenteisti, a coloro i quali sabotano, in mille forme, la produzione esprimendo così il rifiuto della quotidianità ed il sogno di una vita diversa. A tutti quindi, sembrerebbe. Invece no. Il giornale si rivolge, si occupa solo di quelli che vogliono a qualsiasi prezzo, qui ed ora, vivere meglio; e possibilmente vivere una vita degna di esser vissuta. Cosa vuol dire? Più che un programma, un'idea forza. Intanto il diritto a vivere, cioè disporre di reddito per consumare, comunicare e riprodursi. In secondo luogo: fare, inventare, produrre solo in quanto entrare in un rapporto di libera modificazione degli oggetti, attuali e possibili, comporta godimento, piacere, realizzazione di sé. Come dire: viva tutto ciò che è automatico o è irripetibile. Questo ed altro ancora vuol dire pretendere, con rabbia, una vita migliore, una vita degna. Non tutto chiaro, non tutto verbalizzabile. Perché, come è stato detto, si tratta di un cumulo di domande selvagge che

non sempre ricercano risposte razionali. Questo giornale ha come ragione sociale di contribuire, "provando e riprovando", a ricostruire, esplicitare, creare queste risposte razionali, cioè le condizioni più efficaci, i mezzi meno dispendiosi perchè quel cumulo di domande si dispieghi nella sua interezza, trovi appagamento, sortisca i suoi effetti. Del nuovo si può parlare, il "silenzio" non è la forma adeguata di comunicazione, la rimozione della politica non deve prevalere, non prevarrà sulla critica della politica. Convinti come siamo che quella idea forza e soprattutto i nuovi comportamenti sociali che la sottendono, siano i fattori progressivi più significativi della nostra epoca, il vero "primato" che l'Occidente industrializzato e, al suo interno, l'Italia, detiene nei confronti del resto del mondo. Questo giornale intende quindi dedurre, quanto meno contribuire a dedurre, un programma d'azione, una linea di condotta, una identità politica dalla idea-forza sopra delineata. Va da sé che non vi riusciremo perchè, stante la modestia che ci perseguita, vogliamo troppo. E tuttavia ci basterà nel portare avanti questo tentativo, rompere vecchie certezze, incrinare cattive abitudini, schemi pietrificati, residui di esperienze passate, di ideologie estranee e nemiche - tutta roba che perfino nelle organizzazioni in grado di intrattenere un qualche rapporto con questi nuovi fenomeni ostruisce la comprensione delle cose, deforma la prassi politica, e qualche volta la rende allucinata.

(aus: Metropoli, Mai 1979)

Vokabeln

redigere (redatto)	abfassen
nel suo insieme	in der Gesamtheit
attraversare	hier: durchmachen
autunno caldo	heißer Herbst
lotta	Kampf
fabbrica	Fabrik
esperienza	Erfahrung
breve	kurz
felice	glücklich
potere	Macht
operaio	Arbeiter
d'intorni pl.	Umfeld
successivamente	in der Folge
ala	Flügel
beffardo	höhnisch
storico	geschichtlich
indimenticabile	unvergeßlich
scontro	Konfrontation
rivolgersi (rivolto)	sich richten an
anziano	älterer Mensch
a chi	an den, der
rubare	stehlen
magazzini pl.	Warenhaus
emozionarsi	sich erregen
febrilmente	fiebrig
calare	sich herunterziehen
passamontagna m.	Bergmütze; also: die Vermummung
brivido	Schauer; Erregung
a capo scoperto	mit freiem Kopf
galera	Knast
temere	fürchten
praticare	praktizieren
avere orrore di	etwas auf den Tod nicht abkönnen
godere	genießen
costringere (costretto)	zwingen
assenteista m.	Blaumacher
coloro i quali	die, die
sabotare	sabotieren
esprimere	ausdrücken
sogno	Traum
a qualsiasi prezzo	um jeden Preis
qui ed ora	hier und jetzt
possibilmente	am besten noch
degno	würdig
idea forza	Leitidee
intanto	hier: erstens
disporre	verfügen
reddito	Einnahme
riprodursi	sich vermehren
in secondo luogo	zweitens
inventare	erfinden
solo in quanto	nur in soweit, als
entrare	eintreten, treten
rapporto	Beziehung
modificazione f.	Veränderung

oggetto	Gegenstand
comportare	mit sich bringen
godimento	Freude, Genuß
piacere m.	Vergnügen
realizzazione di sé f.	Selbstverwirklichung
viva	es lebe
irripetibile	unwiederholbar
pretendere	verlangen
rabia	Wut
verbalizzabile	verbalisierbar
cumulo	Haufen
selvaggio	wild
risposta	Antwort
ricercare	suchen
contribuire	beitragen
esplicitare	erklären, entwickeln
efficace	wirksam
mezzo	Mittel
dispendioso	kostspielig
dispiegare	sich auffalten
interezza	Gesamtheit
perchè	damit
appagamento	Befriedigung
sortire	erreichen
effetto	Wirkung
adeguato	adäquat
rimozione f.	Verdrängung
prevalere	den Vorrang haben
convinto	überzeugt
comportamento	Verhalten
sottendere	unterspannen
detenere	hier : haben
dedurre	ableiten
condotta	Verhalten
delineare	entwerfen
va da sé	es versteht sich von selbst
modestia	Bescheidenheit
perseguitare	verfolgen
tuttavia	dennoch
portare avanti	weiterbringen
tentativo	Versuch
rompere	brechen
certezza	Gewißheit
incrinare	einreißen
cattiva abitudine	schlechte Gewohnheit
schema m.	Schema
petrificato	versteinert
residuo	Überrest
passato	vergangen
perfino	sogar
Intrattenere	unterhalten
ostruire	verhindern
comprensione f.	Verständnis
prassi f.	Praxis
allucinato	exaltiert

30. Kapitel

Anni di piombo

(Wir drucken an dieser Stelle Auszüge aus einem Artikel von Rossana Rossanda über ein Gespräch mit Margarethe von Trotta und Christiane Ensslin.)

Il "non sono intellettuale" di Margarethe viene dal sentirsi più dentro al "vissuto" di quanto non si presuma che un intellettuale sia; e forse anche da un senso di isolamento nell'angoscia che la storia di Gudrun Ensslin, l'incontro con Christiane ai funerali della sorella a Stoccarda, ha provocato in lei ma in così pochi altri "intellettuali". Gli intellettuali tedeschi, dice, non hanno reagito alla strage dei quattro detenuti di Stammheim, preferendo la versione del governo, "suicidio", perchè, come le diceva uno di essi, "se dovessi pensare che è un delitto dovrei rimettere in causa troppo di quel che penso di me stesso e del mio paese." E questo, dice, succede ancora adesso. Rivado nella memoria, e mi pare che in Italia al suicidio non abbia creduto nessuno; invece, come verificherò sulla stampa più tardi, credettero o finsero di credere in molti.

Ma Margarethe è una giusta. Mi avverte, avverte se stessa, che c'è una lunga tradizione di suicidi nella cultura tedesca (e fa il nome di Kleist); pensare che, a una disfatta politica e morale, possa seguire il suicidio, è la reazione immediata, naturale. Penso che in Italia non è immediato affatto, siamo un paese più realista, o più scettico, o più cinico, con minor tensione, scommessa morale? Christiane Ensslin, cui chiedo "Ma Gudrun non avrebbe potuto uccidersi?", risponde, dopo aver riflettuto e detto che lo fa solo perchè siamo noi a chiederglielo, che sì, differentemente da quanto dice la sua omologa nel film, Gudrun avrebbe potuto uccidersi. La certezza che non si è uccisa viene, in lei, Christiane, dai fatti, da uno studio accurato, esasperato ma conclusivo, dei fatti. È stata uccisa.

I fatti sono molti, e non li ricorderò qui; compresa la testimonianza della sola sopravvissuta per miracolo al

massacro, Inge Moeller. La quale lo ha inutilmente raccontato, detto, gridato come è andata, ma che la Germania non ascolta perchè se ascoltasse, dovrebbe rimettere in causa se stessa.

E questo è il fondo del film, l'irrisolto dramma di essere stati quel che è stato il nazismo, carnefici o complici, il dubbio su una conversione alla democrazia imposta da una sconfitta ma senza crisi morale collettiva; il dubbio infine se le democrazie non portino ormai in sé questo germe, questo mostro, come i bambini bruciati al napalm in Vietnam dalla democratica America, così simili al bimbo di Gudrun, bruciato quasi a morte da un buon cittadino tedesco. È un dubbio corrosivo, che va oltre la vicenda del terrorismo, che segna un divorzio sempre possibile fra politica e morale, già presente fra questo ordine sociale, questa cultura e una nuova morale, o forse solo l'antica morale dell'uomo libero. Chiedo a Christiane se considera sua sorella "straordinaria", come Juliane definisce Marianne parlandone al figlio. "Sì", mi risponde. Ma dunque ora, differentemente da allora, pensa che la scelta della Raf fosse giusta? "No, penso come allora che non lo fosse. Ma è straordinario sapere andare fino in fondo alla propria scelta." Lo dice con voce bassa, e torno a richiedermi come questo rigore della vita morale -coerenza fino alla morte, propria e altrui, l'imperativo categorico che deve- sta al di sopra di noi, anche se sbagliato. È ancora il problema del senso totale della propria esistenza, lo stesso che sta nella tradizione stoica del suicidio. Questa Germania apparentemente opulenta, integrata, ha una radice estrema nel suo cuore profondo. Ma non dico a Christiane che bisogna imparare a diffidare degli imperativi categorici estremi, quelli che passano sopra l'umanità reale. Non a Christiane, cui l'essere mancata in qualche modo alla sorella è palesemente un dolore dell'oggi. Mancata come? Quel che sfioriamo è così atroce, che il conversarne nel salotto rosa mi sembra intollerabile. Mancata forse da ragazza, quando lei aveva tanti flirts e Gudrun nessuno; lei, l'emancipata, godeva di un più borghese successo che non la sorella timida, così assolutamente fiduciosa e perbene. (Margarethe interviene, raccontando come in una prima stesura del film, quella danza da sola di Jule-Christiane, la sfida

fra sorelle e il patimento della più piccola erano esplicitati: le due che, in bicicletta, vanno al ballo insieme, Marianne che si duole di essere poco "prenotata", la grande che le risponde "Puoi prenderti il tale", Marianne che esplode "Sempre i tuoi resti devo prendere").

E poi, Christiane non lo dice ma forse pensa mancata più gravemente quando la più giovane va a studiare non sa se a Francoforte o Berlino, e lei resta a lavorare a Stoccarda; il salto di Marianne da quella disciplina totale alla totale sovversione avviene mentre sono lontane, si "mancano", l'una all'altra. Perchè è avvenuto, chiedo sommessamente? "Credo perchè lei ha incontrato qualcuno". Qualcuno, Andreas Baader; il solo su cui Margarethe ha uno scatto di durezza. Non le piace Andreas Baader, e anche nel film tutta la tenerezza va alla sola Marianne, i suoi compagni essendo visti con occhio interamente, interiormente ostile, duri, arroganti, senza intelligenza nè spessore.

E poi "mancata" perchè se fossero stati "di più, in molti", non sarebbe andata così. Come se Gudrun fosse stata, da Christiane, lasciata sola. Non mi va di portare fin là questa autopsia d'una morta e d'una vivente, eppure a voce bassa continuiamo. Christiane intende dire che una Raf più forte avrebbe vinto invece che perire o come mi sembra di capire, o voglio capire, una Raf più forte non sarebbe stata la Raf? Christiane, sempre piano, come riflettendo, risponde che se fossero stati di più, avrebbero potuto fare "un'analisi tranquilla e politica" degli avvenimenti, quindi dei loro effetti reali. E Margarethe precisa che "nella clandestinità come nell'universo carcerario non si può mantenere il senso della realtà".

Vuol dire, Margarethe, che già una forma di morte, nei carceri speciali, era stata data, almeno come separazione dal vivente? Già nella vicenda di Ulrike Meinhof l'aveva colpita, questo pericolo di separazione non solo rispetto al mondo ma rispetto alla propria identità, attraverso la tortura dell'insonorizzazione totale. Vuol dire, Christiane, che nella Raf si sarebbe arrestata la scelta volontaria di una morte data e ricevuta? Non so come chiederglielo, in questo ovattato cicalare attorno a noi, senza parer forzarla a condannare questa sorella che deve sentire più sola da morta

che da viva, perchè lei, Christiane, lavora a un libro che ristabilisce, dossier su dossier, la verità su Stammheim, ma nel suo volto tirato non si legge molta speranza che questa verità sia ristabilita, e soprattutto ammessa...

(aus: Orsaminore)

Vokabeln

dentro	drinnen
vissuto	Gelebte
presumere	annehmen
angoscia	Angst
funerali m.pl.	Begräbnis
strage f.	Genetzel
detenuto	Gefangener
delitto	Verbrechen
rimettere in causa	in Frage stellen
memoria	Erinnerung
verificare	feststellen
credettero	von credere
finsero	von fingere: so tun, als ob
avvertire	warnen
disfatta	Niederlage
seguire	folgen
immediato	unmittelbar
non ... affatto	überhaupt nicht
scettico	skeptisch
cínico	zynisch
tensione f.	Spannung
scommessa	Wette
riflettere	überlegen
accurato	peinlich genau
esasperato	verzweifelt
conclusivo	abschließend
compreso	einschließlich
testimonianza	Zeugenaussage
sopravvissuto	Überlebender
gridare	schreien
inutile	nutzlos
come è andata	wie es passiert ist
filo di fondo	roter Faden
irrisolto	ungelöst
carnefice m.	Henker
conversione f.	Bekehrung
imporre (imposto)	aufzwingen
sconfitta	Niederlage
dubbio	Zweifel
infine	schließlich
germe m.	Keim
mostro	Monster
bruciare	verbrennen
bimbo	Kind
corrosivo	ätzend

andare oltre	über ... hinaus gehen
vicenda	Angelegenheit
segnare	anzeigen
divorzio	Scheidung
ordine f.	Ordnung
straordinario	außergewöhnlich
differentemente da allora	im Unterschied zu damals
ora	jetzt
scelta	Wahl
giusto	richtig
andare fino in fondo	bis ans Ende gehen
con voce bassa	mit leiser Stimme
tornare	wieder etwas tun
chiedere	fragen
rigore m.	Strenge
al di sopra	über
sbagliare	sich täuschen
sbagliato	falsch
proprio	eigen
apparentemente	augenscheinlich
opulento	wohlhabend
radice f.	Wurzel
diffidare	sich hüten
passare sopra	über ... hinausgehen
palesamente	offenbar
l'essere mancata	der Umstand, ihr gefehlt zu haben
sfiorare	antippen
atroce	gräßlich, scheußlich
conversare	sprechen, diskutieren
intollerabile	unerträglich
godere	sich erfreuen an
borghese	bürgerlich
timido	schüchtern
fiducioso	vertrauensvoll
perbene	anständig
stesura	Fassung
danza	Tanz
sfida	Herausforderung
bicicletta	Fahrrad
insieme	zusammen
dolarsi	sich beklagen
esplodere	explodieren
grave	schlimm
salto	Sprung
sovversione	Umsturz
sommesso	unterwürfig; hier: mit leiser Stimme
scatto	Ausbruch
durezza	Härte
tenerezza	Zärtlichkeit
spessore	hier: Substanz
non sarebbe andata così	es wäre nicht soweit gekommen
vivente	Lebende
intendere dire	sagen wollen
perire	untergehen
piano	leise
avvenimento	Ereignis
clandestinità	Untergrund

Die bleierne Zeit

universo carcerario	Gefängniswelt
mantenere	aufrechterhalten
separazione f.	Trennung
non solo... ma	nicht nur. ... sondern auch
rispetto a	in Bezug auf
tortura dell'insonorizzazione	Isolationsfolter
arrestarsi	stocken; stehenbleiben
volontario	frei; willentlich
ovattato	wie in Watte
cicalare	schwätzen
forzare	zwingen
condannare	verurteilen
volto	Gesicht
tirato	gespannt
ristabilire	wiederherstellen

Italienisch-Deutsches Vokabelverzeichnis

	A		allora	also; nun denn schließlich; dann
a condizione che	unter der Bedingung	allucinato		schließlich; dann
a qualsiasi prezzo	um jeden Preis	almeno		damals
abandonare	verlassen	altoparlante		exaltiert
abbastanza	ziemlich; genug	altrettanti		wenigstens
abitudine	Gewohnheit	altrimenti		Lautsprecher
abortire	abtreiben	altro		ebensoviele
aborto	Abtreibung	alunno		sonst
accarezzare	streicheln	alzare la testa		anderer
accertabile	feststellbar	alzarsi		Schüler
accettare	akzeptieren	ambiente		den Kopf hochheben
accuffare	erwischen	ambienti economici		aufstehen
accompagnare	begleiten	ambiente di borsa m.		atmosphäre
accontentarsi di	sich zufriedengeben mit	amica		Milieu
accumulare	anhäufen	ammazzarsi		Wirtschaftskreise
accurato	peinlich genau	ammazzare		Börsenkreise
aceto	Essig	ammesso		Freundin
acqua	Wasser	ammettere		sich umbringen
adattarsi	sich anpassen	ammirazione f.		töten; ermorden
addirittura	geradezu	ammissione f.		zugelassen
adeguato	adäquat	ampiezza		zugeben
adesso	jetzt	analisi f.		Bewunderung
adorazione f.	Verehrung	anche quando		Eingeständnis
aereo	Flugzeug	anche se		Breite
aeroporto	Flughafen	anche		Analyse
affacciare	hier: aufwerfen	ancora		selbst wenn
affare m.	Geschäft; Angelegenheit	ancora di più		selbst wenn
affermare	festhalten, versichern	andare oltre		auch
affezionarsi a qn	sich an jn binden	andare fino in fondo		noch
affidare	anvertrauen	andare in piazza		noch mehr
affittare	mieten; vermieten	andare incontro a		über ... hinaus gehen
affrontare	angehen	andare in giro		bis ans Ende gehen
agente di polizia m.	Polizist	andare via		demonstrieren
agevolazione f.	Erleichterung	andare a letto		begegnen
aggiornare	verschieben	andare fuori		herumlaufen
aggiungere	hinzufügen	andare in giro		weggehen
aggravante m.	erschwerende Umstände	angoscia		ins Bett gehen
aggressività	Agressivität	anguria		einen Ausflug machen
agguato	Hinterhalt	anno		einen Spaziergang machen
agiatezza	Wohlhabenheit	annoiarsi		Angst
agire	handeln	anticipare		Wassermelone
agitato	aufgeregt	antico		Jahr
	bewegt; stürmisch	arzi		sich langweilen
aglio	Knoblauch	anziano		vorziehen
agricoltore m.	Bauer	anziché		alt
agricolo	Landwirtschafts-	aperto		hier: im Gegenteil
aiuto	Hilfe	appagamento		älter
ala	Flügel	apparente		anstatt
albero	Baum	apparechiare		offen
alcool m.	Alkohol	appartamento m.		Befriedigung
alcuni, alcune	einige	appartenere		augenscheinlich
aleato	Verbündeter	appassionato		den Tisch decken
alienante	entfremdend	appena...		Wahrung
alleanza	Bündnis			angehören
allontanarsi	sich entfernen			leidenschaftlich
				kaum daß... eben erst

applicazione Anwendung
 applicare anwenden
 appoggiare stützen
 appoggio Unterstützung
 approfittare di qch von etw profitieren
 approvazione f. Zustimmung
 appunto eben
 aprirsi sich öffnen
 arabo arabisch
 arancia Apfelsine
 aratro Pflug
 arbitrario willkürlich
 arma da fuoco Feuerwaffe
 armata russa russische Armee
 armi atomiche Atomwaffen
 arrestarsi stocken; stehenbleiben
 arresto Festnahme
 arrestare festnehmen
 arrivare ankommen
 arrosto gebraten
 asciutto trocken
 ascoltare hören, zuhören
 asilo nido Babykrippe
 aspettativa Erwartung
 aspettare warten
 assegnare bestimmen; zuweisen
 assemblea Versammlung
 assenteista m. Arbeitsschwänzer
 assente abwesend
 assenza Abwesenheit
 assicurare versichern
 assicurato versichert
 assieme a zusammen mit
 assumere einnehmen
 assurdo absurd
 atmosfera f. Atmosphäre
 atroce gräßlich, schrecklich
 attacco Angriff
 atteggiamento Haltung
 attento aufmerksam
 attesa: in ... di in Erwartung
 attivista m. Aktivist
 attivissimo sehr aktiv
 attorno a um...herum
 attraversare hier: durchmachen
 attrazione Anziehung
 attribuire zuschreiben
 attualmente augenblicklich
 attuale gegenwärtig
 auguri Herzlichen Glückwunsch
 aumentare ansteigen
 autocarro Lkw
 autorevolezza Ansehen
 autunno caldo heißer Herbst
 autunno Herbst
 avallare bürgen
 averoela con jm böse sein
 avere orrore di verabscheuen
 avere la precedenza die Vorfahrt haben
 avere bisogno di etwas nötig haben
 avere appetito Appetit haben
 avere intenzione di die Absicht haben, zu
 avere coscienza di sich bewußt sein

avere il monopolio die Steuerhoheit
 avere l'impressione den Eindruck haben
 avere voglia di Lust haben zu
 avvenimento Ereignis
 avventire sich ereignen
 avventura Abenteuer
 avvertire warnen
 avvicinarsi sich nähern
 avvisare benachrichtigen
 azzurro blau

B

babbo Papa
 baciare küssen
 bacio Kuß
 bagagli Gepäck
 bagno Badezimmer
 bambino Kind
 banca Bank
 barba Bart
 bastare genügen
 bastonata Stockschlag
 battuta Witz
 bavarese bayrisch
 beccare sich fangen
 beffardo höhnisch
 bellissimo wunderschön
 ben poco sehr wenig
 bene gut
 bere (bevuto) trinken
 berlinese Berliner
 bicarbonato Soda
 bicchiere Glas
 bicicletta Fahrrad
 biglietto Fahrkarte
 bimbo Kind
 bedirftig bedürftig
 bisognoso Bedürfnis
 bisogno Bedarf
 biografo Biograph
 blatta Kakerlake
 bloccare blockieren
 borghese bürgerlich
 bottiglia Flasche
 braccio, pl. le braccia Arm
 breve kurz
 bruciare verbrennen
 bruttezza Häßlichkeit
 brutto häßlich
 brivido Schauer; Erregung
 buco Loch
 buon costume guter Geschmack
 buon giorno guten Tag
 burro Butter

C

c'è es gibt
 caccia Jagd
 caffèlatte Milchkaffee
 caffè Kaffee
 cagata symbolisch: die Scheiße
 calare sich herunterziehen

calmarsi sich beruhigen
 calvizie Glatzkopf
 cambiare ändern, sich verändern
 cambiato verändert
 cambio: in ... statt dessen; dafür
 cambio Wechsel
 cambio obbligatorio Zwangsuntausch
 camera Zimmer
 cameriera Hausdienerin
 caminetto Kamin
 camionista m. Fernfahrer
 cancro ai polmoni Lungenkrebs
 cane Hund
 canna Joint
 canto: da ... suo seinerseits
 canzone f. Lied
 capello Haar
 capitale Hauptstadt
 capitare geschehen
 capo Chef
 capo espiatorio Sündenbock
 cappotto Mantel
 caratteristica Merkmal
 carissimo sauteur
 carne di marzo Rindfleisch
 carne Fleisch
 carnefice m. Henker
 caro teuer
 cartolina Ansichtskarte
 casa Haus
 casa distributrice Filmverleih
 casa: a ... mia bei mir zu Hause
 casalingo häuslich
 caso Fall
 caso: per ... zufällig
 caso: in ogni ... auf jeden Fall
 caspita Donnerwetter
 cassa integrazione Arbeitsamt
 causa Sache; Ursache
 cauto vorsichtig
 cavia Versuchskaninchen
 ce n'è gibt es noch davon
 cena Abendessen
 censimento Volkszählung
 censore Zensor; Sittenrichter
 centinaia 100
 centralino Telefonzentrale
 centrale nucleare AKW
 centralino AKW
 centro storico Altstadt
 cercare lavoro sich eine Arbeit suchen
 cercare lavoro suchen
 cercare di fare versuchen, zu tun
 cercare di fare suchen
 certezza Gewißheit
 certezza sicher, gewiß
 certo öffentliches Toilette
 cesso pubblico Klo
 cesso öffentliches Toilette
 c'è, ci sono es gibt
 che palle! Scheiße!
 chiacchierata Plauderei
 chiamata Telefonanruf
 chiamare a aufrufen

chi amarsi heifsen
 chiaramente offensichtlich
 chiarire klären
 chiasso Lärm
 chiedersi sich fragen
 chiesa Kirche
 chiessa wer weiß
 chiudere Schluß machen
 chiunque jeder, der
 chiuso geschlossen
 ci dort
 ciao! hallo! tschüß!
 cicalare schwatzen
 cielo Himmel
 ciliiegia Kirsche
 cinema Kino
 circo di merda Dreckszirkus
 cioè das heißt
 cioè? das heißt?
 circondare umgeben
 cirrosi epatica Leberzirrhose
 citare zitieren
 cittadino Bürger
 città Stadt
 clandestinità Untergrund
 clandestino heimlich
 classe di età Altersklasse
 classe governativa regierende Klasse
 coccolare zärtlich sein; schmuse
 coglione Arschloch
 coglionata hirnrissiger Schwachsinn
 cognato Schwager
 collega; Pl: i colleghi Kollege
 coloro i quali die, die
 colpa Schuld
 colpire treffen
 colpo Schuß
 coltello Messer
 coltivazione Aufzucht
 com'è wie ist
 combattente m. Kämpfer
 combattere kämpfen
 come wie
 come al solito wie üblich
 come mai wie überhaupt
 cominciare beginnen
 comitato di quartiere Stadtteilkomitee
 commento Kommentar
 commettere begehen
 commissionare in Auftrag geben
 completo hier: ausgefüllt
 completamente völlig
 compleanno Geburtstag
 complesso komplex
 completamente völlig
 comportarsi sich verhalten
 comportamento Verhalten
 comportare mit sich bringen
 comprare kaufen
 comprensibile verständlich
 comprensione f. Verständnis
 compreso einschließlich
 compreso Komproamis

hen

contemporaneamente	gleichzeitig	correre il pericolo	Gefahr laufen
comune	gemeinsam	corrosivo	ätzend
comune cittadino	Kleinmann	corso: in ...	stattfindend
comune	Stadtverwaltung	corso: nel ... di	im Laufe
comunicare	mitteilen	corteo	Umzug
comunità	Gemeinschaft	coscienza	Bewußtsein
	Kommune; WG	coscienza collettiva	kollektive Bewußtsein
	immerhin	coscienza pulita	ruhige Gewissen
comunque	mit	cosiddetto	sogenannt
con	mit	così presto	so früh
con occhio molle	mit gläsernem Blick	costi	hier: einfach so
conclusivo	abschließend	costante	so; auf diese Weise
concludere	schließen	costare	ständig
concedere	gewähren	costellare	kosten
condannare	verurteilen	costellarsi	bedecken
condanna	Verurteilung	costituire	sich bilden
condizione	Verhalten	costituire	darstellen
condotta	Verhalten	costringere	gezwungen zu
confine	Grenze	costringere (costringere)	zwingen
confronti: nei ... di	gegenüber	costume da bagno	Badeanzug; Bikini; Badehose
confusione	Verwirrung	cotto	fürchterlich verliebt
congegno	Vorrichtung	creare	hervorrufen
conoscitissimo	sehr bekannt	creare	hier: hervorbringen
conoscere	kennenlernen	credente	gläubig
conoscere di vista	vom Sehen kennen	credere	glauben
conquistare	erobieren	crescere	wachsen
conseguenza	Konsequenz	crimine di guerra m.	Kriegsverbrechen
consentire	gestatten	crimine m.	Verbrechen
consentire	gestatten	crimine m.	Verbrechen
conservare	erhalten	crisi	Krisen
considerare	ansehen; betrachten	crollare	zusammenbrechen
	bedenken	crescere	wachsen
considerando che	angesichts	critico	Kritiker
consigliare m.	Berater	cuochiato	Löffel
consolarsi	sich trösten	cuocere	kochen
constatare	feststellen	cuicina	Küche
consultazione f.	Besprechung	culo	Arsch
consumatore	Verbraucher	culto del capo	Führerkult
contabilità	Buchführung	cuore finanziario	Finanzzentrum
contagiarai	sich anstecken	curare	besorgen
contagio	Ansteckung	custode m.	hier: Kinokaufseher
contaminazione	Verunreinigung	carcere m.	Gefängnis
contare di fare qch	vorhaben, etwas zu tun	carica	Angriff
contare	zählen	cinico	zynisch
contatto	Kontakt	circolo	Kreis
contenuto di	zufrieden mit	cumulo	Haufen
contenuto	Inhalt		
continuare a	weiterhin ...		
contratto di locazione	Mietvertrag		
contrarre	hier: bekommen		
contrario a: essere ..	gegen ... sein	d'accordo	einverstanden
contraddittorio	widersprüchlich	da	seit
contraddire	widersprechen	da dove	bei
contribuire	beitragen	da lì	von woher
contro	gegen	da noi	von dort aus
contorno: di ...	immerfort	da quando	bei uns
convegno	Zusammenkunft	da quando	seit dem
conventre	zusammenkommen	da sempre	seit dem
conversazione	Unterhaltung	da solo	schon immer
conversare	sprechen, diskutieren	dai	allein
conversione f.	Bekehrung	darsi	hier: auf!; los!; komm!
convinto	überzeugt	danza	Tanz
convocare	zusammenrufen	dappertutto	überall
coretto	korrekt	dare	geben

D

dare sul cortile	auf den Hinterhof gehen	disperazione	Verzweiflung
dare vita a	hier: beitragen zu	disperato	verzweifelt
dato che	angesichts der Tatsache	disporre	verfügen
davanti a	vor	dissipare	zerstreuen
davvero	tatsächlich	distaccato	etwa: souverän, abgehoben
decidere	entscheiden	distribuire	vertreiben
decidere	entscheiden	distruzione	Zerstörung
decidersi	sich entscheiden	distruito	zerstört
dedicare	widmen	distuggere	zerstören
dedicarsi	sich widmen	ditatore	Diktator
dedurre	ableiten	divagare	abweichen
deficiente	Schwachkopf	divano	Sofa
definire	bezeichnen; definieren	diventare	werden
definitivamente	ergültig	diventare una bestia	zum rasenden Tier werden
degno	würdig	diverso	verschieden
delineare	entwerfen	dividersi (diviso)	sich teilen
delinquenza	Delinquenz	divieto	Verbot
delitto	Verbrechen	divorzio	Scheidung
delusione	Enttäuschung	divorziare	sich scheiden lassen
demonizzare	verteufeln	dolersi	sich beklagen
dentro	drinnen	domanda interna	Inlandsnachfrage
depresso	depressiv	domani	Morgen
deputato	Abgeordneter	domna	Frau
desiderare	wünschen, sich erhoffen	dopo	nach; danach
destituzione f.	Ablösung	dormire	schlafen
destra	(politisch) Rechte	dove	wo
destra	rechts	dovere	schulden
detenuto	Gefangener	dovunque	überall, wohin
determinazione	Entschlossenheit	droga	Droge
di	sag	dubbio	Zweifel
di colpo	plötzlich	dunque	also, folglich
diagnosi	Diagnose	durante	während
dialetto	Dialekt	durare	dauern
dichiarare	erklären	durezza	Härte
dichiarazione f.	Erklärung	duro	hart
dietro	hinter		
difendersi da	sich verteidigen gegen		
difendere	verteidigen		
differenza	Unterschied		
difficoltà	Schwierigkeit	ebbene	tja
difficile	schwierig	ebreo	Jude
diffidare	sich hüten	eccessivo	übertrieben
difendersi	sich ausbreiten	ecco perchè	eben deshalb
dilemma	Dilemma	economia	Wirtschaft
dimenticare	vergessen	educare	erziehen
dimostrarsi	sich zeigen	effetto	Wirkung
dinamitarlo	Dynamit-	efficace	Wirksamkeit
dintorni pl.	Umfeld	efficacia	Wirksamkeit
dipendenza	Abhängigkeit	eiezioni politiche	Bundestagswahlen
dipendere da	abhängen von	eliminare	auslöschen
dire delle bugie	lügen	emigrare	auswandern
dirigente	Führer	emozionarsi	sich erregen
dirigere	leiten	endogamia	Heirat unter Verwandten
diritto	Recht	entrare in guerra	in den Krieg eintreten
disastro	verheerend	entrare	eintreten
disastrosamente	entsetzlich	entusiasta	begeistert
disfatta	Niederlage	epatite	Hepatitis
disillusione	Enttäuschung	epicentro	hier: Krisenherd
disoccupazione	Arbeitslosigkeit	eppure	und doch
disoccupato	arbeitslos	equivalente m.	Gegenstück
disorientante	verwirrend	erba	Gras
dispendioso	kostspielig	esagerare	übertreiben

E

Vokabelverzeichnis

indignazione f.	Bestürztheit	isola	Insel
indimenticabile	unvergänglich	isolamento	Isolierung
indisciplina	Ungehorsamkeit	isolare	isolieren
infarto cardiaco	Herzinfarkt	isterico	hysterisch
infatti	in der Tat	isteria	Hysterie
inferiore	niederwertig; unterlegen		
inferno	Hölle		
infiltrarsi	sich eingraben		
ingiustizia	Ungerechtigkeit		
ingorgare	hier: blockieren	ladro	Dieb
ingresso	Eingang	lager m.	KZ
iniettare	injizieren	laggiù	dort unten
iniziare	beginnen	lago	See
	anfangen	lancio	Wurf
		lasciare intendere	zu verstehen geben
inizio: dall' ...	von Anfang an	lasciare in pace	in Frieden lassen
innamorarsi	sich verlieben	lasciare	verlassen
innamorenamento	Verliebtheit	lasciarsi ridurre	sich Kleinkriegen lassen
inno	Hymne	lasciare	zurück-, hinterlassen
inondare	überschwemen	lasciare dentro	in ... lassen
inquietaante	beunruhigend	Latte	Milch
inquilino	Mieter	lavare i piatti	spülen
inquinamento	Umweltverschmutzung	lavorare	arbeiten
inscenare	inszenieren	lavoro	Arbeit
insegnante	Lehrer; Lehrerin	legame m.	Verbindung
inseparabile	unzertrennlich	legato	verbunden
insieme	zusammen	legge	Gesetz
insistente	aufdringlich	leggermente	leicht
insioma	alles in allem	leggero	leicht
	kurzum; kurz	lesbica	lesbisch
insopportabile	unerträglich	lettera	Brief
installarsi	sich niederlassen	liberare	befreien
installazione f.	Stationierung	libero	frei
insuccesso	Mißerfolg	libertà	Freiheit
insurrezione f.	Aufstand	licenziare	kündigen
intanto	schließlich	liceo	Gymnasium
intendere	vorhaben	lieto	fröh
intenso	intensiv	limite	Grenze
interessare a qn	in interessieren	limona	Zitrone
interrezza	Gesamtheit	lì in fondo	dort hinten
interno	innerer	lì su	dort oben
interrogazione f.	hier: Anfrage	lì	dort
interrogativo	Fragezeichen	lì; là	Local
interrompersi	sich unterbrechen	locale	logisch
intervista	Interview	logico	sich unterbrechen
intervento	Intervention	lontano	weit
intimidire	einschüchtern	lotta	Kampf
intollerabile	unerträglich	lottare	kämpfen
intrattenere	unterhalten	luce	Licht
intendere dire	sagen wollen	lunedì	Montag
intendere	die Absicht haben	lungo	entlang
invece	hingegen		längs
inventare	erfinden	lettera episcopale	Hirtenbrief
invenzione f.	Erfindung	liquido	Flüssigkeit
inversionef.	Umkehr		
invitare	schicken		
invitare	einladen		
inutile	nutzlos	ma	aber
irrespirabile	unerträglich	macchina	Auto
irripetibile	unwiederholbar	macellaio	Metzger
irrisolto	ungelöst		
iscritto	Mitglied	magari	wie schön, wenn's so wäre!
		magari	hier: vielleicht doch...

Vokabelverzeichnis

magazzini pl.	Warenhaus	modificazione f.	Veränderung
maggioranza	Majorität	modo di vivere	Lebensart
maglione m.	Pullover	mollare fam.	aufgeben, sausen lassen
mahi	na ja	molto	viel; sehr
mai	hier: jeweils	momento	Augenblick
maiale	Schwein	montare	schneiden
malato	Krank	morire	sterben
malattia	Krankheit	morte	Tod
maledizione f.	Fluch	mostrare	zeigen
malessere	Unwohlsein	mostro	Monster
marcare	fehlen	mostruosità	Monstruosität
marciare	schicken	movimento	Bewegung
mariera	Art und Weise	muocchio	Haufen
mantenere intatto	intakt erhalten	muro	Mauer
mantenere	aufrechterhalten	macchina da presa	Aufnahmekamera
marcato	ausgeprägt	mbile	beweglich
mare	Meer		
marginem.	Rand		
marhuana	Marihuana	nano	Zwerg
marmellata	Marmelade	nascita	Geburt
martedì	Dienstag	nascondere	verstecken
maschera	Tauchermaske	natura	Natur
massimo; al ...	höchstens	nausea	Übelkeit
maternità	Mutterschaft	nave	Schiff
matrimonio	Ehe; die Eheschließung	nazione	Nation, Staat
mattina	Morgen	ne	hier: von ihr; darüber
medicina	Medikament	neanche	auch nicht
medico	Arzt	neanch'io	ich auch nicht
meglio	besser	nebbia	Nebel
melanzana	Aubergine	negare	verweigern
memoria	Erinnerung	negozio	Geschäft
meno	weniger	nel	in
mentre	während	mercato	Markt
mercato	Markt	mercato	Markt
mercoledì	Mittwoch	meridionale	südlich
meridionale	verdienen	meritarsi	verdienen
meritarsi	Monat	mesa	Halbte
mesa	Halbte	meta	zur Hälfte
meta	zur Hälfte	meta: per la ...	zur Hälfte
meta: per la ...	Mastize	meticcio	Mestizo
meticcio	Metro	metropolitana	Metro
metropolitana	anfangen, zu	mettersi a	in die Praxis umsetzen
mettersi a	in die Praxis umsetzen	mettersi	anziehen
mettersi in pratica	anziehen	mettersi a fare qch	anfangen, etw zu tun
mettersi	anfangen, etw zu tun	mettere l'accento su	betonen
mettersi a fare qch	betonen	mezzo	Mittel
mettere l'accento su	betonen	mezzo chilo	ein halbes Kilo
mezzo	Mittel	mezzo: in ... a	miten in
mezzo chilo	ein halbes Kilo	mi	mit
mezzo: in ... a	miten in	mica	gar nicht
mi	mit	migliaio	1000
mica	gar nicht	migliore	besser
migliaio	1000	militare	Soldat
migliore	besser	mille; Pl: mila	tausend
militare	Soldat	ministro degli esteri	Außenminister
mille; Pl: mila	tausend	minuscolo	wirzig
ministro degli esteri	Außenminister	mischiarsi tra	sich mischen unter
minuscolo	wirzig	miserevole	kümmlich
mischiarsi tra	sich mischen unter	modestia	Bescheidenheit
miserevole	kümmlich		
modestia	Bescheidenheit		

Vokabelverzeichnis

nuotare	schwimmen	pallido	bläß
nuovo	neu	pancia	Bauch
nuvola	Wolke	pane	Brot
nordico	nordisch	panino	Brötchen
		pantofolaio	pantoffelich
	0	parasa	Parasit
obbedire	gehörchen	parcheggiare	parken
occasione: in ... di	anläßlich von	parlamento	Parlament
occasione	Gelegenheit	parola	Wort
occorre	nötig sein	parte f.	Teil
occultamente	versteckt	parte: in ...	zum Teil
occupare	innehaben	parte: a ... quello	davon abgesehen
occuparsi di	sich kümmern um	parte: da ... di	von Seiten
odiare	hassen	partecipare	teilnehmen
odio m.	Haß	particolamente	besonders
offesa	Beleidigung	particolare: in ...	insbesondere
oggetto	Gegenstand	partito	Partei
oggi	heute	passaggio pedonale	Zebrastrreifen
ogni tanto	hin und wieder	passamontagna m.	Bergmitze; also: die Verzamm
olio	Öl	passare sopra	über ... hinausgehen
olive fresche	frische Oliven	passare per la testa	in den Sinn kommen
oltranza: a ...	im Übermaß	passare il tempo a	die Zeit damit verbringen,
omicidio	Mord	passare in fretta	verbringen
omosessuale latente	latent Homosexueller	passato	schnell vorbeigehen
ondata	Welle	passeggiata	vergangen
oneroso	teuer	pasta	Speziergang
operaio	Arbeiter	patata	Nudeln
opinione f.	Meinung	patria	Kartoffel
opulento	wohlhabend	pazzo	Heimat
oppure	oder aber	pecorino	verrückt
ora	jetzt	pedone	Schafskäse
ora	Stunde	peggio ancora	Fußgänger
ora: per ...	zunächst	peggio per voi	noch schlimmer
orgoglio	Stolz	pensione	Pech für euch!
orientato	ausgerichtet	peperone	Rente
orientamento	Orientierung	per	Paprika
origine f.	Ursprung; Herkunft	per	für
orribile	gräßlich, schrecklich	per	um zu
ospedale m.	Krankenhaus	per di più	wegen
ospizio per vecchi	Altersheim	per favore	außerdem
osservazione f.	Beobachtung	per lo più	bitte
osservare	beobachten	per ora	meistens
ossia	oder auch; das heißt	perbene	his jetzt
ostia	Hostie	percentuale	anständig
ostile	feindselig	perche	Prozentsatz
ostruire	verhindern	perche	damit
ottenere	erhalten	perfino	warum
ottica: sotto ... di	unter dem Aspekt	pericolo	selbst
ottimo	vorzüglich	pericoloso	Gefahr
ovattato	wie in Watte	perodo	gefährlich
ovvio	klar	perire	Zeit
		permettere	untergehen
	P	perseguitare	erlauben, gestatten
padrone di casa	Vermieter	perseguitare	aber
paesaggio	Landschaft	perversioni sessuali	verfolgen
paese	Land	pericolo	Sexualperversionen
paese industriale	Industrieland	pesare	Gefahr
pagare	bezahlen	pescare	Lasten
paese	offenbar	pescare	Pfirsich
		pesce	schwimmen
		pesce	Fisch

peste	Pest	preoccuparsi	sich Sorgen machen
petrificato	versteinert	preoccupazione f.	Besorgtheit
piacere	Gefallen	preparare	Zubereiten, vorbereiten
piacere	gefallen	presentare	gegenwart
piacevole	angenehm	presentare	darbieten
piangere	weinen	presidiare	mit einer Besatzung belegen
piano	leise	pressi: nei ... di	in der Nähe von
piantare	pflanzen	presumere	annehmen
pianta	Pflanze	pretendere	Priester
piantina	Pflänzchen	pretendere	verlangen
pianura	Ebene	prevalere	den Vorrang haben
piatto	Teller	prima visione	Erstaufführung
piodiare	schlagen	prima di tutto	in erster Linie
piogarsi	sich beugen	prima colazione	Frühstück
piero di	voil mit	prima	vorher
pioggia	Regen	prima di	bevor
piaciata	etwa: Pißpartie	principale	wichtigste
piacina	Schwimmbecken	probabilmente	wahrscheinlich
piaciso	Wasserstrahl	problema	Problem
piuttosto	cher	prodotto interno	Inlandsprodukt
più tardi	später	profeta m.	Profet
più che	mehr als	profitti	Profite
più: al ... presto	frühestens	profumo	Parfum
poi	am meisten	progetto	Vorhaben; Projekt
politico	dann, schließlich	proibire	verboten
politica estera	politisch	proiettare	projizieren
paneriggio	Außenpolitik	pronto soccorso	Erste-Hilfe-Station
panodoro	Nachmittag	pronto	bereit
popolo	Tomate	proporre	vorschlagen
porcheria	Volk	proposito: a ...	übrigens
porchetto	Schweineerei	proprietà	Besitz
porta	Spanferkel	proprio	eigen
portare avanti	Tür	prosciutto	Schinken
portare	weiterbringen	prospettiva	Aussicht
	mitbringen	protesta	Protest
	bringen	proteggere (protetto)	beschützen
portavoce m.	Regierungssprecher	provare	ausprobieren
porto	Hafen	provare	empfinden
possibilmente	am besten noch	provare	kosten, schmecken
posto di lavoro	Arbeitsplatz	provare	beweisen
posto	Stelle	provocare	provokieren
potenziale	Ort	prussiano	preußisch
potere	potenziell	pratica: in ...	eigentlich
potere	können	prendere	hier: kaufen
pranzo	(Staats-)Gewalt	psicanalisi	Psychoanalyse
prassi f.	Mittagessen	psicosi di massa	Massenpsychose
praticare	Praxis	psicoterapeuta	Psychotherapeut
precedente	praktizieren	pubblicità	Werbung
precedente a	vorhergehend	punto: al ... che	so sehr, daß
precisare	vor	pur sempre	obwohl immer noch
preferire	genau angeben	putroppo	leider
prezare	vorangehen	puzzare	Gestank
prematuro	vorziehen	perdere (perso)	stinken
premio	bitten	pubblico	verlieren
prendere	verfrüht; frühreif		Publikum
prendere per il culo	Freis		
prendere (preso)	nehmen		
prendere moglie	auf den Arm nehmen	qualcosa di	etwas...
preoccupare	für den Mann; heiraten	qualunque	irgendem
	Sorgen bereiten	quando	als

Vokabelverzeichnis

Vokabelverzeichnis

quanto	wieviel	ricercare	suchen
quanto %	wieviel macht das?	ricetta	Rezept
quanto tempo	wie lange	ricevere	empfangen
quanto	hier: das, was	richiamare	zurückrufen
quasi	fast	richiedere	verlangen
questo	dieser	ricompensa	Belohnung
qui	hier	ricordare	hier: in Erinnerung rufen
qui ed ora	hier und jetzt	ricordo	Erinnerung
qui giù	hier unten	ricordarsi	sich erinnern
qui vicino	hier in der Nähe	ricordare	erinnern
quindi	folglich	ridare	wiedergeben
quotidiano	Tageszeitung	rientrare nella norma	in die Norm zurückkehren
		rientrare	hier: passen
		rientrare	nach Hause gehen
		rientrare	zurückkommen
		rifare	neu machen
		riferirsi	sich beziehen
		riferire	berichten
		riflutarsi	sich weigern
		riflettere	überlegen
		riformare	reformieren
		rigido	stief
		rigore m.	Strenge
		riguardare	betreffen
		rilevare	hervorheben
		rimanere vittima	das Opfer werden
		rimanere ferito	verletzt werden
		rimanere	bleiben; übrigbleiben
		rimettere in discussione	in Frage stellen
		rimozione f.	Verdrängung
		rimpiangere	bedauern
		rimuovere (rimosso)	verdrängen
		rimettere in causa	in Frage stellen
		richiudere	einschließen
		riparazione	Reparatur
		ripararsi da	sich erholen von
		riposo	Entspannung
		riposo: a...	im Ruhestand
		riprendersi	sich korrigieren
		ripresa economica	wirtschaftliche Aufschwung
		ripres: a più ...	wiederholt
		riproduzione	Fortpflanzung
		riprodursi	sich vermehren
		ripetere	wiederholen
		risaputo	seit langem klar
		rischiare di	möglicherweise..
		riso	Reis
		risolvere (risolto)	lösen
		rispetto a	bezüglich
		rispetto a	verglichen mit
		rispettare	respektieren
		rispondere	antworten
		risposta	Antwort
		ristabilire	wiederherstellen
		ristorante	Restaurant
		ristretto	im kleinen Kreis
		ristrutturare	renovieren
		ritenere	für ... halten
		ritorno	Rückfahrt
		ritrovarsi	sich wiederfinden
		riunione f.	Zusammenkunft

R

rabbia	Wut
raccontare	erzählen
racogliere	erreichen
radicare	wurzeln
radice f.	Wurzel
radio	Radio
ragazzina	junges Mädchen
ragazzo	Junge
ragazza	Mädchen
ragionevole	vernünftig
rapporto	Bezug
rapporto	Beziehung
rapporto	Bericht
rapresentare	darstellen
raramente	selten
rassicurare	beruhigen, besänftigen
razza	Rasse
razzismo	Rassismus
razzista	rassistisch
reagire	reagieren
reale	reell
realista	realistisch
realizzazione di sé	f. Selbstverwirklichung
reazionario	reaktionär
reazione	Reaktion
recentemente	kurzlich
recente: di ...	kurzlich
redigere (redatto)	abfassen
regione	Gegend; pol: das Land
registratore	Tonbandgerät
relazione f.	Beziehung
rendersi utile	sich nützlich machen
rendere	wiedergeben
rendersi conto	sich klar werden
reprimere	unterdrücken
residenza	Wohnsitz
respingere	zurückdrängen
responsabilità	antwortlichkeit
restare	übrigbleiben
resto	Rest
residuo	Überrest
retroscena m.	Hintergründe
rettificare	berichtigten
ricatto	Erpressung
ricercatore	Forscher
ricerca	Forschung

riuscire a fare qch	schaffen, etwas zu tun	scientifico	wissenschaftlich
rivedersi	sich wiedersehen	scioccante	schokkierend
rivelazione	Enthüllung	sciocchezza	Dummheit
rivendicazione f.	Anspruch	sciogliere	sich auflösen
rivindicare	sich bekennen zu	scossa	Wette
rivincita	Revanche	scomodarsi	sich Umstände machen
rivolgersi (rivolto)	sich richten an	sooncertante	entwaffnend
roba	Zeug	soonfitta	Niederlage
romano	Rumäne	soonfitta	Besiegte
rompere l'anima	auf die Nerven gehen	soonosciuto	Unbekannter
rompere le palle a qu	in auf die Eier gehen	soonigliare	abraten
rompiballe	Nervensäge	soonro	Zusammenstoß
rosato	Rosa	soonro	Konfrontation
rovesciare	stürzen	soonvolto	völlig durcheinander
rovinare	ruinieren	soonordinato	urzusammenhängend
rovinato	ruiniert	soonpartite	Rumpspartei
rubare	stehlen	soonpatamente	offen
rumore	Geräusch	soonpo	Ziel
ruolo	Rolle	soonpo: con lo ...	mit dem Ziel
russo	Russe	soonprire (soonperto)	entdecken
reddito	Einnahme	soonprire	entdecken
reggere	im Programm bleiben	soonso	letzter; vergangen
rendere noto	bekannt werden lassen	soonvia materna	Vorschule
rendere (reso)	machen	soonvia	Schule
revoca	Widerrufung	soonettico	skeptisch
rompere	brechen	se	wenn, falls
		secondo me	meiner Meinung nach
		secondo	nach
sabato	Samstag	sede f.	Sitz
sabotare	sabotieren	sedia	Stuhl
sacco: un ... di	eine Menge	seggio	Sitz
sacrificare	opfern	segnare	anzeigen
sale	hochgehen	segno	Zeichen
salire	hochgehen	seguaee	Jünger
salto	Sprung	seguire	folgen
salutare	grüßen	selvaggio	wild
salute	Gesundheit	sembrare	scheinen
salvare	retten	seme	(Saat)Korn
sapere	wissen	semplice	einfach
sapere	hier: erfahren	sempre	hier: immer noch
sapere	wissen	sensazione	Gefühl
sasso	Stein	sensò di colpa	Schuldgefühl
sassone	sächsisch	senso	Sinn
sbaciucchiare	herumschmusen	sentimento ambiguo	ambivalentes Gefühl
sbagliare	sich täuschen	sentire	hören
soappatola	Ausrede; Ausflucht	sentire	fühlen
scappare	fliehen	sentirsi	sich fühlen
scariare	sich entledigen	senz'altro	sicher
scarpa	Schuh	senza dubbio	ohne Zweifel
scatenare	entfesseln	senza che	ohne daß
scatenarsi	sich entfesseln	senza	ohne
scatto	Ausbruch	senza dire niente	ohne etwas zu sagen
scegliere	wählen	separarsi	sich trennen
scelta	Wahl	separare	trennen
scemo	dumm	separazione f.	Trennung
scena di gelosia	Eifersuchtsszene	seppure	selbst wenn
scenata	Szene	sera	Abend
schema m.	Schema	seramente	im Ernst
scherzare	Witze machen	servizio segreto	Geheimdienst
schifoso	ekelig	servizi di sicurezza	Sicherheitsdienste
		servizio civile	Zivildienst

sesso Sex
 setta Sekte
 settimana Woche
 sfida Herausforderung
 sfiorare antippen
 sfondo Hintergrund
 sfortunatamente unglücklicherweise
 sforzarsi sich bemühen
 sfruttare ausbeuten
 sgradevole unangenehm
 sì, come da ja
 sicuro sicher
 sigaretta Zigarette
 signorina Fräulein
 silenzio Schweigen
 sindacalista Gewerkschaftler
 sistema System
 sì ja
 slip Slip
 smacco Niederlage
 smagnacciamento Zuhälterei
 mettere di fare qch aufhören, etwas zu tun
 società Gesellschaft
 soffitto Zimmerdecke
 soffrire (sofferito) leiden
 soggetto hier: Gegenstand
 sognare träumen
 sogno Traum
 soldi Geld
 sole Sonne
 solidale solidarisch
 solito gewöhnlich
 solo allein; einsam
 solo nur
 solo in quanto nur in soweit, als
 solo quando erst als
 soltanto quando erst als
 soluzione Lösung
 somnesso unterwürfig
 sondaggio Meinungsumfrage
 sopportare ertragen
 sopra über
 soprattutto vor allem
 sopravvissuto Überlebender
 scarpato überholt
 sorpresa Überraschung
 sorprendere überraschen
 sorridere (sorriso) lächeln
 sorriso lächeln
 sorte Schicksal
 scortire erreichen
 sostanza chimica chemische Substanz
 sostegno Unterstützung
 sotterraneo unterirdisch
 sotto unter
 sottomettersi sich unterwerfen
 sottosviluppo Unterentwicklung
 sottendere unterspannen
 sovversione Umsturz
 spacciarsi in due in 2 Stücke zerbrechen

spaccare la testa den Schädel einhauen
 spada Schwert
 spalla Schulter
 sparare schießen
 sparso verstreut
 spaventare erschrecken
 specialmente insbesondere
 speranza: con la ... in der Hoffnung
 sperando in der Hoffnungs, daß
 speranza Hoffnung
 sperare hoffen
 spesa Ausgabe
 spessa hier: Substanz
 spesso oft
 spettegolare tratschen
 spiacevole unangenehm
 spiaggia Strand
 spiegamento Entfaltung; Aufstellung
 spiegazione Erklärung
 spingere (spinto) hier: treiben
 splendido fabelhaft
 sporizia Dreck, Schmutz
 sporco schmutzig
 sposarsi heiraten
 spostarsi den Aufenthalt wechseln
 sprecare vergeuden
 sputare ausspucken
 squadra speciale Sondertruppe
 stabilirsi sich niederlassen
 stamattina heute morgen
 stanco müde
 stanza Zimmer
 stare dalla parte di auf Seiten von ... stehen
 stasera heute abend
 stato Staat
 stavolta diesmal
 stazione Bahnhof
 sterminare vernichten, ausrotten
 stesso selbst
 stesso: lo ... trotzdem
 stesura Fassung
 storia Geschichte
 strage f. Gemetzel
 straniero Ausländer
 strano komisch; seltsam
 straordinario außergewöhnlich
 stricione m. Spruchband
 stronzo Scheißhaufen; hier: das Arschloch
 strumento Instrument
 struttura Einrichtung
 studente Student
 stupida Dummheit
 sostanza chimica Dummheit; Schwachsinn
 stupirsi sich wundern
 storico geschichtlich
 su auf
 subire über, auf
 subito dopo sofort danach
 subito sofort
 succedere geschehen

successo Erfolg
 successivamente in der Folge
 sud Süden
 suffraggi m.pl. Stimmen
 suicidio Selbstmord
 superare überflügeln
 supermercato Supermarkt
 svolgersi (svolto) stattfinden
 seguito: a ... di nach
 superfluo überflüssig
 tagliare schneiden
 taglio hier: Schnittstellen
 talora bisweilen
 tanto so sehr
 tappare a casa sich einbunkern
 tardi spät
 tasca Tasche
 tassista Taxifahrer
 tavola Tisch
 tedesco deutsch
 televisione Fernsehen
 telefono Telefon
 temere fürchten
 temere temperatura
 tempesta Sturm
 tempo pieno: a ... hier: hauptberuflich
 tempo: un ... früher
 tenda Zelt
 tendere a neigen zu
 tenerezza Zärtlichkeit
 tenero zärtlich
 tentare versuchen
 tentativo Versuch
 terapia di gruppo Gruppentherapie
 termine Ausdruck
 terra Erde
 terreno das Terrain
 terribile schrecklich
 teso gespannt
 testa Kopf
 testimonianza Zeugenaussage
 tirare le fila die Fäden ziehen
 tirato gespannt
 tizio Typ
 toccante berührend
 toccare berühren
 togliersi ausziehen
 tornare dalle vacanze aus den Ferien kommen
 tornare zurückkommen
 tornare a wieder etwas tun
 tortura Folter
 torturare foltern
 tra zwischen
 tra l'altro übrigens
 traccia Spur
 traffico Verkehr
 traghetto Fähre

tramite m. Vermittlung
 tranne außer
 tranquillo ruhig
 trappola Falle
 trarre profitto di .. profitieren von
 trasformare verwandeln
 trattare da behandeln als
 trattarsi sich handeln
 tratto Abschnitt
 tratto: ad un ... plötzlich
 travestito Travestit
 zittern
 treno Zug
 trimestre Dritteljahr
 tristezza Traurigkeit
 triste traurig
 troppo zu; zu sehr
 trovarsi bene sich wohlfühlen
 trovare finden
 trovarsi sich befinden
 trovarsi sich befinden
 trovarsi sich schminken
 trappola Falle
 tu du
 turco Türke
 tuta Latzhose
 tuttavia immer noch
 tuttora dennoch
 tutti alle
 tutti i + Subst. alle
 tutto quello che all das, was
 tutto alles
 tutto hier: ganz
 tendere stellen
 timido schüchtern

U

ubbidienza Gehorsamkeit
 ubriaco betrunken
 uccidere töten
 uffa Ausdruck des Unmuts
 ufficiale m. Offizier
 ulteriore zusätzlich
 ultimo letzter
 umanità Menschheit
 umanitaria humanitär
 umano menschlich
 umido feucht
 umoristico humorvoll
 unico einzig
 unirsi sich gesellen zu
 universo carcerario Gefängniswelt
 uovo; Pl: le uova Ei
 uscire ausgehen
 uscire herauskommen
 uscita Ausweg; Ausgang
 uso Gebrauch

V		visitare	besichtigen
va bene	sehr gut	vissuto	Geliebte
va bene?	einverstanden?	visto che	da Ja
valere	gültig sein	visto	Visa
valore m.	Wert	vita	Leben
vantare	loben	vita attiva	Berufsleben
vecchio	alt	vita da pazzi	Irrerhausleben
vecchiaia	Alter	vita quotidiana	Alltagsleben
versedi	Freitag	viva	es lebe
venire a trovare	besuchen kommen	vivente	Lebende
venire incontro	jm entgegengehen	vivere	leben; erleben
venire (von venire)		vivere da	leben von
veramente	wirklich	vivere in pace	in Frieden leben
verbalizzabile	verbalisierbar	vivo	lebend; lebendig
verdura	Frischobst und -gemüse	voce f.	das Geräusch; die Stimme
vergine f.	Jungfrau	voler dire	heißen
vergogna	Schande	volere bene a qn	jm gern haben
verificare	feststellen	volontario	frei; willentlich
verificarsi	sich bestätigt finden	volte: a...	manchmal
verità	rheit	volte: molte ...	oft
vero	wahr; wahrhaftig	volto	Gesicht
vero?	nicht wahr?	vomitare l'anima	sich die Seele aus dem Leib k
versione ufficiale	offizielle Version	vomitare	erbrechen
verso	gegen	votare	wählen
vestiti pl.	Kleidung	vuoto	leer
via d'uscita	Ausweg	vincere (vinto)	siegen; erringen
viaggio	Reise	vivere	leben
viacenda	Angelegenheit		
vicino	Nachbar	yogurt	Jogurt
vicino a	nahe bei		
vietare	verboten		
vincitore Sieger			
vinco	Wein		
violentare	vergewaltigen	zimbello	Hampelmann
violenza	Gewalt	zuochina	Zucchini
violento	heftig; gewalttätig	zingaro	Zigeuner
virtù f.	Tugend	zuccherò	Zucker
viscerale	hier: instinktiv		

vu = von unten

Seite	Zeile		Seite	Zeile	
22	12/13	Prädikat (wohnt)	88	12 vu	altrimenti
23	14 vu	che ho conosciuto	98	4 vu	appetati
31	20	eine Zigarette	99	4/5	gerarchia
38	Bild	No alla droga	12		diffondendo
44	8	la bruttezza	104	6	alleati
	8	mi circonda	115	16	capro
46	15	il caffelatte	119	13	fin la
51	11 vu	delle sue case	139	nach 26	einfügen:
	11 vu	un parassita			strizza: Angst
	25 vu	d'altra parte	151	4 vu	deputato
60	21 vu	della cassa integr.	154	3	ha retto
62	7	ha incontrato		7	autobiografico
67	12	facce	157	9	rovesciare
75	13 vu	in vacanza			

Steinhäuser-Lehrbücher sind erhältlich im linken Buchhandel
oder direkt über den Verlag zu beziehen:

Steinhäuser-Verlag
Am Kriegermal 34
5600 Wuppertal 23

Ich bestelle:

...	Italienisch für Mollis und Müslis	DM 15.-
...	Französisch für Mollis und Müslis	DM 15.-
...	Spanisch für M & M (ab April 1984)	DM 15.-
...	Englisch für M & M (ab April 1984, ohne Grammatik)	DM 15.-

Bitte habt Verständnis dafür, daß wir nur gegen Vorauszahlung
auf das Konto 342 7895 der Stadtparkasse Wuppertal, BLZ
330 500 00 oder Beilage eines Verrechnungsschecks liefern
können. Bei Bestellung von 4 oder mehr der angebotenen
Exemplare gewähren wir einen Rabatt von 30% = Preis pro
Exemplar: DM 10.50.

MÜSLI

Haferflocken, Haselnüsse, Rosinen, Mandeln und anderweitig
Körniges in beliebiger Zusammensetzung. Dazu Früchte der
Saison. Das Ganze mit Milch übergießen, eventuell etwas
Zucker und stets eine Prise Zimt. Einige Minuten vor Verzehr
ziehen lassen.